

M.K. ABDULLAYEV

**LIBRO DE  
ESTUDIANTE  
MANUAL ESPAÑOL**

TOSHKENT

**MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y MEDIA  
ESPECIALIZADA**

**UNIVERSIDAD ESTATAL UZBEKA DE LAS LENGUAS  
MUNDIALES**

**M.ABDULLAYEV**

**LIBRO DE  
ESTUDIANTE**

**MANUAL ESPAÑOL**

**TASHKENT – 2017**

UO'K: 811.134.2 (075)

KBK 75.565 81

A-15

A-15            **M.Abdullayev. Libro de estudiante, Libro de ejercicios para los estudiantes. –T.: «Fan va texnologiya», 2017, 204 bet.**

ISBN 978–9943–11–652–8

El manual propuesto está diseñado para una amplia gama de principiantes que aprenden a español.

Puede también utilizarse en instituciones de educación superior para el aprendizaje del español como segunda lengua, como su léxico-gramatical mínimo corresponde al programa de las facultades humanitarias.

El objetivo del manual — contribuir a la asimilación práctica por el español, la asimilación de las reglas básicas de la pronunciación y la gramática, la adquisición del vocabulario necesario, el desarrollo de las prácticas de la lectura y la comprensión de los textos de la dificultad media, también la asimilación por las prácticas de la traducción.

Además, este manual tiene el objetivo hacer conocer a los estudiantes con el mínimo hablado y escrito del léxico de negocios que es importante especialmente hoy en la práctica que hablan en la lengua extranjera.

El manual consiste de tres libros «Libro de profesor, Libro de estudiante, Libro de ejercicios» (El manual era creado a base del libro de texto del español «Español para todos» Zh.T.Komarova), que consisten a su vez de la sección fonética y las 18 unidades que abarcan los temas, necesario para la comunicación libre, tales como: *el apartamento, la familia, la comida, el descanso, el trabajo, el transporte, el hotel*, e incluye también los materiales del carácter informativo.

El dirigente:	– <b>K.Abdullayev</b>
El coordinador:	– <b>S.Hazhiyev</b>
El redactor:	– <b>B.Ibrohimov</b>
El traductor al uzbeko:	– <b>D.Ismatullayeva</b>

ISBN 978–9943–11–652–8



© «Fan va texnologiya» nashriyoti, 2017.

# LECCIÓN 1

## TEXTO: LUCÍA

Lucía vive en Tashkent. No vive sola. Vive con su madre. Viven en una casa bonita. Esta tarde Lucía toma su bolso y sale de casa. Sale sola. Lucía va de visita. Va en taxi. Aquí Lucía lee un libro español. A casa Lucía va tarde.



### Vocabulario

vive	yashaydi
en	-da
solo, -a	bitta, bir dona, yolg'iz
con	bilan
su	o'ziniki
madre f	ona
viven	yashaydilar
casa f	uy
bonito, -a	chiroyli
tarde f	kecha, kechqurun
esta tarde	bugun kechqurun
toma	olyapti
bolso m	sumka
sale	chiqmoqda, chiqyapti
de	-dan
va	(piyoda yoki avto.da) ketyapti
va de visita	mehmonga ketyapti
va en metro	metro b-n, ketyapti
metro m	metro
aquí	bu yerda
libro m	kitob
lee	o'qimoqda, o'qiyapti
cubano, -a	kubaniki
a	-ga
tarde	kech
y	va

### Diálogo

- |                       |                         |   |
|-----------------------|-------------------------|---|
| - ¿Qué toma Lola?     | - ¿Dónde vive usted?    | Marcos toma un libro y lee.                     |
| - Lola toma el bolso. | - Vivo en Tashkent.     |   |
| - ¿Y adónde va?       | - ¿De dónde sale usted? | - ¿Qué lee Marcos?                              |
| - Va a casa.          | - De casa.              | - Lee el libro cubano.                          |
| - ¿Con quién?         | - ¿Adónde va Ud.?       | - ¿Dónde lee?                                   |
| - Con su madre        | - A casa.               | - Lee cuando va solo en metro. Cuando va tarde. |

### Vocabulario

¿dónde?	qayerda?
usted, Ud.	Siz (Ud.usted ning qisqartma shakli)
vivo	shakli
¿de	yashayapman
dónde?	qayerdan?
¿adónde?	qayerga?

## LECCIÓN 2

### TEXTO: ADELINA Y MARÍA

Adelina entra en la casa de María y saluda a María. María contesta. Adelina da a María unas rosas amarillas. María toma las flores. Ella pone las flores en una mesa marrón.



Adelina y María toman té, charlan y escuchan la música cubano. Ellas miran revistas cubanas y uzbekos.

### Vocabulario

entra en	-ga kirmoqda, kiryapti
saluda a	salomlashmoqda
contesta	javob bermoqda
da	(nimanidir) bermoqda
rosa f	atirgul
amarillo	sariq
flor f	gul
ella	u (ayol kishiga nisbatan)
pone en	qo'yyapti
mesa f	stol
marrón	jigarrang
toman té	choy ichyaptilar
charlan	suxbatlashyaptilar
escuchan	eshityaptilar
música f	musiq
miran	qarashayapti
ellas	ular
revista f	jurnal

### Diálogo

- |                          |                          |                                     |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| - ¿A quién saluda María? | - ¡Buenos días, Adelina! | Marcos llama a la puerta Le abre su |
| - A Pepe.                | - ¡Buenos días, María!   | amigo Dilshod                       |
| - ¿Dónde vive Pepe?      | - ¿Va usted a casa?      | - ¡Hola amigo! ¿Eres tú?            |

- Vive en una casa bonita.
- ¿A quién da el libro de Pepe?
- A Adelina.
- Sí, señora. ¿Usted también?
- Lo mismo. ¿Qué tal la vida?
- Bien, gracias.
- ¿Y cómo está usted?
- Más o menos, gracias.
- Sí, soy yo. Buenas tardes.
- Buenas tardes. Pasa.
- ¿Bajrom está?
- Sí, está, come plov y toma vino roso

## LECCIÓN 3

### TEXTO: PEPE DE BARCELONA



Hoy Pepe sale de Madrid. Va de visita a la casa de su hermano que vive en Barcelona. Primero Pepe va a la taquilla y compra un billete. El tren parte a las dos. Unas horas después Pepe ya está en Barcelona. Aquí le recibe su hermano Alonso. Ellos toman el taxi y van a casa.

El apartamento de Alonso es pequeño. Aquí hay cinco sillas, una mesa marrón, un diván verde, un escritorio y otras cosas. En las paredes hay estampas y un mapa. En las ventanas hay flores blancas y azules. En la mesa hay un cenicero, lápices, una pluma y revistas francesas y alemanas. Los hermanos cenan y hablan de su vida. Ellos hablan en español.

#### Vocabulario

hoy	bugun
hermano m	aka
hermana f	opa, singil
hermanos mpl.	aka-uka; aka-singil
taquilla f	kassa
comprar	sotib olmoq
billete m	chipta (bilet)
tren m	poyezd
parte	jo'nab ketyapti
hora f	soat
ya	allaqachon
está	joylashad:
le	uni, unga
recibe	kutib olyapti
apartamento	honadon
es	bo'ladi

pequeño  
cinco  
silla f  
vida f  
diván m  
verde  
escritorio m  
otro, -a  
primero  
cosa f  
pared f  
estampa f  
mapa m  
ventana f  
blanco, -a  
azul  
cenicero m  
pluma f  
francés  
francés m  
alemán  
alemán m  
cenar  
hablar

rojo  
anaranjado  
amarillo  
verde  
azul  
violeta  
negro  
gris  
blanco  
dorado  
castaño

kichkina  
besh  
stul  
hayot  
divan  
yashil  
yozuv stoli  
boshqa  
avvalo / boshidan  
buyum  
devor  
gravyura  
harita (karta)  
deraza  
oq  
havo rang; ko'k  
kuldon  
ruchka  
fransuzcha  
fransuz; fransuz tili  
nemischa  
nemis; nemis tili  
kechki ovqatni yemoq  
gapirmoq

### Colores

qizil  
to`q sariq  
sariq  
yashil  
ko`k, zangori  
binafsha  
qora  
kulrang  
oq  
tillasimon  
qizg`ish-qo`ng`ir

marrón  
pardo  
aceitunado  
rosado  
purpúreo

jigar rang  
qo`ng`ir  
zaytunga oid  
pushti  
to`q qizil, q`irmizi

### Dialogo

– Antonio, ¿dónde estás?

– Estoy aquí.

– ¿Quién está en casa?

– Ema está en casa.

– Y ¿dónde están Lola y Ana?

– Están allí, en el pasillo. Ricardo.

Angustias, Amalia y Amaya  
están allí también.

Miguel pregunta a Sebastián:

- ¿Quién es ese señor?

- ¿Qué señor?

- Ese, alto, de sombrero gris,

- Ah, Ricardo. Se llama

Ricardo.

- ¿Es de aquí?

- Sí, es de aquí, vive en el  
pueblo.

## LECCIÓN 4

### TEXTO: LOS AMIGOS



Hace buen tiempo, hace sol, hace calor. Miguel y Sebastián salen del trabajo. Media hora después los dos amigos entran en el supermercado. Aquí primero compran un reloj para Miguel y un traje gris para Sebastián. En otra sección compran tres libros ingleses y cuatro revistas alemanas. Luego salen a la calle y van a Correos.

En Correos hay mucha gente que escribe telegramas (cables), recibe cartas, habla por teléfono, etc. Mientras Miguel escribe el texto del telegrama, Sebastián compra unos periódicos extranjeros. Después de salir de Correos los amigos pasean un poco por las calles y hablan de los exámenes y de las vacaciones.



### Vocabulario

trabajo m	ish
los dos	ikkalasi
amigo, -a m f	do'st
supermercado m	supermarket
reloj m	soat
para	uchun
traje m	kostyum
gris	kulrang
sección f	bo'lim
inglés	inglizcha
luego	so'ngra, -dan keyin
calle f	ko'cha
Correos	pochta
gente f	odamlar
telegrama m, cable m	telegramma
recibir	olmoq
carta f	hat, maktub
etc. (etcétera)	va b.q.
mientras	hozircha
periódico m	Gazeta

extranjero, -a  
después  
pasear por  
un poco  
examen m  
vacaciones f pl.  
escribir

chet elning  
so'ngra, -dan keyin  
... bo'y lab sayr qilmoq  
ozgina, ozroq  
imtihon  
ta'til  
yozmoq

### Notas

hace buen tiempo	havo yaxshi
media hora después	yarim soatdan keyin
hace sol	quyoshli
hablar por teléfono	telefonda gaplashmoq
hace calor	issiq (havo)
después de salir	(tashqariga) chiqqanlaridan so'ng

### Diálogo

Fernando:	- Buenos días, Miguel.
Miguel:	- Hola, Fernando. ¿Cómo está Ud.?
Fernando:	- Bien, gracias, ¿y usted?
Miguel:	- Igualmente, gracias. ¿Adonde va Ud.
Fernando:	- Voy al café. ¿Vamos juntos?
Miguel:	- No, gracias.
Fernando:	- Pues, hasta la vista.
Miguel:	- Hasta luego, Fernando.

### Vocabulario

¡Hola!	Salom!
bien	yaxshi
gracias	raxmat
igualmente	shuningdek
voy	ketyapman
vamos	ketdik, yur
juntos	birga
café m	kafe
pues	shunday qilib, unda u holda

	<b>Recordar</b>
¿Cómo está Ud.?	Qalaysiz?
Buenos días	Hayrli tong, hayrli kun (soat 12 gacha)
Buenas tardes	Hayrli kun (soat 12 dan kechgi 6-7 gacha)
Buenas noches	Hayrli kech, hayrli tun
Hasta la vista	Hayr, uchrashguncha
Hasta luego	Hayr

## CURSO BÁSICO UNIDAD 1

### LA OFICINA



Yo soy empleado. Trabajo en la firma «Sancho» La firma está en la Plaza Mayor en Madrid. Empiezo a trabajar a las 7 de la mañana y termino de trabajar a las seis de la tarde. A las 7 en punto entro en la oficina y saludo a los colegas. Todos ya están en la oficina.

La oficina está en el quinto piso, es grande y clara. Aquí hay 4 escritorios, 8 sillas para los clientes y cuatro sillones para nosotros. Mi mesa y un armario están cerca de la ventana. Detrás de la mesa, en la pared hay un mapa de España. En las ventanas hay muchas flores. En las mesas: catálogos, prospectos, cartas y otros documentos. Funciona un fax.

Los empleados escriben cartas, hacen traducciones, leen prospectos, hablan por teléfono, asisten a las negociaciones, trabajan con el ordenador (computadora), etc. Nosotros trabajamos hasta la una. Luego descansamos dos horas. Durante el descanso comemos, fumamos, charlamos y miramos películas documentales. Después de descansar regresamos a la oficina.

Dos veces a la semana estudio inglés en los Cursos de Lenguas Extranjeras: el lunes y jueves desde las siete de la noche hasta las ocho y media. Los martes y viernes no hay clases y yo paso la tarde en un café con los amigos. Los miércoles, sábados y domingos estoy con mi familia en casa.

### Vocabulario

armario m	shkaf
asistir a	bor bo‘lmoq, ishtirok etmoq
cerca de	yaqinida
claro	yorug‘
cliente m	mijoz, buyurtmachi
colega m f	hamkasb
Cursos m pl.	kurslar
descansar	dam olmoq
descanso m	dam
detrás de	orqada, ortida
durante	(ma‘lum bir vaqt) ichida, vaqtida
empezar	boshlamoq
empleado m	hizmatchi
estudiar	o‘qimoq
familia f	oila
fumar	hekmoq
funcionar	ishlamoq, harakat qilmoq
lengua f	til
mañana f	tong
mis	meniki
oficina f	ofis
ordenador m; computadora f	kompyuter
película f	film
piso m	qavat
plaza f	maydon
regresar	qaytmoq
semana f	hafta
sillón m	kreslo
sobre	nima haqdadir
terminar	tugatmoq

todos	barcha
trabajar	ishlamoq
traducción f	tarjima
vez f	martta

### pasar la tarde

### Días de la semana

<b>lunes m</b>	dushanba	<b>jueves m</b>	payshanba
<b>martes m</b>	seshanba	<b>viernes m</b>	juma
<b>miércoles m</b>	chorshanba	<b>sábado m</b>	shanba
		<b>domingo m</b>	yakshanba

### Meses del año

<b>enero</b>	yanvar	<b>mayo</b>	may	<b>septiembre</b>	sentyabr
<b>febrero</b>	fevral	<b>junio</b>	iyun	<b>octubre</b>	oktyabr
<b>marzo</b>	mart	<b>julio</b>	iyul	<b>noviembre</b>	noyabr
<b>abril</b>	aprel	<b>agosto</b>	avgust	<b>diciembre</b>	dekabr

### Estaciones del año

<b>primavera</b>	Bahor	<b>verano</b>	Yoz
<b>otoño</b>	kuz	<b>invierno</b>	qish

- *¿Qué día de la semana es hoy?* — *Hoy es jueves.*  
 — *¿A cuántos estamos?* — *Estamos a 9 de marzo.*

### Diálogo

- Hola, Fernando. ¿Cómo está usted?  
 — Estoy bien, gracias, ¿y usted?  
 — Igualmente, gracias. ¿Adonde va?  
 — Voy a la Casa Comercial «Sancho»  
 — ¿Cuántas personas trabajan en la Casa Comercial «Sancho»?  
 — Trabajan quince personas.  
 — ¿En qué piso está la oficina?  
 — En el primer piso. ¿Qué hora es?  
 — Son las dos y media.  
 — Ya es hora de ir. A las tres y veinte me espera un cliente.

Hasta la vista.

- Hasta luego.

## Vocabulario

Casa f Comercial  
esperar  
me  
persona f  
ya es hora de ...

firma  
kutmoq  
meni  
shaxs, odam  
allaqachon

## Profesiones

arquitecto  
intérprete, traductor  
médico, doctor  
entrenador  
cirujano  
enfermera  
cocinero  
policía  
chofer  
peluquero  
jurista  
deportista  
contable  
abogado  
artista  
pintor  
poeta  
maestro  
profesor  
cartero  
camarero  
obrero  
periodista  
corresponsal  
músico  
ingeniero

arxitektor  
tarjimon  
vrach  
trener  
hirurg  
hamshira  
oshpaz  
politsiyachi  
haydovchi  
sartarosh  
huquqshunos  
sportsmen  
buxgalter  
advokat (oqlovchi)  
artist  
rassom  
shoir  
o‘qituvchi  
o‘qituvchi  
pochtalyon  
ofitsiant  
ishchi  
jurnalist, matbuot hodimi  
korrespondent, muhbir  
musiqachi  
muhandis

gerente  
escritor

ish boshqaruvchi, menedjer  
yozuvchi

### Ejercicio para el trabajo independiente Besame Mucho

Besame, besame mucho,  
Como si fuera esta noche la  
última vez.

Besame, besame mucho,  
Que tengo miedo tenerte, y  
perderte después.

*Quiero tenerte muy cerca,*

*Mirarme en tus ojos,*

*Verte junto a mi*

*Piensa que tal vez mañana,*

*Yo ya estaré lejos,*

*Muy lejos de aquí.*

Besame, besame mucho,  
Como si fuera esta noche la  
última vez.

Besame, besame mucho,  
Que tengo miedo tenerte, y  
perderte después.



### Texto complementario: El doctor Federico



El doctor Federico está en México. Él es argentino. Es jefe de una clínica en Buenos Aires. Es un buen médico. Hoy él asiste a una conferencia de médicos en México.

El doctor Federico termina de comer en un café y a las 8 sale del hotel «Continental» a la Plaza de Colón. Aquí él mira monumentos, pasea un poco y a las 9 menos cuarto entra en la sala de la Casa de los Congresos. Todos sus colegas ya están en la sala. Primero los médicos miran una película documental. Luego el doctor Federico hace un informe sobre problemas de medicina. Después de leer su informe, él contesta a las preguntas de los colegas.

Por la tarde el doctor Federico va de visita a la casa de su amigo Sánchez. Él le espera desde las seis de la tarde. Los dos amigos toman café y charlan. El argentino regresa tarde al hotel.

## ¿Qué hora es?

en punto

AM de la mañana  
PM de la tarde  
PM de la noche

medi mediodía  
minuit medianoche

## ¿Cuál es la fecha de hoy?

Hoy es 

el día
lunes
martes
miércoles
jueves
viernes
sábado
domingo

 , 

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31					

 de 

el mes
enero
febrero
marzo
abril
mayo
junio
julio
agosto
septiembre
octubre
noviembre
diciembre

 de 

el año
2014
2015
2016
2017
2018
etc



# LA NATURALEZA



el árbol



la flor



la montaña



la colina



el sol



las nubes



las estrellas



la luna



el arco iris



el cielo



el campo



el bosque



la cascada



el río



el mar



el lago



la isla



la nieve

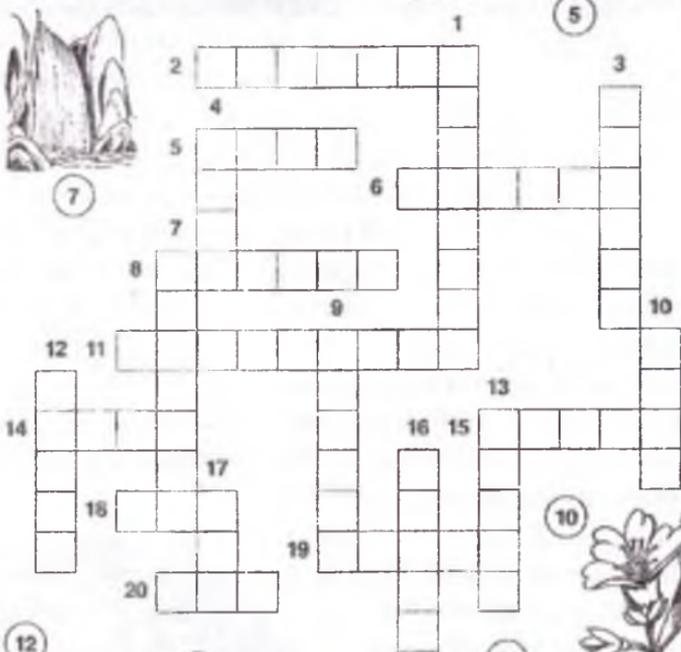
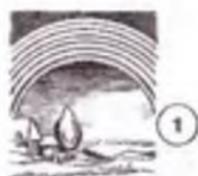


la lluvia



el viento

# LA NATURALEZA



## UNIDAD 2

### EL APARTAMENTO



Fernando Ángel vive en Madrid en un apartamento de dos dormitorios en la calle El Paseo de Los Lagos, casa 21. El barrio, donde vive la familia de Ángel, es antiguo y muy bonito, con casas de pocos pisos, pequeñas tiendas, cafés, cines, etc. Su casa es un edificio de tres pisos. Su apartamento está en el segundo piso. Sus padres también viven en esta casa en el primer piso. En la planta baja hay una cafetería. En el edificio no hay ascensor, por eso hay que subir por la escalera. El apartamento (piso) de los Ángel es muy confortable, así como el de sus padres. Aquí hay todas las comodidades: agua fría y caliente, gas, calefacción central, teléfono, cuarto de baño. Los dormitorios y el comedor son muy espaciosos y claros. Sus ventanas dan a la calle. El balcón de la cocina da al patio, con un hermoso jardín.

El apartamento de Fernando está bien amueblado. En una de las habitaciones hay un bonito juego de dormitorio de color claro y estilo moderno: una cama de madera, un ropero, un tocador con un espejo redondo, una mesita de noche y una butaca. Sobre la



mesita de noche hay una lámpara. En el suelo, una alfombra. En el otro dormitorio hay un sofá y estantes para los juguetes. Es la habitación para el hijo de los Ángel, Sebastián. En el salón hay un juego de comedor que es también muy moderno: una mesa ovalada, un trincherero y un bar. A la derecha de la ventana hay una mesa giratoria para el televisor y un sistema musical. Delante del televisor, dos butacas verdes. Todos los muebles son de color agradable.

La cocina no es grande, es cuadrada. Aquí hay una nevera (frigorífico).

Todas las mañanas Fernando sale de casa a las siete y media y va al trabajo en coche. Vuelve a casa tarde, a las 7 o a las 8 de la noche.

### Vocabulario

agradable	yoqimli
agua f	suv
alfombra f	gilam
antiguo	eski, qadimiy
ascensor m	lift
barrio m	mikrorayon
butaca f	kreslo
caliente	qaynoq
cama f	karavot
cine m	kinoteatr
coche m	avtomobil
cocina f	oshhona
color m	rang
comedor m	ovqathona, emakhona
comodidades f pl.	qulaylik
cuadrado	kvadrat shaklida
cuarto m	hona
cuarto m de baño	yuvinish honasi
dormitorio m	yotoqhona
edificio m	bino
escalera f	zina
espacioso	keng
espejo m	oyna
estante m	polka, taxta tokcha
este, -a	bu
estilo m	uslub
giratorio	aylanadigan
habitación f	hona
hermoso	ajoyib
hijo m	o'gil

jardín m  
juego m  
juguete m  
lámpara f  
moderno  
nevera f, frigorífico m  
o  
padres m pl.  
patio m  
por eso  
redondo  
ropero m  
salón m  
sobre  
sofá m  
subir  
suelo m  
también  
tienda f  
tocador m  
trincherero m

bog‘  
garnitur  
o‘yinchoq  
chiroq, lampa  
zamonaviy  
muzlatgich  
yoki, yo  
ota-ona  
ichki hovli  
shuning uchun  
dumaloq  
kiyim shkafi  
mehmonhona  
-da  
keng yumshoq divan  
ko‘tarilmoq  
pol  
shuningdek  
do‘kon  
pardoz stoli  
servant, oynali javon

a la derecha de  
así como  
calefacción f central  
dar a...  
de madera  
delante de  
está bien amueblado  
hay que  
los Ángel  
mesita f de noche  
planta f baja  
sistema m musical

### **Frases**

-dan o‘ngda  
-ga o‘xshab  
markaziy isitish tarmog‘i  
-ga qaragan  
taxtali  
old tarafida  
yaxshi jixozlangan  
kerak  
Garsiyalar oilasi  
tumbochka  
quyi qavat  
musiqa markazi

## Diálogo

- El señor Ángel:     Hola, señor Ángel, ¿cómo está usted?  
El señor Marks:    - Gracias, estoy bien, ¿y usted?  
El señor Ángel:    - Igualmente, gracias. Le invito a pasar la tarde en mi casa.  
El señor Marks:    - Acepto su invitación con mucho gusto. ¿Cómo se puede llegar a su casa?  
El señor Ángel:    - Hay que tomar el metro hasta la estación Pajtakor y después ir a pie unos 10 minutos. Mis señas son: calle Kora-Tos 102, apartamento 24.  
El señor Marks:    - Voy a llegar después de las siete.  
El señor Ángel:    - Le esperamos. Hasta la vista.  
El señor Marks:    - Hasta luego

## Vocabulario

aceptar	rozi bo'lmoq
invitación f	taklif
invitar	taklif qilmoq
le	sizni
llegar	kelmoq
poder (o-ue)	biror ishni bajara olmoq, bajarish imkoniga ega bo'lmoq
señas f pl.	manzil
con mucho gusto	bajonidil
se puede	mumkin
ir a pie	piyoda yurmoq
unos minutos	taxminan ... minut

## Recordar:

sobre  
delante de  
debajo de  
detrás de  
a la derecha de  
entre  
a la izquierda de  
al lado de

-da, ustida  
oldida  
ostida  
ortida  
o'ng tarafda  
orasida  
chap tarafda  
-ning yonida

## Ejercicio para el trabajo independiente La guitarra

Empieza el canto  
de la guitarra.  
Se rompen las copas  
de la madrugada.  
Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Es inútil callarla,  
es imposible callarla.  
Llora monótona  
como llora el agua,  
como llora el viento  
sobre la nevada.



Es imposible callarla.  
Llora por cosas lejanas.  
Arena del sur caliente  
que pide camelias blancas.  
Llora flecha sin blanco,  
la tarde sin mañana,  
y el primer pájaro muerto  
sobre la rama.  
¡Oh, guitarra!  
corazón malherido  
por cinco espadas.

*Federico Ángel Lorca*

## Texto complementario: Mi casa



Fernando Ángel es mi amigo. Hoy yo le invito a pasar la tarde en mi casa. El acepta con mucho gusto. Llega a mi casa a las 6 de la

tarde. Para llegar a mi casa hay que tomar el metro hasta la estación Bunyodkor y luego ir a pie unos 5 minutos. Yo vivo en el quinto piso. Para subir a mi apartamento hay que tomar el ascensor. Fernando entra en el apartamento y saluda a mi familia. Mientras mi madre prepara la cena, nosotros hablamos de la casa donde yo vivo. Es un nuevo edificio de 9 pisos que está en un viejo barrio de Tashkent. En el apartamento hay 4 habitaciones: dos dormitorios, un salón, un despacho, cocina y cuarto de baño. El salón es una pieza cuadrada, espaciosa y alegre, con un balcón que da a la calle. Los muebles: una mesa grande que está en el centro de la habitación, seis sillas al lado de la mesa, un diván, dos butacas a la izquierda. En el suelo hay una alfombra antigua y en las paredes, pinturas. Las cortinas en las ventanas son de color verde.

El despacho es una pieza pequeña, pero muy cómoda para el trabajo. Aquí hay una estantería con libros, que está detrás del escritorio, y un sillón. El teléfono y el ordenador están sobre el escritorio. Además aquí hay carpetas con papeles, lápices, bolígrafos y una calculadora.

El cuarto de la cocina es de 16 metros cuadrados. Aquí hay un fogón que está entre el lavavajillas y la nevera. Todos los muebles de cocina son de color blanco.

Después de cenar Fernando y yo miramos una película por vídeo y luego mi amigo español habla sobre su viaje a América Latina. El habla en ruso ya que estudia la lengua en Madrid en unos Cursos. Al hotel Fernando vuelve tarde y por eso toma un taxi.

# LA CASA



el techo



la pared



la chimenea



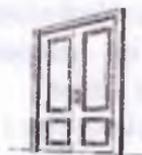
el suelo



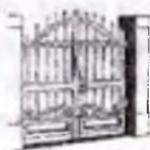
el tejado



la ventana



la puerta



la verja



el dormitorio



el comedor



la cocina



el cuarto de baño



la entrada



los escalones



la escalera



el edificio



la casa



el apartamento

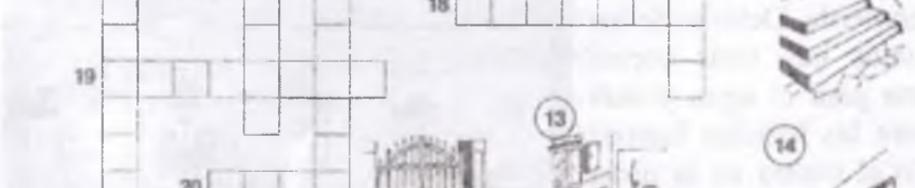
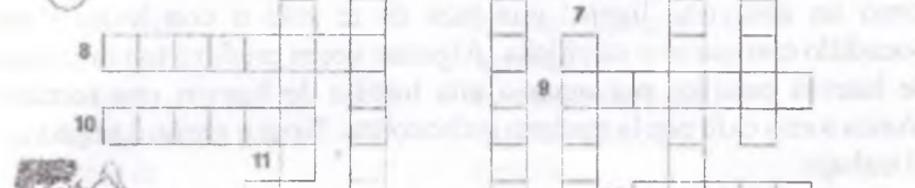


el garaje



el jardín

# LA CASA



## UNIDAD 3

### EN EL CAFÉ



Soy director comercial de la firma «Sancho» Todos los días, menos los sábados y domingos, antes de ir al trabajo desayuno en casa a las 8. Mi mujer me prepara el desayuno y pone la mesa. Siempre tomo un desayuno ligero: una taza de té solo o con leche y un bocadillo con queso o salchicha. Algunas veces prefiero tomar un par de huevos pasados por agua o una tortilla de huevos con tomate. Nunca tomo café por la mañana o chocolate. No me gusta. Luego voy al trabajo.

A las 13 descansamos. Mis colegas y yo bajamos a almorzar a un café que está al lado de la oficina. Es un local amplio y claro donde hay muchas mesas. En cada mesa hay 4 cubiertos, cada cubierto es de 2 platos, una servilleta, dos cuchillos y una cuchara a la derecha y dos tenedores a la izquierda. Delante de los platos hay unas copas: una para el agua y otra para las bebidas fuertes. En el centro de la mesa hay una vinagrera con vinagre y aceite, mostaza, un pimentero y un salero lleno de sal. El camarero nos da el menú y nosotros escogemos los platos, cada uno a su gusto. Yo tengo mucha hambre y encargo un almuerzo fuerte. De entremeses tomamos ensalada de lechuga, anchoas y aceitunas. De primer plato, sopa de fideos y de segundo pescado, puré de patatas y maíz. De postre escojo helado y café puro.



Después de almorzar fumamos y charlamos media hora. Luego subimos a la oficina y volvemos a trabajar. Hasta las 4 o las 5 no tengo ganas de comer. Pero llega la hora de la merienda. Cerca de mi mesa hay una nevera y de allí saco una botella de agua mineral o zumo de naranja. La secretaria nos sirve café y pasteles de chocolate con almendras. Comemos con mucho apetito. A las seis termino de trabajar. Por la noche tengo un encuentro en el restaurante «Noche Toledana» con el señor Ibragimov, que es mi amigo. Aquí, en España, él representa la firma uzbeka «Caravan». A las 7 y cuarto salgo de la oficina.

### Vocabulario

aceite m	(o'simlik) yog'i
aceitunas f pl.	zaytun (mevasi)
allí	u yerda
almendra f	bodom yong'ogi
almorzar (o-ue)	tushlik qilmoq
almuerzo m	tushlik
amplio	keng
anchoas f pl.	anchous
bebida f	ichimlik
bocadillo m	buterbrot
cada	har bir
camarero m	ofitsiant
chocolate m	shokolad
copa f	ryumka, bokal
cubierto m	pribor, anjom
cuchara f	qoshiq
cuchillo m	pichiq
desayunar	nonushta qilmoq
encargar	buyurtma bermoq
encuentro m	uchrashuv
ensalada f	salat
escoger	tanlamoq
fideos m pl.	ugra osh
fuerte	to'q tutadigan, to'kin-sochin
hambre f	ochlik
helado m	inuz qaymoq
huevo m	tuxum

jamón m	vetchina (dudlangan cho‘chqa go‘shti)
leche f	sut
lechuga f	(yashil)salat bargi
ligero	yengil
lleno	to‘liq, to‘la
local m	imorat, hona
maíz m	makkajo‘xori
menos	-dan tashqari
menú m	menyu, taomnoma
merienda f	ikkinchi tushlik
mostaza f	xantal
mujer f	ayol
naranja f	apelsin
nunca	hechqachon
pastel m	pirojnoe
patatas f pl.	kartoshka
pescado m	baliq
pimentero m	murchdon, qalampiridon
plato m	taqsimcha
preferir (e-ie)	afzal ko‘rmoq
preparar	tayyorlamoq
puré m	pyure
queso m	pishloq
representar	taqdim qilmoq
sacar	olmoq
sal f	tuz
salero m	tuzdon
servilleta f	qo‘l sochiq
siempre	har doim
tenedor m	vilka
tomate m	pomidor
tortilla m	tortilya (piyoz va tuxum bilan qovurilgan kartoshka)
vinagre m	vino uksusi
vinagrera f	uksus uchun idish
zummo m	sharbat

## Frases

a su gusto	ta' bga ko'ra
café m solo, puro	qora qaxva
con mucho apetito	ishtaxa bilan
de cada uno	har bir
de desayuno	nonushtaga
de entremeses	yaxna ovqat sifatida
de postre	desertga
de primer plato	birinchichiga (ovqat tartibi)
Noche Toledana	Uyqusiz Tun
nos sirve	bizga hizmat ko'rsatyapti
pasado por agua	chala pishirilgan
poner la mesa	dasturhon tuzamoq
un par de...	juft
volver a+Inf.	qaytadan biron ish qilmoq

## Diálogo

- Fernando: - ¡Camarero! ¿Está libre esta mesa para dos?
- Camarero: - Sí, señor. Aquí tienen ustedes la carta.
- Fernando: - A ver, Jorge, ¿qué tomamos? ¿Tienes bastante apetito?
- Jorge: - ¡Vaya si lo tengo!
- Fernando: - Yo también tengo un hambre tremenda. ¿Qué escoges?
- Jorge: - Pues, de primer plato tengo ganas de comer una sopa de tomate con arroz, luego, una ración de bacalao y, después, pavo con salsa de setas y legumbres, ¿y tú?
- Fernando: - Yo prefiero una sopa de gallina, de pescado, carpa y, después, una chuleta de cordero con patatas fritas y ensalada de lechuga.
- Camarero: - ¿Les sirvo pan blanco o negro? - pregunta el camarero.
- Fernando: - Candeal.
- Camarero: - ¿Desean vino o cerveza?
- Jorge: - Yo deseo tomar cerveza, dorada y no negra.
- Camarero: - Tenemos muy buen vino tinto para la carne y el vino blanco para el pescado.

- Fernando: - Pues, bien, prefiero una copa de coñac, ¿y tú, Jorge?  
 Jorge: - Quiero tomar una copa de vodka muy fría.  
 ¡Buen provecho!

(Después de la comida)

Fernando: ¿Cuánto es?

Camarero: Aquí tiene la cuenta. Haga el favor de pagar.

Fernando paga la cuenta y los amigos salen del restaurante

### Vocabulario

arroz m	guruch
bacalao m	treska (baliq turi)
bastante	yetarli
candéal	oq, oliy nav
carne f	gosht (mol go'shti)
carpa f	karp, zog'ora baliq
carta f	taomnoma
cerveza f	pivo
chuleta f	yumshatilgan go'shtdan
	tayyorlangan kotlet
cordero m	qoy go'shti
cuenta f	hisob
desear	tilamoq
dorado	yorqin, och rang
frito	qovurilgan
gallina f	tovuq
legumbres m pl.	sabzavotlar
pagar	to'lamoq
pan m	non
pavo m	kurka
preguntar	so'ramoq
ración f	portsiya
salsa f	sous, qayla
setas f pl.	qo'ziqorinlar
vino tinto	qizil vino

## Frases

¡Vaya si lo tengo!

a ver

aquí tiene usted

buen provecho

estar libre

haga el favor de + inf.

qani, ko'raylik-chi!

mana, marhamat

yoqimli ishtaha!

erkin bo'lmoq

marhamat qilib ...

## Ejercicio para el trabajo independiente Una buena lección



Don Antonio llega a su casa a la hora de almorzar. Entra en el comedor y ve que la mesa todavía no está puesta. Don Antonio comienza a gritar: - ¡Ya son las doce y cuarto, no hay nada preparado, no voy a tener tiempo de comer!

Don Antonio empieza a llamar a su mujer. Su señora sin decir una palabra pone la mesa.

- ¡Qué casa! ¡Nunca está la comida a tiempo!

La mujer que conoce bien a su marido, prefiere callar. Don Antonio prueba la sopa, pero no puede comerla porque está caliente.

Muy furioso Don Antonio tira la sopera al jardín. Entonces su señora toma de la mesa las cucharas, tenedores, cuchillos, vasos, platos, servilletas, etc. y todo lo tira por la ventana.

- ¿Qué haces, mujer? - pregunta su marido.
- Pero ¿no quieres comer en el jardín?

### El extranjero ingenioso

Una vez viaja por España un inglés. Habla español un poco. Un día entra en un pequeño café y quiere encargar huevos. Pero no sabe la palabra «huevos»

- ¿Cómo se llama ese animal? - pregunta él al camarero al ver cerca del café un gallo.

- Es un «gallo» - le contesta el camarero.

- ¿Cómo se llama en español la amiga del gallo? - pregunta el inglés otra vez.

- Se llama «gallina» - contesta el camarero.

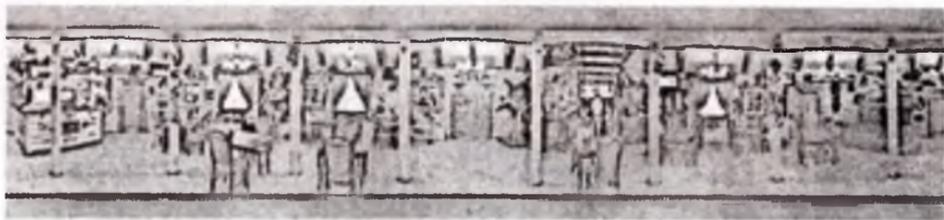
- Y ¿cómo se llaman los hijos de la gallina? - pregunta el inglés enseguida.

- Se llaman «pollos» - dice el camarero.

- Muy bien - dice el inglés. - Por favor, quiero dos pollos, café y pan tostado.



## Texto complementario: Café «Continental»



Hoy es cumpleaños de Jorge y él invita a sus amigos al café «Continental». Son doce personas: su familia y los invitados. La sala donde comen no es grande, pero es bonita y acogedora. Sobre la mesa hay un cubierto para cada comensal. Cada cubierto tiene dos platos, dos cuchillos y dos tenedores. Delante de los platos, 3 copas. En el centro de la mesa hay un jarro con agua. El camarero pone el menú sobre la mesa y cada uno de los invitados escoge a su gusto. De entremeses: caviar, mantequilla, champiñones, chorizo, esturión y ensalada de pepinos y tomates frescos con lechuga y verduras. De plato fuerte unos tienen ganas de comer carne, otros pescado.

El camarero les sirve vino blanco y tinto. Para empezar toman una copia de vodka. De postre desean fruta y helado, después café y licores. Y el camarero les sirve los platos. El servicio es esmerado, la comida sabrosa y abundante, los vinos excelentes y el ambiente muy agradable. Todos felicitan a Jorge y le desean muchos años de vida, brindan por su salud y por la salud de todos.

## LA FRUTA Y LA VERDURA



la manzana



la pera



la uva



las fresas



los melocotones



el kiwi



las naranjas



el limón



el melón



el plátano



la piña



la sandía



las cerezas



la coliflor



las patatas



los tomates



las cebollas



las zanahorias



los guisantes



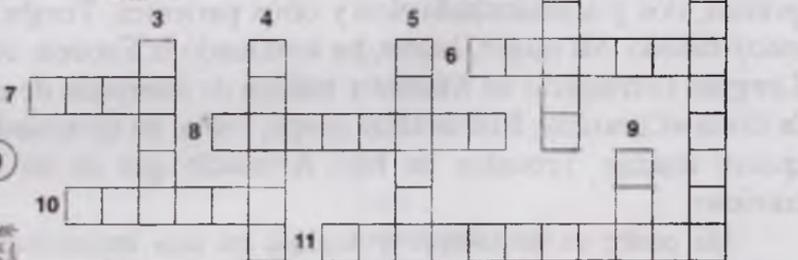
el hongo

# LA FRUTA Y LA VERDURA



1

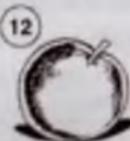
2



14

12

13



15

16

17



18

19



## UNIDAD 4

### MI FAMILIA

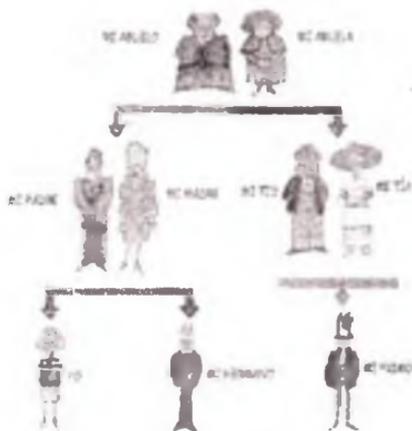


Mi familia es numerosa. Tengo padre y madre, hermanos y primos, tíos y sobrinos, abuelos y otros parientes. Tengo 32 años y estoy casado. Mi mujer, María, ha terminado la Escuela Superior de Lenguas Extranjeras de Madrid y trabaja de intérprete de español en la firma «Caravan». Ella es muy guapa, rubia, de ojos verdes y yo la quiero mucho. Tenemos un hijo Armando que es un niño muy travieso.

Mi padre es arquitecto y trabaja en una inmobiliaria. Es un hombre alto, un poco gordo, fuerte y muy inteligente. No es viejo todavía, tiene 56 años de edad, pero su pelo ya está canoso. Mi madre es más joven que mi padre. Este mes ha cumplido 53 años. Es baja, delgada, de pelo castaño y los ojos azules. Trabaja de contable.

Mi hermano mayor Roberto trabaja de gerente en una empresa. Está casado con Luisa, una mujer muy simpática y alegre. El matrimonio tiene un hijo: un niño de 5 años que va al jardín de infancia. Mi cuñada cuida mucho de su hijo. Mi hermana menor Anita es una joven de 23 años. Está casada con Miguel. Los esposos tienen un bebé.

Mi tío Alonso es ingeniero. El tiene un hijo ya mayor, casado. Mi primo es obrero. Su mujer es economista y trabaja junto con su marido en una planta. Ellos tienen dos hijos que son muy lindos, morenos, de ojos negros. Estudian en



un colegio. El mayor estudia en el tercer grado y la menor en el primero.

Mis abuelos viven en las afueras de Madrid en un pueblo. Los dos son muy viejos. Están jubilados. El abuelo ha sido médico, la abuela no ha trabajado nunca. Siempre ha sido ama de casa. Ella quiere mucho a sus nietos.

Somos una familia muy unida.

### Vocabulario

abuelo, -a m f pl.	buva, buvi
adorar	(juda ham) yaxshi ko'rmoq
afueras f pl.	tevarak atrof
alegre	quvnoq
alto	baland
ama f de casa	uy bekasi
año m	yil
bajo	past
bebé m f	emadigan bola
castaño	kashtan rangi, qo'ng'ir
colegio m	kolledj
contable m f	buxgalter
cuidar de	g'amho'rlik qilmoq
cumplir	(yoshiga) to'lmoq, bajarmoq
cuñado -a m f pl.	qayni, qaynisingil
delgado	ozg'in
economista m f	iqtisodchi
edad f	yosh
empresa f	firma
esposo, -a m f	turmush o'rtoq, rafiqqa
fuerte	kuchli
gerente m	ish boshqaruvchi, menedjer
gordo	qalin, semiz, to'la
grado m	sinf
guapo	chiroyli
hijo, -a m f pl.	o'g'il, qiz
hombre m	kishi, erkak
inmobiliaria f	qurilish firmasi

inteligente	aqlli
intérprete m f	tarjimon
jardín m de infancia	bolalar bog‘chasi
joven	yosh
joven m f	yosh yigit, yosh qiz
lindo	istarali, xushro‘y
marido m	er
matrimonio m	nikoh, oila, oilaviy juftlik
mes m	oy
moreno	qorachadan kelgan
mujer f	ayol
nieto -a m f pl.	nevara
niño -a m f	bola
numeroso	ko‘p sonli
obrero m	ishchi
ojo m	ko‘z
pariente m f pl.	qarindosh
pelo m	soch
planta f	zavod
primo -a m f pl.	amakivachcha
pueblo m	qishloq; halq
rubio	oq-malla soch
simpático	istarali
sobrino -a m f pl.	jiyan
travieso	sho‘x, o‘yinqaroq
tío -a m f pl.	amaki (tog‘a), hola (amma)
todavía	yana
unido	inoq
viejo	eski, qari

Escuela f Superior  
 estar canoso  
 estar, ser casado, -a  
 estar jubilado  
 estar, ser soltero, -a  
 junto con

### Frases

oliy o‘quv yurti  
 soch-soqoli oqargan bo‘lmoq  
 turmush qurgan bo‘lmoq  
 nafaqada bo‘lmoq  
 bo‘ydoq bo‘lmoq  
 ... bilan birga

## Diálogo

- ¿Se puede?  
— Pase usted.  
— Buenos días.  
— Buenos días, siéntese  
— Me llamo Armando Palacio Valdés.  
— ¿De qué edad es usted?  
— Tengo 32 años.  
— ¿Es usted soltero o casado?  
— Soy casado.  
— ¿Es numerosa su familia?  
— Somos tres: mi esposa, mi hijo y yo.
- ¿Qué estudios ha cursado usted?  
— He terminado La Escuela Superior de la Economía.  
— ¿Qué idiomas conoce?  
— Español e inglés.  
— Muy bien. Haga el favor de escribir su Curriculum vitae y pasar por aquí dentro de una semana.  
— Hasta la vista.  
— Hasta luego.

## Vocabulario

Curriculum vitae	tarjimai hol
dentro de	orqali
conoce	bilasizmi
cursar estudios	o'qimoq
pasar por	kirmoq
economía f	iqtisod
idioma m	til
pase	o'ting
Sección f del Personal	kadrlar bo'limi
se puede	mumkin
siéntese	o'tiring

## Ejercicio para el trabajo independiente

### El rey de Francia y un cortesano



El Rey de Francia Luis XIV da una fiesta grande en su bello palacio. La fiesta es muy animada. Todos los cortesanos bailan mucho. De pronto el Rey llama a un cortesano y le pregunta:

- Sabe usted español?

- No, Majestad. - le contesta el cortesano. - No sé español, pero quiero estudiarlo.

El cortesano piensa que el Rey desea enviarle a él de embajador a Madrid. El cortesano tiene muchas ganas de ir a España. Con gran interés y entusiasmo empieza a estudiar español. Le da clases un buen profesor de español. El cortesano es un alumno muy aplicado. El estudia día y noche, hace muchos ejercicios, lee novelas, aprende reglas gramaticales. Seis meses después ya sabe hablar bien la lengua española. Y un buen día se presenta ante el Rey y le dice:

- Señor, ya sé bastante bien la lengua española.

- Muy bien - le contesta el Rey - Es muy práctico y útil para usted.

Ya puede usted leer «El Don Quijote» en el original.

## Un distraído

El señor Martínez es una persona muy distraída. Un día él espera la visita de un amigo suyo. Pero el amigo no llega. El señor Martínez tiene que salir de casa. Entonces él escribe en la puerta de su apartamento: «He salido, voy a volver dentro de dos horas» y sale de casa. Dos horas después el señor Martínez vuelve a su casa. El sube a su piso y mira en la puerta de su apartamento las palabras que ha escrito y piensa: «Ha salido. ¡Qué lástima!» y escribe otra vez en la puerta: «He venido a verte, pero no puedo esperarte.»



La plaza tiene una torre,  
La torre tiene un balcón,  
El balcón tiene una dama,  
La dama tiene una blanca  
flor.

Ha pasado un caballero.  
¡Quién sabe por qué pasó!  
Y se ha llevado la plaza  
Con su torre y su balcón,  
Con su balcón y su dama,  
Su dama y su blanca flor.

*Antonio Machado (1875-1939)*

### Texto complementario: La familia de Fernando Ángel



Me llamo Fernando Ángel. Soy economista y experto en mercancías según mi profesión, trabajo de director comercial en la empresa «Sancho». He llegado a Tashkent como representante de la

compañía para mantener negociaciones con la firma rusa «Caravan». Estudio también el idioma uzbeko. El uzbeko, me parece, es un poco difícil, pero estudio mucho y hago progresos. Ya leo periódicos y asisto a las negociaciones sin intérprete.

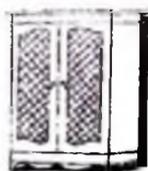
Mi familia vive en Madrid. Soy casado, mi familia es poco numerosa: mi mujer María y mi hijo Sebastián. Tenemos también padres y parientes: un tío y una tía y sus hijos, nuestros primos. Mi padre no es viejo, tiene cincuenta y siete años. Trabaja en una fábrica textil; es un obrero de alta calificación. Mi madre no es ama de casa, sus hijos son adultos y ella trabaja en la Telefónica. Es cinco años menor que mi padre. Es una mujer alta, morena, de ojos y pelo negros. Tiene muy bonitos labios y cejas. Su nariz es recta, las pestañas son negras y muy largas. Ella nunca usa maquillaje. A mi ver, es muy linda.

Mi hermana Rosita trabaja de secretaria en una pequeña firma. Es igualmente guapa como su madre. Hasta ahora no está casada, pero tiene novio, que se llama Luis. Es un muchacho muy simpático, cursa estudios en la Universidad, quiere ser médico. Mi hermano menor, Jesús, trabaja de ingeniero en una planta. Por las noches visita cines, bares, discotecas, tiene muchas novias, pero todavía no está casado. Mis tíos y primos viven en las afueras de Salamanca. El tío es catedrático en la Universidad. Su esposa está jubilada y pasa los días con sus nietos. Ellos todavía no van al colegio. Mis primos están casados, viven aparte de sus padres, pero sus mujeres trabajan y por eso la tía cuida de sus chicos.

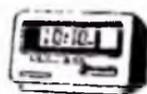
## EN CASA



la cama



el armario



el despertador



el televisor



el sillón



el sofá



la mesa



la silla



el cojín



los cajones



la lámpara



el cuadro



el frigorífico



la lavadora



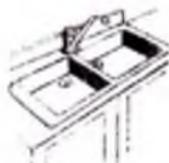
el lavabo



la bañera



los hornillos



la pila



el grifo



el espejo

# EN CASA



1



2



3



4



5



6



7



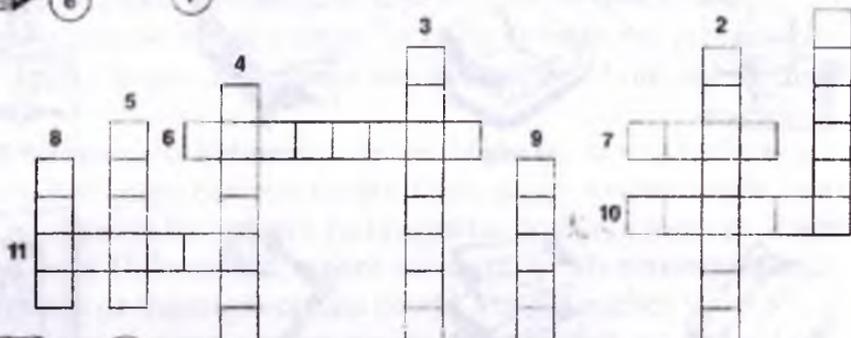
8



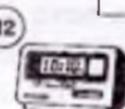
9



10



11



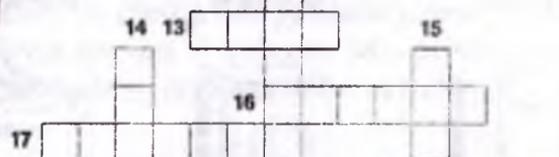
12



13



14



16



17



18



15



19



20



confección para caballeros hay trajes de diferente calidad y precio. Comprarán un traje de color carmelita muy elegante, para Fernando, y pasarán a la sección de souvenirs. La dependiente les mostrará un par de guantes de cuero muy fino y varias bufandas de seda de distintos colores. Fernando comprará un par de guantes para su suegra. A María le gustará muchísimo un suéter de lana en la sección de puntos y ella lo probará. Le quedará muy bien y María lo comprará. Después de pagar en caja irán a la sección de calzado a comprar un par de zapatos para Sebastián. Pero no les gustará ninguno y además, el precio les parecerá muy alto. En lugar de zapatos decidirán comprarle a Sebastián un juguete. Dicho y hecho.

Los esposos regresarán a casa muy contentos de sus compras. Así todo lo pasa.

### Vocabulario

abrigo m	palto
además	bundan tashqari
adquirir (i-ie)	sotib olmoq
almacén m	do'kon
artesanía f	hunarmandchilik, hunarmandlar
	mahsuloti
artículo m	mahsulot
bisutería f	bijuteriya (od. taqinchoq)
bufanda f	sharf
caja f	kassa
calcetines m pl.	paypoq
calidad f	sifat
calzado m	poyafzal
camisa f	ko'ylak
marcha	safar
carmelita	och jigarrang
caro	• qimmatbaho
casi	deyarli
cazadora f	kurtka
chaqueta f	nimcha, pidjak
color m	rang
comercio m	1.kichik do'kon, 2.savdo-sotiq

contento  
cuero m  
delicado  
dependiente -a m f  
disco m compacto  
distinto  
escaparate m  
fácil  
falda f  
fino  
generalmente  
gigantesco  
grabación f  
gracioso  
Grandes Almacenes m pl.  
guantes m pl.  
incluso  
joya f  
lana f  
menudencia f  
objeto m  
ocupar  
oro m  
papelería f  
parecer  
perfume m  
por ejemplo  
perfumería f  
piel f  
plata f  
precio m  
probar (o-ue)  
rico  
ropa f  
seda f  
sólo  
sombrero m

mamnun  
teri  
yupqa  
sotuvchi  
kompakt disk  
turli  
vitrina  
oson  
yubka  
yupqa, nozik  
odatda  
o'ta katta hajmda  
musiqiy yozuv  
nozik, chiroyli  
univermag  
qo'lqop  
o'z ichiga oladi  
qimmatbaho ziynat buyumi  
yung  
arzimas narsa  
buyum, narsa  
egallamoq  
oltin  
kanselyariya mahsulotlari  
tuyulmoq  
atir  
misol uchun  
atir upa mahsulotlari  
teri  
kumush  
narx  
kiyib ko'rmoq  
boy  
kiyim  
ipak  
faqat  
shlyapa

suegra f	qaynona
suéter m	sviter
surtido m	tanlov; assortiment
valer	turmoq, arziymoq
vaqueros m pl.	djinsi
varios	bir nechta
vender	sotmoq
verano m	yoz
zapatos m pl.	tufli

### Frases

de toda clase	turli
dicho y hecho	aytildi - bajarildi
en lugar	o'rniga
ir de compras	harid qilmoq
le quedará muy bien	unga juda ham yarashadi
sección f de confección	tayyor kiyimlar bo'limi
sección f de puntos	trikotaj bo'limi
sección f para (de) caballeros	erkaklar kiyimi bo'limi
sección f para (de) señoras	ayollar kiyimi bo'limi
vestido m de gala	chiroyli (kechki) ko'ylak

### Diálogo

- Fernando: - Tenga la bondad de enseñarme algún traje para caballeros.
- Dependiente: - ¿De qué color lo quiere usted? Los tenemos por los precios más diversos. Este gris sin chaleco es barato y elegante.
- Fernando: - ¿Cuánto cuesta?
- Dependiente: - mil pesetas.
- Fernando: - A mí no me gusta. Los prefiero más oscuros. ¿No tienen nada de mejor calidad en otros colores?
- Dependiente: - Voy a mostrarle uno que le gustará. Este traje azul marino de la última moda es muy elegante. ¿Quiere probarlo?
- Fernando: - Me gusta éste. ¿Cuánto vale?
- Dependiente: - mil pesetas.

- Fernando: - Me quedo con este traje.  
 Dependiente: - Sírvase pasar a la caja y pagar. Aquí tiene usted el recibo.  
 Fernando: - Quisiera hacer algunas compras más. ¿Podría usted decirme dónde se encuentra la sección de calzado?  
 Dependiente: - En el segundo piso.

### Vocabulario

azul marino	dengiz to‘lqini rangi
barato	arzon
costar (о-ие)	turmoq (narxga nisbatan)
chaleco m	kamzul
diverso	har hil
enseñar	ko‘rsatmoq
mil	ming
nada	hechnarsa
oscuro	to‘q (rang)
recibo m	chek
último	oxirgi

### Frases

hacer compras	harid qilmoq
podría usted...	siz ... olmaysizmi
sírvase pasar	iltimos, o‘ting
tenga la bondad de ...	iltimos, marhamat qilib
yo, él quisiera	men hohlardim-ki, u hohlardi-ki

### Tiendas especializadas

Confección	kiyim
Papelería	kanchelyariya do‘koni
Ropa para caballeros	erkaklar kiyimi
Muebles	mebel
Ropa para señoras	ayollar kiyimi
Electrodomésticos	elektr tovarlari
Ropa para niños	bolalar kiyimi
Comestibles	gastronom, oziq ovqat do‘koni

Peletería	mo'yna kiyimlar
Carnicería	go'sht
Mercería	galantereýa, attorlik mollari
Pescadería	baliq
Perfumería	parfyumeriya
Pollería	qush
Recuerdos	yodgorliklar
Frutería	mevalar
Joyería	zargarlik buyumlari
Ultramarinos	boqollik mollari
Estanco (Tabaco)	tamaki do'koni
Confitería, Pastelería	qandolatchilik do'koni
Florecería	gul do'koni
Panadería	non do'koni
Librería	kitob do'koni

### **Ejercicio para el trabajo independiente**

#### **El campesino y los melones**

Un día, un hombre ha entrado en la huerta de una aldea para robar melones. El ha robado unos y ha pensado: «Llevaré los melones al mercado y los venderé. Con el dinero, compraré una gallina. La gallina me dará huevos. De los huevos nacerán pollos y luego los venderé. Compraré luego una cerda. Tendré cerditos y más tarde cerdos. Los venderé y compraré una vaca. Tendré leche y mantequilla y cada año la vaca me dará uno o dos terneros. Dentro de unos años venderé la vaca y los terneros. Con este dinero compraré una huerta de melones. No me los robarán. Pondré guardia. Si el guardia se duerme, le gritaré:

- ¡Socorro, hay un ladrón!

Ha gritado tan fuerte que todos le han oído. Le han cogido y han llevado a la cárcel.

#### **Chiste**

Un vendedor vende sus dos papagayos y dice a una compradora: Tiene que comprar los dos juntos porque uno habla el chino y el otro lo traduce.

### **La escuela de ratones**

Los ratones van a la escuela  
de noche, con una vela.

Aprenden a comer queso  
y después se dan un beso.

Aprenden a mover la cola  
y a bailar en la cacerola.

El maestro dibuja en la  
harina

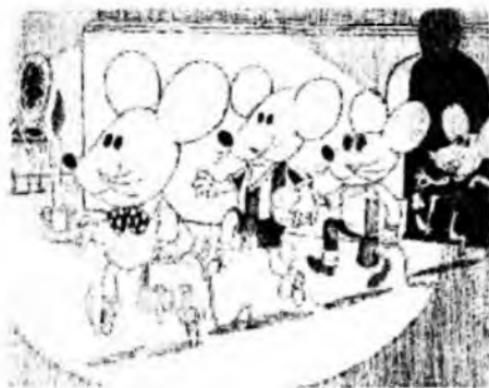
el mapa de la cocina.

Les muestra fotografías  
de gatos en comisarías,  
y cuando no hacen los  
deberes

los pincha con alfileres.

Los ratones vienen de la  
escuela

con un cuaderno y una vela.



### **Texto complementario: Grandes Almacenes**



Hoy, mi madre, mi hermano y yo hemos ido de compras a los Grandes Almacenes. El domingo mi padre cumple 55 años. Le regalaremos un traje, una camisa y una corbata.

El edificio de los Grandes Almacenes es grande, tiene 4 pisos. En la planta baja están las secciones de aparatos de radio y televisores, aparatos eléctricos y fotográficos, juguetes, perfumería, joyería, mercería etc. En el primer piso hay tejidos, ropa blanca, y ropa interior. En el segundo y tercer piso, confección para señoras y caballeros y en el cuarto calzado. Subimos en ascensor al tercer piso y preguntamos al dependiente: ¿Tienen Vds. trajes de lana del 50? —

Sí, tenemos de diferente calidad y precio. Nos enseña varios trajes y elegimos uno gris oscuro de 130 euros. Mi hermano va a la caja, paga y toma el recibo, después lo entrega al dependiente y tomamos el traje. Compramos también un abrigo de invierno con cuello de piel para mi hermano. El abrigo vale 205 euros. En la sección de confección para señoras mi madre pide un vestido de seda; le enseñan varios modelos, pero no le gusta ninguno. Subimos a la sección de calzado para caballeros y compramos un par de zapatos marrón, del 40, para mí y un par de chanclos. Los zapatos cuestan 25 euros y los chanclos 4 euros. En la sección de ropa interior hemos elegido una camisa blanca para mi padre, es bonita y barata, vale 9 euros. Le gustará mucho. También hemos comprado una muda de invierno: camiseta y calzoncillo, para el abuelo. En la mercería hemos comprado una corbata a rayas azules y rojas para el padre, una bufanda para mi hermano, unos guantes para mí, calcetines para todos los hombres de la familia y medias para las mujeres: para mi madre de lana, y de seda para mi hermana. En la perfumería hemos comprado agua de colonia y jabón. Para mis sobrinos algunos juguetes de plástico. Luego las compras las hemos entregado en la oficina de «Servicio a domicilio». A las 3 de la tarde hemos recibido todo. A mi padre no le enseñaremos hoy las compras. El domingo le felicitaremos y le entregaremos los regalos. Vendrán a nuestra casa muchos amigos y celebraremos el cumpleaños.



## LAS TIENDAS



la papelería



la floristería



la joyería



la panadería



la frutería



la farmacia



la pescadería



el supermercado



la zapatería



la librería



la óptica



la carnicería



la boutique



la juguetería



el quiosco



la agencia de viajes



la cafetería



la peluquería



la tienda  
de comestibles



la sastrería

# LAS TIENDAS



1



2



3



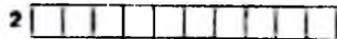
4



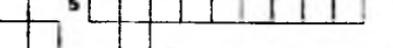
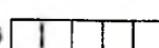
5



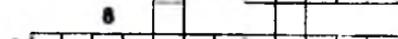
6



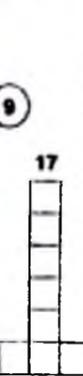
8



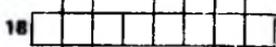
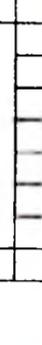
7



9



10



12



13



14



15



16



17



18



19



20

## UNIDAD 6

### MADRID



Madrid es la capital de España y está en el centro del país a orillas del río Manzanares. Madrid cuenta con unos 5 millones de habitantes. Es una gran ciudad con magníficos museos, bellos monumentos históricos de los siglos XVI-XVII y hermosos edificios de construcción moderna. En el Madrid antiguo hay muchos barrios pintorescos, uno de los lugares más típicos de Madrid es la Puerta del Sol. El metro, los coches, los cafés, bares y cervecerías dan un aspecto moderno a esta plaza típicamente madrileña. La hermosa calle de Alcalá con sus anuncios luminosos, lleva desde la Puerta del Sol a la plaza de la Cibeles y al Paseo del Prado. En el Paseo del Prado está el famoso museo. El museo del Prado es célebre por su riquísima colección de cuadros de los más conocidos pintores. Hay en él magníficas pinturas de Velázquez, el Greco, Murillo, Goya, Tiziano, Rafael, Rubens y otros maestros de arte españoles y extranjeros.

La Gran Vía es la parte más moderna de la capital. Hay en ella rascacielos como el de la Telefónica, grandes comercios, oficinas, bancos, hoteles, hermosos cines, cafeterías y bares llenos de gente a todas horas. La Gran Vía sale a la hermosa Plaza de España con el monumento a Cervantes. La calle de Alcalá lleva al parque del Retiro, uno de los más hermosos de la capital, con sus bellas avenidas y su Palacio de Cristal donde tienen lugar exposiciones de pintura y escultura. La Puerta del Sol, La Plaza Mayor, la calle de Alcalá y la calle de Sevilla forman el centro de Madrid.

Madrid no es tan antiguo como Barcelona, Toledo, Sevilla o Salamanca. Es la capital sólo desde el siglo XVI.

## BARCELONA



Barcelona, capital de Cataluña, es mucho más antigua que Madrid. Está situada en la costa del Mar Mediterráneo. Es el puerto más importante de España y un gran centro industrial y cultural. Tiene un hermoso barrio gótico cerca del puerto. La parte moderna de la ciudad es de calles bellas y anchas con magníficos edificios. En el puerto donde comienzan las Ramblas, avenidas con árboles y flores, se encuentra un monumento a Colón.

## TOLEDO



Toledo es una ciudad muy antigua y es muy conocido en todo el mundo. Está situado sobre el río Tajo, al sur de Madrid. Las calles de la ciudad son estrechas, sus antiguas casas tienen patios interiores. En sus pequeñas plazas hay muchas curiosidades históricas.

### Vocabulario

anuncio m	e'lon, reklama
habitante m	yashovchi
árbol m	daraxt
histórico	tarixiy
arte m	san'at
importante	muhim, ahamiyatli
aspecto m	ko'rinish
industrial	sanoat
banco m	bank
llevar	olib bormoq,
bello	chiroyli

lugar m	joy
capital f	poytaxt
luminoso	yoritilgan
célebre	mashxur
maestro m	o'qituvchi, usta
centro m	markaz
magnífico	ajoyib
cervecería f	pivoxona
monumento m	yodgorlik
ciudad f	shaxar
mundo m	dunyo
colección f	to'plam
país m	mamlakat
comenzar (e-ie)	boshlamoq
parte f	qism
comercio m	do'kon
pintor m	rassom
conocido	mashxur
pintoresco	manzarali
costa f	sohil bo'yi
pintura f	rasm (moy bo'yoqli)
cuadro m	surat
puerto m	port
cultural	madaniy
rasencielos m	osmono'par
curiosidades f pl.	diqqatga sazovor joylar
rico	boy
estrecho	tor
río m	daryo
exposición f	ko'rgazma
famoso	mashxur
gótico	gotik
siglo m	asr
sur m	janub
típico	xarakterli, o'ziga xos
a orillas de	qirg'oqlarda
estar situado	joylashmoq

contar (ue) con	hisoblab chiqmoq
tener lugar m	joyga ega bo'lmoq
se encuentra	bo'lmoq
Mar m Mediterráneo	o'rta yer dengizi

### Diálogo

- Bajrom:** - ¿Dónde piensas pasar las vacaciones este año, Fernando?
- Fernando:** - El año pasado visité la ciudad de México y pude ver todos los lugares notables de esta maravillosa capital. Este año todavía no he decidido dónde descansar.
- Bajrom:** - Pues te invito a visitar esta semana la ciudad más bella de nuestro país, Samarcanda. Yo conozco muy bien esta ciudad y te voy a mostrar muchas curiosidades.
- Fernando:** - Con mucho gusto acepto tu invitación. Vamos a visitar museos, teatros, monumentos y el más importante la Plaza del Reguistán.
- Bajrom:** - Desde luego. En Samarcanda se encuentra la más conocida colección de obras arquitectónicas de todo el mundo.
- Fernando:** - Mis vacaciones empiezan en agosto. ¿Podemos ir este mes?
- Bajrom:** - Estoy de acuerdo

### Vocabulario

conozco	men bilaman, menga tanish
decidir	yechmoq, yechimini topmoq
maravilloso	ajoyib
mostrar (o-ue)	ko'rsatmoq
pensar (e-ie)	o'ylamoq
arquitectónicas	me'moriy
ver	ko'rmoq
residencias	yotoqxon
oriental	sharqona
ciudadanos	fuqarolar

## Frases

lugares m pl. notables  
desde luego  
estar de acuerdo  
obra f maestra  
objetos expuestos

diqqatga sazovor joylar  
albatta  
rozi bo'limoq  
durдона asar  
eksponatlar

### Ejercicio para el trabajo independiente La forma de la Tierra

Un maestro de Geografía explica a sus alumnos la forma de la Tierra. El dice que la Tierra es redonda, pero los niños no comprenden y entonces el maestro les muestra su tabaquera que es igualmente redonda.

- ¿Veis esta tabaquera? Es redonda, pues la Tierra es como mi tabaquera. Al día siguiente el maestro pregunta a uno de sus alumnos:

- ¿Qué forma tiene la Tierra?

El niño no contesta. Entonces el maestro muestra su tabaquera. El niño mira y dice alegremente:

- Ah, sí, pues, la Tierra es redonda como la tabaquera de usted.

Unos días después un inspector viene a la clase de Geografía. El escucha las explicaciones del maestro y luego pregunta a uno de los alumnos:

- ¿Qué forma tiene la Tierra?

El chico no puede contestar. Para ayudar a su alumno el maestro muestra su tabaquera, pero el no ve que esta vez muestra una tabaquera cuadrada y no redonda porque ha olvidado la tabaquera redonda en casa.

El alumno mira la tabaquera y dice:

- Señor Inspector, todos los días la Tierra es redonda y hoy es cuadrada como la tabaquera de nuestro maestro.



## Chiste

Una noche llamaron a la puerta de una posada.

-¿Quién llama?

- Haga el favor de abrir la puerta, la noche es muy fría.

- Pero, ¿quién es?

- Fernando.

- ¿Cómo?

- Fernando María de los Ángeles Ruiz Ángel Alvarez de Peñón.

- No, no. No tengo sitio para tanta gente.

## Granada

Granada, tierra  
soñada por mí.  
Mi cantar se vuelve  
gitano  
cuando es para ti.  
Mi cantar,  
hecho de fantasía,  
mi cantar,  
flor de melancolía  
que yo te vengo a  
ofrendar.  
Granada, tierra  
ensangrentada  
en tardes de toros,  
mujer que conserva  
el embrujo  
de sus ojos moros.  
Te sueño rebelde y  
gitana



cubierta de flores,  
y beso tu boca de  
grana;  
jugosa manzana  
que me habla de  
amores  
Granada, morena  
cantada  
en coplas  
preciosas,  
no tengo otra cosa  
que darte  
que un ramo de  
rosas.  
De rosas de suave  
fragancia  
que le dieron  
marco a la Virgen  
morena.  
Granada, tu tierra  
está llena  
de lindas mujeres,  
de sangre y de sol.

*Agustín Lara*

## Texto complementario: Tashkent



Tashkent, capital de Uzbekistán, es el centro político y económico más importante de nuestra Patria. En Tashkent reside el Gobierno y se encuentran los Ministerios. La capital de Uzbekistán es una de las ciudades más hermosas del mundo, cuenta con más de 3 millones de habitantes.

Tashkent tiene muchos modernos edificios, bellas plazas y amplias avenidas. En las calles de la ciudad siempre hay mucha animación. Los ciudadanos gozan de diferentes medios de locomoción urbana: autobuses, trolebuses, tranvías, taxis, pero prefieren el metro.

Tashkent es el centro cultural y científico. En la capital hay muchos centros de enseñanza superior y entre ellos, el más grande y bonito es la Universidad de las Lenguas Mundiales. Aquí hay espaciosas aulas, salas de conferencias, laboratorios, museos, bibliotecas, salas de deportes, piscinas y unas magníficas residencias. Cuenta la capital con excelentes teatros y museos como el Teatro de Alisher Navoi, la Galería de Bellas Artes, el Museo de Arte y entre ellos el más célebre es el Museo de Amir Timur con sus maravillosos objetos expuestos. En la Plaza de Independencia se encuentra la perla de la arquitectura oriental un monumento del globo con el mapa de Uzbekistán.

# LA CIUDAD



la escuela



la iglesia



el hospital



la biblioteca



las tiendas



el banco



la oficina de correos



el cine



el hotel



el restaurante



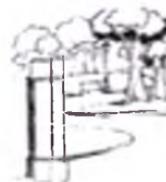
la estación de servicio



la fábrica



el estadio



el parque



la plaza



la calle



el aparcamiento



el semaforo



la acera



la estatua

# LA CIUDAD



1



2



3



4



5



6

2



7



8



9



10



11



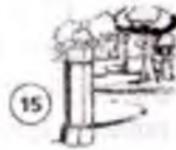
12



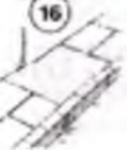
13



14



15



16



17



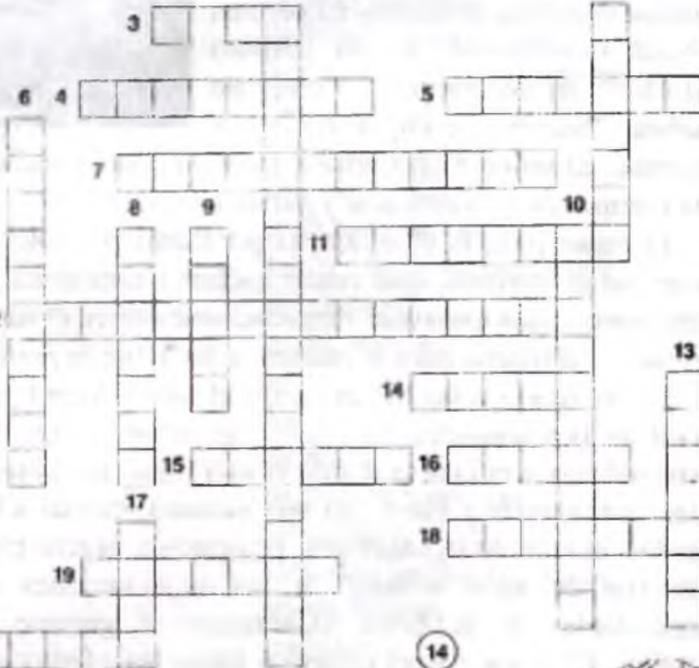
18



19



20



## UNIDAD 7

### NEGOCIACIONES

Hace una semana a Tashkent llegó el señor Ángel, director comercial, de la empresa española «Sancho». Él paró en el hotel Continental, en un número confortable de dos piezas. La empresa española «Sancho» compra coches y camiones. El señor Ángel vino a Tashkent para concluir un contrato de la compra de 10 camiones y partes de recambio.



El lunes pasado el señor Ángel llamó por teléfono a la Casa Comercial «Caravan», que vende coches y camiones, y pidió fijarle un encuentro para mantener negociaciones sobre el suministro de los camiones. Lo fijaron para el martes, a las 10 de la mañana.

El día fijado a las 10 en punto el señor Ángel ya estuvo en la oficina de la Compañía. Le recibió la secretaria de la firma que le acompañó hasta el cuarto donde tienen lugar los tratos comerciales. Es un local grande y claro con una ventana, que da a la plaza. En la mesa hay documentos, catálogos, prospectos, mucho papel, ceniceros y botellas de agua mineral. A las negociaciones asistieron dos representantes de la firma «Caravan»: el gerente y el director ejecutivo. El señor Ángel examinó todas las ofertas e hizo algunos pedidos referentes a la mercancía. Discutieron la calidad, la cantidad, los plazos de entrega, los precios de venta y las demás condiciones del contrato que convinieron a ambas partes. Firmaron el contrato. El señor Ángel pidió acelerar el suministro de mercancía. Le prometieron hacer todo lo posible. Las conversaciones pasaron en un ambiente cordial.

La secretaria acompañó al señor Ángel hasta la salida. Él tomó un taxi y volvió a su hotel.

#### Vocabulario

acelerar

acompañar

ambiente m

tezlashtirmoq

kuzatib bormoq

Vaziyat, holat

ambos, -as  
camión m  
cantidad f  
concluir  
condición f  
contrato m  
convenir  
cordial  
examinar  
fijar  
firmar  
gerente m  
mercancía f  
oferta f  
parar  
parte f  
pedido m  
pieza f  
plazo m  
discutir  
encuentro m  
entrega f  
prometer  
referente a  
suministro m  
venta f

ikkisi, ikkalasi  
yuk mashinasi  
soni  
tuzmoq,  
shart  
shartnoma  
to'g'ri kelmoq  
samimiy, sidqidildan  
ko'rib chiqmoq, tekshirmoq  
tayin etmoq  
imzo qo'ymoq  
ish yurituvchi  
mahsuot, tovar  
taklif (savdo-sotiqqa oid)  
to'xtamoq  
qism, tomon  
buyurtma  
hona  
muddat  
muhokama qilmoq  
uchrashuv  
yetkazib berish, topshirish  
va'da qilmoq  
nisbatan  
yetkazib berish, topshirish  
savdo

### Frases

lo demás (el, la, los, las)  
hace un día  
hace un mes  
hace una semana  
hacer todo lo posible  
  
partes f pl. de recambio  
director m ejecutivo  
mantener negociaciones

qolgan qism  
bir kun oldin  
bir oy oldin  
bir hafta oldin  
barcha imkoniyatlarni ishga  
solmoq  
ehtiyot qismlar  
ijro etuvchi direktor  
muzokaralar o'tkazmoq

mantener conversaciones  
llevar los tratos  
comerciales

### Diálogo

Ayer el señor Ángel llamó por teléfono a la Compañía «Caravan» al director ejecutivo y dijo:

Ángel: - Haga el favor de llamar al señor Abdulayev.

Director ejecutivo: - Al aparato.

Ángel: - Buenos días, señor Abdulayev. Habla Ángel

Director ejecutivo: - Buenos días, señor Ángel. ¿Cómo está usted?

Ángel: - Gracias, bien ¿y usted?

Director ejecutivo: - Igualmente, gracias. Le atiendo.

Ángel: - Quisiera decirle que estudiamos su oferta referente a los 10 camiones, pero antes de firmar el contrato prefiero visitar la planta que los produce. ¿Cuándo podemos hacerlo?

Director ejecutivo: - Un momento. Voy a pensarlo. Pasado mañana estoy libre y podemos fijar la entrevista para las 4 de la tarde en el despacho del director. ¿De acuerdo?

Ángel: - Está bien, acepto. Estaré en la oficina del director de la planta a las 4 en punto. Hasta la vista

Director ejecutivo: - Hasta pronto.

### Vocabulario

Compañía f	kompaniya
pasado mañana	ertadan keyin
entrevista f	uchrashuv
estudiar	o'rganib chiqmoq
producir	ishlab chiqarmoq

## Correspondencia comercial

La carta comercial consta de las siguientes partes:

1 Membrete o impreso (*La estampilla cumplida por el modo tipográfico que contiene el nombre de la firma, la empresa o el nombre de la persona particular, también la dirección, el número de teléfonos, el fax etc. datos a veces se indican los requisitos bancarios*);

2. Lugar y fecha de envío de la carta;

3. Dirección interior;

4. Referencia (Asunto) (*e.d. la referencia al tema de la correspondencia*);

5. Saludo;

6. Cuerpo de la carta (*el texto de la carta*);

7. Despedida;

8. Firma;

9. Anexo (*la aplicación*);

10. Nota;

11. Posdata (*el complemento a la carta*);

1. Membrete o impreso	
	2. Lugar y fecha de envío de la carta
3. Dirección interior	
4. Referencia (Asunto)	
5. Saludo	
6. Cuerpo de la carta	
7. Despedida	
8. Firma	
9. Anexo	
10. Nota	
11. Posdata	

## 1) Traducir:

Madrid, 10 de marzo de 2.00....

Sres. CARAVAN  
Calle Pajtakor, 15  
Tashkent (Uzbekiatán)  
Ref. PRECIOS

*Distinguidos señores:*

*Tenemos el gusto de acusar recibo de su fax fechado el 9 de marzo en curso, referente a los precios de los camiones. Por el presente fax quisiéramos informarles que los precios que ustedes nos indican en su oferta no nos convienen. Nuestro representante saldrá para Tashkent el día 15 de marzo para mantener negociaciones sobre las condiciones del contrato.*

*Sin otro particular, quedamos atentamente.*

SANCHO  
Orlando Muñoz  
Presidente

## 2) Traducir y responder en español a la carta:

Toshkent 26 mart 200... y.

Janob Munyos va K°  
“Sancho” firmasi  
Mayor Plasa, 21  
Madrid  
Ispaniya  
NARX bo‘yicha

*Hurmatli janoblar!*

*Biz shu yilning 26 martida sizdan faks oldik. Bir hafta oldin biz komertsiya direktori janob Garsiya bilan do‘stona vaziyatda o‘tgan muzokaralar olib bordik. Uch kun davomida biz sizning firmangizga 10ta yuk mashinasi yetkazib berish shartlarini muhokama qildik. Janob Garsiya shartnomaning narxdan boshqa barcha shartlariga rozi bo‘ldi. Biz bu masalani siz bilan birgalikda yana bir bor ko‘rib chiqishga qaror qildik, bizning shu yilning 27 aprelida Madridga yetib boradigan vakilimizni qabul qilishingizni so‘raymiz.*

### **Ejercicio para el trabajo independiente El tiempo es oro**

Un día un hombre entra en una librería. Es uno de esos hombres que tienen mucho tiempo que perder.

Pide un libro al dependiente. Éste le saca del estante, lo envuelve y lo entrega al comprador. El caballero pregunta al dependiente:

- ¿Cuánto vale?
- 10 pesos.
- Está bien.

Mientras tanto lo desenvuelve, empieza a examinarlo y después dice:

- ¿No puede usted venderme el libro por menos?
- Vale 10 pesos, señor.
- Está bien.

Después de leerlo un rato pregunta:

- ¿Está en casa el amo?
- Sí, señor, pero tiene mucho que hacer en la imprenta.
- Quiero hablar con él.

El dependiente llama a su amo. El amo que lo ha oído todo, aparece ante el mostrador. El caballero le muestra el libro que tiene en la mano.

- ¿Cuánto vale?
- 10 pesos 25 centavos, señor.
- ¿Cómo? El dependiente me ha dicho sólo 10 pesos hace un minuto.
- Y yo le pido diez veinticinco.

El hombre calla y continúa leyendo. El amo calla también y espera.



Así pasan cinco minutos.

- Bien, ¿cuál es el último precio?

- 10 pesos y medio.

- Pero, hace pocos minutos usted mismo me ha dicho que cuesta 10 pesos 25 centavos,

- Sí, pero, ¿no calcula el tiempo que usted me ha hecho perder hasta ahora? En fin como último precio usted puede llevarse el libro por 20 pesos.

¿Qué puede hacer el hombre? Necesita el libro, paga el último precio y sale de la librería. Y así el amo de la librería le enseña que «El tiempo es oro»

*Washington Irving*

### **El autor de «Don Quijote»**

Un inspector llegó a una escuela de pueblo. La maestra comenzó a dar clases como todos los días. El inspector quiso hacer unas preguntas a los alumnos y preguntó a uno de los chicos:

- ¿Quién es el autor de «Don Quijote»?

- Yo no he sido, señor - contestó el alumno.

- ¿Y tú sabes? - Preguntó él a otro chico.

- Tampoco he sido, señor

La maestra para ayudar a sus alumnos dijo indignada:

- Señor Inspector, si mis niños han dicho que ellos no han sido los autores de «Don Quijote», es porque dicen la verdad ...

El Inspector abrió los ojos y exclamó con un tono desesperado:

- ¡Por Dios, cómo te han olvidado, Calderón de la Barca!

### **Texto complementario: Uzbekistán**

Uzbekistán es nuevo estado independiente en Asia Central. Después del derrumbamiento de la URSS Uzbekistán eligió la política democrática y lanzó las reformas del desarrollo económico y para inscribir a sociedad económica internacional como miembro de pleno derecho.



La República de Uzbekistán tiene el territorio de 447 kilómetros cuadrados y está situada entre dos ríos - Amu-Darya y Sir-Darya. Hay tierra baja de Turan en los cantos del noroeste y de la montaña de Tien-Shan y de Pamir-Alay al Sudeste del territorio. El desierto de Kyzyl-Kum está al Norte. Uzbekistán tiene las fronteras con Kazajistán, Kirghizistán, Tadjikistán, Afganistán y Turkmenistán. El territorio de Uzbekistán tiene una forma irregular de un poligonal y se prolonga hasta 925 kilómetros del Norte hasta el Sur, y del Oeste hasta el Este hay 1400 kilómetros. Las ciudades principales de Uzbekistán tienen la infraestructura moderna y satisfecha y están en conexión con cada una por camino del bus, ferrocarril y la ruta de la línea aérea, también tiene locación antiguo: «La Ruta Grande de la Seda». Kazajistán, Iran, Pakistán, Turquía y Uzbekistán tienen el acuerdo para la construcción única de la línea principal transasiana que oferta a Uzbekistán el acceso al océano mundial y los centros comerciales principales.

El clima de Uzbekistán es extremadamente continental con una gran cantidad de días soleados. La temperatura mensual media en Enero es a partir de  $-10$  a  $+30^{\circ}\text{C}$ . Veranos son calientes y secos. La temperatura mensual media en Julio es a partir de  $+35^{\circ}$  a  $+45^{\circ}\text{C}$ . Otoños son bastante calientes y es la estación en que las frutas y los legumbres deliciosos están en abundancia en los mercados numerosos. La temperatura anual media es  $+13^{\circ}\text{C}$ .

## LOS MEDIOS DE TRANSPORTE



la bicicleta



la motocicleta



la moto



el coche



la furgoneta



el camión



el tractor



el taxi



la ambulancia



el coche de bomberos



el autobús



el metro



el tren



la barca



la lancha



el barco



el helicóptero



el avión

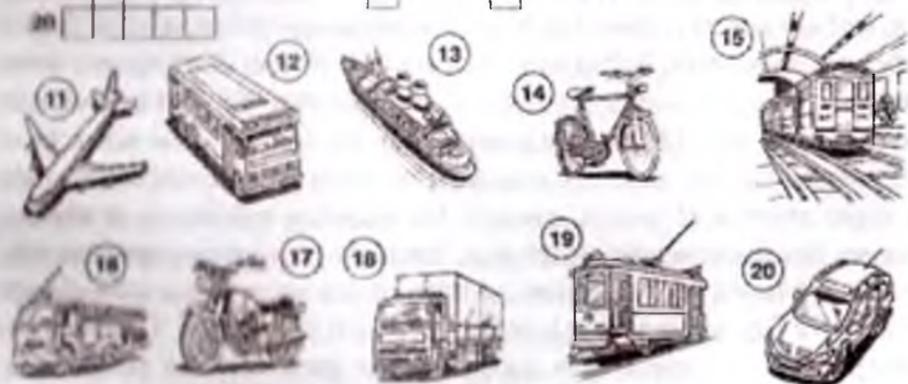
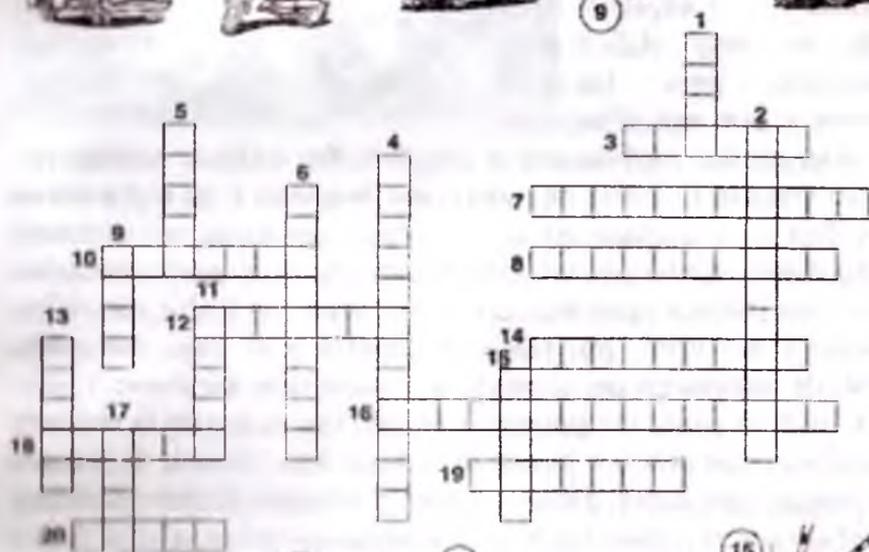
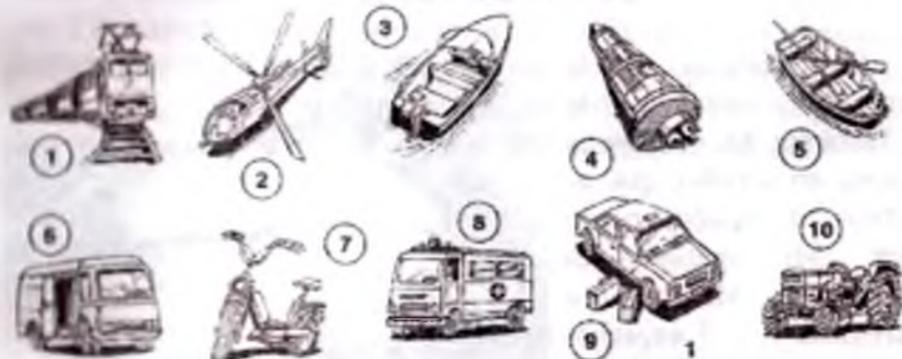


el tranvía



la nave espacial

# LOS MEDIOS DE TRANSPORTE



## UNIDAD 8

### EL DÍA DE TRABAJO

Soy director de la firma «Caravan» con sede en Tashkent. Mi nombre es Alisher en uzbeko, que se traduce al español como Alex. Mi apellido es Abdulayev. Mi nombre patronímico Kamilzhanovich, es muy difícil pronunciarlo para los españoles y por eso ellos



me llaman «señor Abdulayev» o simplemente «Alex», cuando nos hacemos amigos. Los días de trabajo me despierto a las 6 y a eso de las 6 y diez de la mañana me levanto, hago gimnasia, voy al cuarto de baño donde me limpio los dientes con cepillo y pasta dentífrica, me lavo con jabón y agua fría. Luego me seco con toalla, me afeito, me peino y me visto. Me pongo la camisa y el traje, me calzo. Después de arreglarme me siento bien y estoy listo a trabajar.

A las 9 en punto me pongo a trabajar. Me ocupo de la venta de los camiones que produce la planta «Chevrolet» Durante la jornada tengo mucho que hacer. Escribo cartas y telegramas que envío por fax, trabajo con el ordenador, hago traducciones del español al ruso o uzbeko y viceversa, hablo por teléfono con firmas extranjeras, tomo parte en negociaciones, atiendo a los clientes de distintas Casas Comerciales, etc. De vez en cuando voy en comisión de servicio al extranjero. En este caso mi secretaria prepara todo lo necesario para el viaje: reserva el pasaje, cumple los trámites referentes al visado, prepara los documentos, catálogos, listas de precios, prospectos, etc. Desde la 1 hasta las 2 descanso. Almuerzo en un café que está al lado de nuestra firma. Terminó de trabajar a las 6 de la tarde. Después del trabajo, a veces, me quedo en la oficina para ver una película en español por vídeo.

A las 9 de la noche casi siempre me encuentro en casa. Antes de acostarme juego con mis sobrinos Lochin y Yasmin llegados para visitar a su abuela, miro y escucho las últimas noticias «Telediario» por TV y ayudo a mi madre a lavar la vajilla. A las 10 y media me preparo para acostarme: me desnudo, me pongo el pijama, me lavo la cara y las manos, vuelvo a limpiarme los dientes y pongo el despertador para las 6 de la mañana. Me duermo enseguida.

### Vocabulario

acostarse (o-ue)	uxlagani yotmoq
mano f	qo'l
afeitarse	soqol olmoq
necesario	kerakli, zarur
apellido m	familiya
nombre m patronímico	otasining ismi
arreglarse	o'zini tartibga keltirmoq
noticia f	yangilik
ayudar a	yordam bermoq
ocuparse de	n/bilandir mashg'ul bo'lmoq
calzarse	poyafzal kiymoq
peinarse	taranmoq
cara f	yuz, chehra
ponerse (algo)	kiymoq
caso m	voqea,
ponerse a + Infinitivo	biror ish qilishga kirishmoq
cepillo m	shetka
prepararse	tayyorlanmoq
desnudarse	yechinmoq
pronunciar	talaffuz qilmoq
despertador m	budilnik
quedarse	qolmoq
despertarse (e-ie)	uyg'onmoq
quitarse	yechmoq
dirigirse	jo'namoq, yo'l olmoq
reservar	buyurtma bermoq
dormirse (o-ue)	to'kmoq
secarse	artmoq

enseguida	o'sha zaxoti
enviar	jo'natmoq
jabón m	sovun
jornada f (aquí)	ish kuni
jugar (u-ue)	o'ynamoq
lavarse	yuvinqmoq
levantarse	turmoq
limpiarse	yuvinqmoq, tozalanmoq
lista f de precios	narxlar ko'rsatkichi
sede m	markaz, yetib kelish joyi
sentarse (e-ie)	o'tirmoq
toalla f	sochiq
traducir (-zco)	tarjima qilmoq
vajilla f	idish-tovoq
viaje m	sayoxat
viceversa	aksincha
visado m, visa f	viza

### **Frases**

a eso de ...	taxminan
a veces	ba'zan
cumplir los trámites	rasmiyatchilikni bajarmoq
de vez en cuando	vaqti vaqti bilan
estar listo	tayyor bo'lmoq
hacerse amigos	do'st bo'lmoq
ir en comisión de servicio	xizmat safariga jo'namoq
Telediario	telegazeta, yangiliklar
tomar parte en	ishtirok etmoq

### **Diálogo**

El señor Ángel viene a la firma «Caravan» para llevar los tratos comerciales

El director ejecutivo: - Adelante, señor Ángel. Me alegro de verle en nuestra firma. ¿Qué tal?

El señor Ángel: - Muy bien, gracias, ¿y usted?

El director ejecutivo: - Igualmente, se lo agradezco. Siéntese, le atiendo.

- El señor Ángel: - Quisiera aclarar algunas cuestiones referentes a su oferta. Consideramos que sus precios son demasiado altos.
- El director ejecutivo: - No estoy de acuerdo. Nuestra mercancía es de calidad superior y además actualmente tiene gran demanda en el mercado mundial.
- El señor Ángel: - Bueno, bueno. Otro problema de nuestro interés es el plazo de entrega.
- El director ejecutivo: - Haremos todo lo posible para acelerar los plazos.
- El señor Ángel: - ¿Cuándo puedo recibir una respuesta definitiva?
- El director ejecutivo: - Pienso que pasado mañana.
- El señor Ángel: - Estaré muy agradecido. Hasta la vista.
- El director ejecutivo: - Hasta pasado mañana, señor Ángel.

### Vocabulario

aclarar	aniqlamoq
demanda f	talab
actualmente	bugungi kunda
demasiado	o'ta
agradecer (-zco)	minnatdorchilik bildirmoq
mercado m	bozor
alegrarse	hursand bo'lmoq
mundial	dunyo ...
considerar	hisoblamoq
respuesta f	javob
cuestión f	masala, muammo
superior	oliy
definitivo	aniq
¿Qué tal?	Ishlar qalay?
Adelante	O'ting!

## Ejercicio para el trabajo independiente

### Hoy no se fía, mañana sí

Un pobre campesino llegó a Madrid para buscar algún trabajo. El caminó muchas horas por las calles de la ciudad y no encontró ningún trabajo. Por fin se sintió hambre y aquel momento vió un letrero en la puerta de un restaurante: «Hoy no se fía, mañana sí»

- Está bien, pensó el campesino. Mañana vendré a este restaurante y almorzaré sin pagar dinero.

Al día siguiente el hombre entró en el restaurante y se sentó a la mesa. Se le acercó un camarero y preguntó:

- ¿Qué desea señor?
  - Quisiera almorzar carne asada, gazpacho, café, dulce y queso
- dijo el campesino.

El camarero le miró, vió un viejo sombrero del campesino, sus zapatos rotos y preguntó:

- ¿Tienes dinero para pagar la comida?
- ¿Para pagar la comida? ¿Pero no sirven ustedes hoy la comida gratis? Ayer yo lo leí en el letrero a la entrada de su restaurante.

- Tonto, - le contestó el camarero - tú leíste mal, tienes que volver a leerlo.

El campesino fue a la puerta y leyó otra vez el letrero:

*«Hoy no se fía, mañana sí»*

- Ahora comprendo. - dijo el pobre campesino. - El dueño nos engaña con este letrero. Aquí nunca es «mañana» y jamás dan la comida gratis.



### Entre amigos

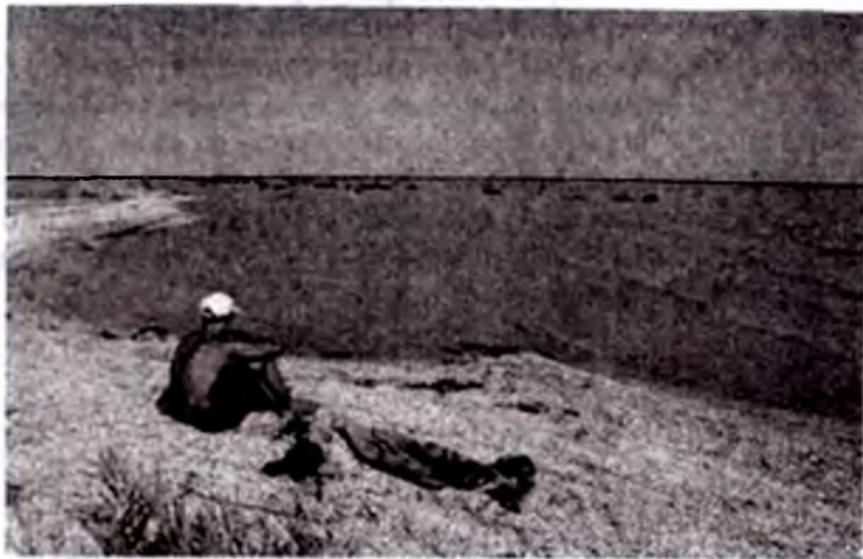
- ¿En fin, te has casado, Sebastián?
- Sí, Alonso.
- ¿Y estás contento?

- ¿Cómo puedo estar contento? Lo primero que hace mi mujer cuando se levanta es pedirme dinero; cuando como, me pide dinero, dinero, siempre dinero...

- ¿V qué hace tu mujer con tanto dinero?

- No lo sé, porque todavía no se lo he dado.

### **Texto complementario: El mar Aral**



La superficie del mar de Aral se ha reducido actualmente en un 60%, y su volumen en casi un 80%. En 1960, el mar de Aral era el cuarto lago mayor del mundo, con un área aproximada de 68.000 km<sup>2</sup>, y un volumen de 1100 km<sup>3</sup>. En 1998, ya había descendido hasta 28.687 km<sup>2</sup>, el octavo lago del mundo. Durante el mismo intervalo de tiempo, la salinidad del mar ha aumentado desde alrededor de 10 g/l hasta unos 45 g/l.

En 1987, la disminución progresiva del nivel de las aguas acabó dividiendo el lago en dos volúmenes de agua separados, el mar de Aral Norte y el mar de Aral Sur, éste último dividido a su vez en la porción central y la porción occidental. Aunque se construyó un canal artificial para conectar la parte norte y la parte sur, la conexión se

había perdido ya en 1999, debido al cada vez más acusado descenso de las aguas.

Sin embargo, se llevaron a cabo trabajos para preservar el mar de Aral Norte, incluida la construcción de presas que garanticen la preservación de un flujo constante de agua dulce. En octubre de 2003, el Gobierno de Kazajistán dio a conocer un plan para construir una presa de cemento, el llamado dique Kokaral, para separar las dos mitades del mar de Aral, de modo que se pueda elevar el nivel del agua en ese trozo del mar original y reducir los niveles de salinidad, el objetivo se logró en 2007. Por razones económicas, el mar de Aral Sur ha sido abandonado a su suerte. En su agonía, está dejando enormes llanuras de sal, que producen tormentas de arena, que llegan a sitios lejanos como Pakistán y el Ártico, y que hacen los inviernos más fríos y los veranos más cálidos. Uno de los intentos de mitigar estos efectos consiste en la plantación de vegetación en el antiguo fondo del mar, ahora tierra firme.

## LOS ADJETIVOS



veloz



lento



caluroso



frio



derecho



izquierdo



alto



bajo



largo



corto



gordo



flaco



bueno



malo



bonito



feo



nuevo



viejo



lleno



vacio

# LOS ADJETIVOS



12

8

9

10

14

13

16

17

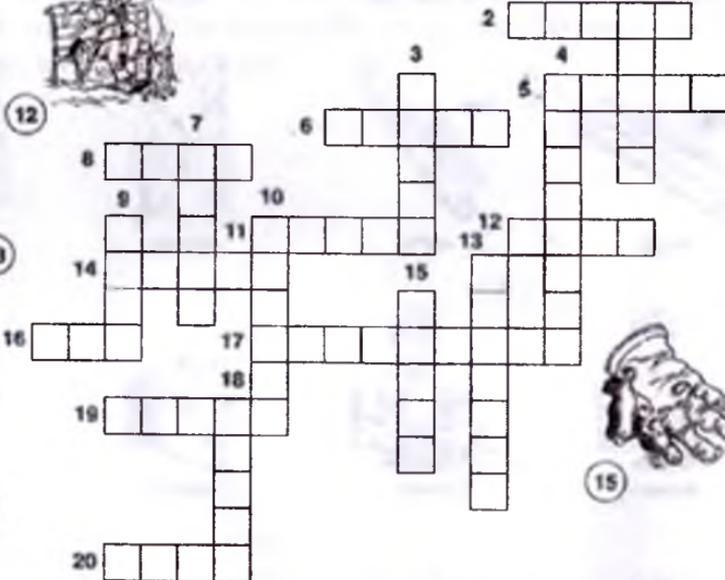
18

19

20



15



## UNIDAD 9

### EL DÍA DE DESCANSO



Ayer Marcos Abdulayev, director ejecutivo de la firma «Caravan», mantuvo negociaciones con los representantes de la compañía española «Sancho». Durante los tratos comerciales discutieron las condiciones del contrato: precios, calidad, cantidad de la mercancía, así como los plazos de entrega. Después de llegar al acuerdo, ambas partes concluyeron el contrato y muy contentos decidieron verse al día siguiente para celebrar la firma del contrato.

Hoy es sábado. Marcos se ha levantado más tarde que de costumbre. Generalmente los sábados y domingos él no trabaja. Si hace buen tiempo, los Abdulayev van en coche a los alrededores de la ciudad. Si hace mal tiempo, asisten al teatro o a una exposición de artes plásticas. A las doce Marcos se ha reunido con sus clientes y todos juntos se han ido de excursión al museo. Después de salir del museo, que les ha caído muy bien, los socios se han dirigido a una

exposición de pintura, y luego al restaurante «Caravan». Durante el almuerzo los españoles le han ofrecido a Marcos visitar la Embajada de España, por la noche, donde estrenarán una película española. Marcos ha aceptado la invitación de sumo grado. El ha llamado por teléfono a su esposa y le ha dicho:

- ¡Hola, Shajlo! Vístete y arréglate más de prisa. Hoy tenemos una velada en la Embajada de España. Saca del armario mi nuevo traje, dentro de un rato pasaré por casa. Date prisa, nos queda solamente una hora.

A las seis de la tarde Marcos ha pasado por su casa. Después de cambiarse de traje, él ha sacado su coche del garaje y los esposos se han ido al centro de la ciudad, donde está la Embajada. Cuando los Abdulayev han llegado, Marcos ha aparcado su vehículo y a eso de las 7 menos cuarto Marcos y Shajlo han entrado en el vestíbulo. Ellos se han quitado sus abrigos y los han dejado en el guardarropa. Luego, se han dirigido al salón donde les han recibido el Agregado cultural de la Embajada y los representantes de la compañía «Sancho» que les han acompañado a la sala de espectadores donde van a proyectar el film. Todos los invitados con impaciencia han esperado el inicio de la película. La velada ha comenzado a las siete. Se han apagado las luces y han proyectado un documental en colores sobre España y luego, un largometraje de argumento. Después de encender las luces, los invitados han pasado al ambigü, donde les han ofrecido unas copas de champaña y algunas tapas.

Los Abdulayev se han quedado muy contentos de la velada. Cuando se han despedido, Marcos ha preguntado a sus socios si son ellos aficionados al ballet uzbeko. Los españoles con entusiasmo le han respondido que sí. Marcos les ha prometido hacer todo lo posible para sacar entradas en la taquilla del Alisher Navoi a un espectáculo del ballet.

### Vocabulario

agregado m  
ambigü m  
apagar  
aparcar  
carro m

attashe  
bufet  
o'chirmoq  
to'xtash joyida to'xtatmoq  
avtomobil

celebrar	bayram qilmoq, nishonlamoq
dejar	qoldiemoq
deseo m	hohish
embajada f	elchixonona
encender (e-ie)	yoqmoq
espectáculo m	spektakl
entusiasmo m	hursandchilik, zavq
espectador m	tomoshabin
inicio m	boshlanishi
junto con	bilan birga
largometraje m de	badiy harbiy to'liq metrajli film
argumento	
luz f	yorug'lik
ofrecer (-zco)	taklif (tavsiya) qilmoq
proyectar	ko'rsatmoq (film)
rato m	vaqt, vaqt oralig'i
estrenar	birinchi marta ko'rsatmoq, premyera namoyishi
	ifodalamoq
expresar	sabrsizlik
impaciencia f	javob bermoq
responder	(birgalikda) biror ish qilishga
reunirse	tayyorlanmoq
	sherik
socio m	yaxna taomlar
tapas f pl.	avtomobil
vehículo m	kecha (dam olish)
velada f	

### Frases

artes f pl. plásticas	tasviriy san'at
cuer bien	yoqmoq
cambiarse de	o'zgartirmoq
darse prisa f, tener prisa f	shoshmoq
de prisa	tez
de sumo grado	bajonudil
en colores	rangli
ir de excursión	sayrga bormoq

ir en coche	mashinada ketmoq
llegar al acuerdo	bir qarorga kelmoq, kelishmoq
que de costumbre	odatdan tashqari
ser aficionado a ...	yoqtirmoq

## Diálogo

### En la taquilla del teatro

- Jorge: - Tenga la bondad. Deme cuatro entradas para el ballet «Laurencia»
- La taquillera: - Qué entradas desea usted?
- Jorge: - Quisiera tener buenas localidades, en el patio de butacas, fila 7 u 8.
- La taquillera: - En el patio de butacas tengo solamente la fila 20, pues tenemos el estreno del ballet y las mejores entradas ya están agotadas. Pero me quedan las del palco de platea, la primera fila, ¿qué tal le parece?
- Jorge: - En este caso prefiero comprar las del palco de platea. ¿Cuánto le debo?
- La taquillera: - 5 dolares
- Jorge: - Cóbrese. Aquí tiene Ud dolares.
- La taquillera: - Tenga la vuelta.
- Jorge: - Muchas gracias.
- La taquillera: - De nada.

## Vocabulario

cobrar	olmoq (pul)
deber	qarzdor bo'lmoq
fila f	qator
localidad f	joy, o'rin
palco m de platea	loja
patio m de butacas	parter
vuelta f	qaytim

## Frases

de nada

estar agotado

¿qué tal le parece?

marhamat

sotilib ketmoq (chipta, kitob)

sizga yoqdimi? sizning fikringiz qanday?

## Ejercicio para el trabajo independiente El guajiro y los distintos músicos

Un guajiro va al pueblo a una fiesta y salieron a tocar tres negros y un amigo le dijo: «¡Qué bueno está el terceto!». Luego salieron cuatro negros músicos y el amigo dijo: «¡Qué bien toca ese cuarteto!». Después salieron cinco negros con sus instrumentos. Y el amigo le dijo: «¡Está muy bueno ese quinteto!». Al rato salieron seis negros músicos. Y el amigo le dijo: «¡Qué sabroso toca ese sexteto!». Y cuando acabaron, vinieron siete negros a tocar. Y el amigo dijo: «¡Qué fenómeno toca el septeto!». Y entonces salió el conjunto, que tiene ocho músicos, y el guajiro ve que su amigo calla. «¡Qué rico está ese ochoteto!» - dijo a su amigo.

*Fernando Maury*

## Epigrama

- Oígame Ud., Sebastián de Dios,  
y contésteme Ud. pronto:  
¿Qué cosa es peor que un tonto?  
- Peor que un tonto son dos.

## Setenta balcones y ninguna flor

Setenta balcones hay en esta  
casa

setenta balcones y ninguna flor

A sus habitantes, Señor, ¿qué  
les pasa?

¿Odián el perfume, odian el  
color?

La piedra desnuda, de tristeza  
agobia:

¿Ninguno desea ver tras los  
cristales

una diminuta copia de jardín?

¿En la piedra blanca brotar los  
rosales,

en los hierros negros abrirse un  
jazmín?

Si no aman las plantas, no  
amarán el ave,

¡dan una tristeza los negros balcones!	no sabrán de música, de rimas, de amor;
¿No hay en esta casa una niña novia?	nunca se oirá un beso, jamás se oirá un clave...
¿No hay algún poeta bobo de ilusiones?	¡Setenta balcones y ninguna flor!

*Fernando Moreno*

### Texto complementario: Toledo



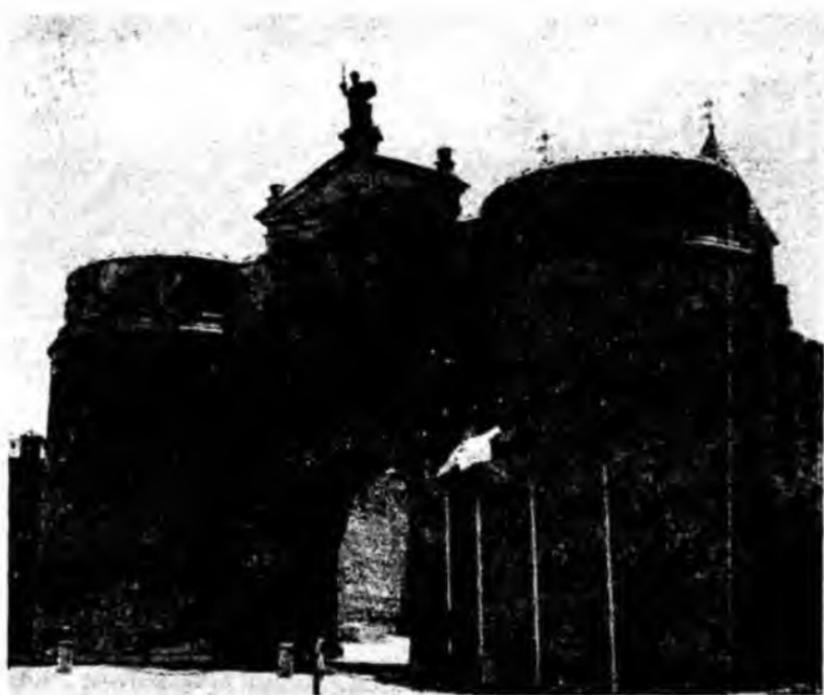
Toledo es una ciudad muy antigua y es muy conocido en todo el mundo.

Toledo es conocida como la ciudad de las tres culturas, por haber estado poblada durante siglos por cristianos, judíos y árabes, así como «La ciudad Imperial», por haber sido la sede principal de la corte de Carlos I de España.

La ciudad está situada en la margen derecha del Tajo, en una colina de cien metros de altura sobre el río, el cual la ciñe por su base, formando un pronunciado meandro conocido como Torno del Tajo. Tiene una configuración dispersa con barrios muy separados del núcleo principal: el de Azucaica, en la orilla derecha del río y que tiene su origen en una antigua pedanía de la ciudad, dista unos 7 km del centro de la ciudad, mientras que el de Santa María de Benquerencia, situado prácticamente enfrente del anterior en la margen izquierda del Tajo, sitúa su centro a unos 8 km del de la ciudad.

La historia de la ciudad se remonta a la Edad del Bronce. Fue un importante centro carpetano hasta su conquista romana en 193 a. C. Quedan diversos restos de la actividad romana en la ciudad, como el acueducto o el circo. Tras las invasiones germánicas, la ciudad se convertirá con Leovigildo en capital, y posteriormente, principal sede

eclesiástica, del Reino Visigodo. En el año 711 Toledo es conquistada sin apenas oposición por los musulmanes dirigidos por Táriq ibn Ziyad. Durante el dominio musulmán, la antigua capital visigoda se caracterizó por su oposición e individualismo, concretado en la Taifa de Toledo. Alfonso VI reconquista la ciudad en 1085. Durante la edad moderna la ciudad destacó como sede de los Reyes Católicos y por su participación en la Guerra de las Comunidades de Castilla. Al trasladarse la corte a Madrid en 1563 la ciudad entró en decadencia, acentuada por la crisis económica del momento. Ya en época contemporánea, Toledo y más concretamente su Alcázar se convirtió en un símbolo de la Guerra Civil durante su largo Asedio del Alcázar. En 1983 se convirtió en capital de Castilla-La Mancha, manteniendo la capitalidad de la provincia homónima.



## LOS VERBOS



bajar



subir



mirar



comer



dormir



entrar



salir



beber



escribir



leer



cantar



amar



pensar



dibujar



hablar



escuchar



llamar por teléfono



andar

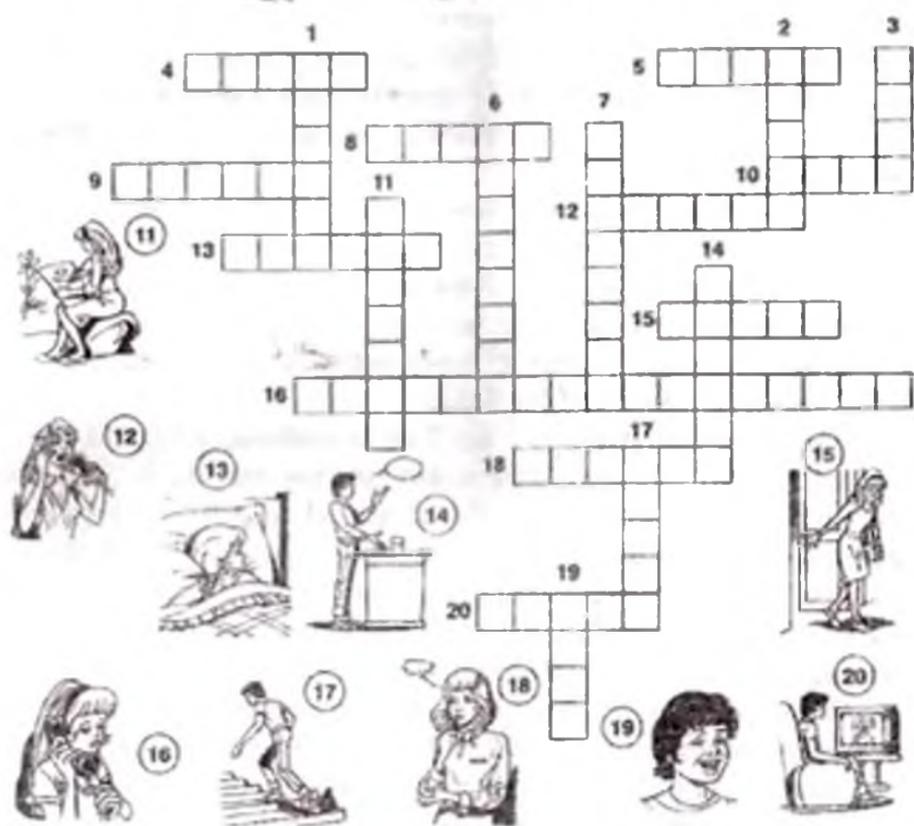


llorar



reír

# LOS VERBOS



## UNIDAD 10

### VIAJE A MADRID



Los viajes desempeñan un gran papel en las relaciones humanas. Existen diversos medios de locomoción que permiten hacerlo. Viajan en coches, en cómodos autobuses, en rapidísimos trenes, en confortables barcos y aviones. Antes de emprender un viaje encargan de antemano los pasajes (billetes) en una Agencia de viajes o en una taquilla. En la actualidad todo el mundo viaja. Realizan los viajes oficiales, en comisión de servicio, de negocios, de turismo, individuales, etc.

Marcos Abdulayev forma parte de una delegación comercial que sale para Madrid a fin de mantener negociaciones según invitación oficial por la parte de la firma «Sancho». Los pasajes los encargaron con 5 días de anticipación. Para arreglar el visado cumplieron todos los trámites necesarios. Antes de hacer la maleta, Marcos ha llamado por teléfono a su mujer y le ha dicho:

- Oye, el avión despeg a las 7 de la mañana, y todavía no he comprado ni un solo regalo para mis amigos españoles. ¿Podrías acompañarme a un comercio? Yo sé que al lado de tu trabajo se encuentra una tienda donde venden objetos de artesanía típica uzbeka. Lo siento, pero no recuerdo la dirección y tú sabes que mi coche no sirve por estar estropeado, iré a pie desde la estación del metro. Así, pues, explícame cómo nos encontramos a la puerta de la tienda.

- Vale, sólo que no vayas en metro para no perder el tiempo en transbordos. Mejor toma el tranvía 15 hasta la terminal. Después de bajar, tuerce a la primera esquina, a la derecha, cruza la calle y ve todo recto a pie unos cien metros, luego atraviesa un pequeño jardín y sigue todo derecho hasta la tienda que tiene el letrero «Souvenires». Allí te esperaré a las 6 y media.

Después de comprar todo lo necesario, los esposos se han dirigido a casa. Elena se ha puesto a hacer la maleta. Por teléfono Marcos ha reservado un taxi para las 5 de la mañana. A las 10 de la noche los dos se han acostado muy cansados y se han dormido enseguida.

En el amanecer Marcos se despide de sus familiares y sale de casa. El taxi ya le espera. Una hora y media antes de salir el avión, toda la delegación comercial está en la sala de espera. Ellos facturan su equipaje, reciben el resguardo, pasan el control de pasaportes y de aduana. La azafata les invita a los pasajeros a subir la escalerilla y ocupar sus asientos. Ella dice que el avión hará escala en París y dentro de 4 horas aterrizará en Madrid.

### Vocabulario

actualidad f	ayni vaqtda, hozirgi vaqtda
aduanas f	bojhona
amanecer m	saxar, tong
asiento m	joy
aterrizar	yerga qo'nmoq
equipaje m	yuk
escalerilla f	trap, zina
esquina f	burchak
existir	mavjud bo'lmoq
facturar	yukni topshirmoq
atravesar (e-ie)	kesib o'tmoq
azafata f	styuardessa
barco m	kema
control m de pasaportes	pasport nazorati
cruzar	kesib o'tmoq, o'tmoq
de antemano	oldindan
madrugada f	tong
permitir	ruxsat bermoq
resguardo m	kvitansiya
despegar	havoga ko'tarilmoq
terminal f	so'nggi bekat
torcer (o-ue)	o'girmoq, o'zgartirmoq
transbordo m	boshqa transportga o'tish

## Frases

a fin de	... maqsadida
Agencia f de viajes	sayyoxlik agentligi
antes de + Inf.	... dan oldin
con ... días de	... gacha oldindan
anticipación	
desempeñar gran papel	muhim rol o'ynamoq
emprender un viaje,	safarga chiqmoq
hacer un viaje, realizar	
un viaje	
formar parte de...	tarkibga kirmoq
hacer escala f	to'xtab o'tmoq
hacer la maleta	chemodanni yig'moq
ir todo recto	to'g'riga ketmoq
lo siento	afsusdaman
perder el tiempo	vaqt yo'qotmoq
perder el tren, el avión	poyezdga, samolyotga kechikmoq
podría, podrías	siz .... qila olmaysizmi
por estar estropeado	buzilib qolgan (avtomobil)
seguir todo derecho	hamma vaqt to'g'riga yurmoq

## Diálogo

### En la Agencia de viajes

- Viajero: - Señorita, desearía realizar un viaje a Madrid en avión, ¿dónde se puede comprar el pasaje?
- Empleada: - En la ventanilla №10 a la izquierda. Se puede reservar los pasajes de antemano.
- Viajero: - Pues, prepáreme dos pasajes para el lunes que viene.
- Empleada: - ¿Tiene usted su pasaporte y visa en orden?
- Viajero: - Todo está arreglado.
- Empleada: - Déjeme sus señas, nombre y apellido, mañana se los enviaré.
- Viajero: - Gracias. ¿De qué aeropuerto despegará el avión? ¿Cuánto tiempo se tarda en llegar al aeropuerto?
- Empleada: - Un autobús especial le llevará de nuestra Agencia hasta el aeropuerto. Debe estar usted allí 2 horas

antes de salir el avión. Su equipaje no debe pesar más de 20 kilos.

- Viajero: - Mi equipaje no es grande. Mañana estaré en casa entre las 2 y las 4.
- Empleada: - Bueno, le traerán los pasajes y la cuenta a tiempo. ¡Feliz viaje!
- Viajero: - Muchas gracias. Es Ud. muy amable.

### *En la taquilla de una estación*

- Pasajero: - Por favor, señorita, cuatro pasajes de ida y vuelta para el tren rápido destino a Málaga de las 22.30.
- Taquillera: - Para este tren están agotados los pasajes. Podría tomar usted el tren de las 20.15.
- Pasajero: - ¿No hay otro tren más tarde en esa dirección?
- Taquillera: - Sí, señor. Un expreso que sale de la capital a las 21.25.
- Pasajero: - Tenga la bondad, reserveme usted cuatro pasajes en coche cama de primera clase en un departamento. ¿Cuánto valen?
- Taquillera: - Valen
- Pasajero: - He aquí el dinero. Gracias.

### *En la calle*

- Transeúnte: - Tenga la bondad de decirme, ¿dónde está la estación de metro más próxima?
- Peatón: - Para ir hasta el metro tiene Ud. que tomar el autobús o el trolebús.
- Transeúnte: - ¿Cuántas paradas hay hasta el metro?
- Peatón: - No menos de 5.
- Transeúnte: - ¿En qué dirección?
- Peatón: - En la contraria. Allí enfrente está la parada del autobús y unos pasos más allá, la del trolebús.
- Transeúnte: - Muy agradecido.
- Peatón: - ¡Qué lo pase Ud. bien!

## Vocabulario

amable	hushmuomala
contrario	qarama qarshi
departamento m	kupe
destino m	belgilangan joy
enfrente	aksincha, qarama qarshi
parada f	bekat
peatón m	piyoda
paso m	qadam
pesar	chamalab ko'rmoq
próximo	yaqin oradagi
transeúnte	yo'lovchi

## Frases

coche m cama	uxlab ketiladigan vagon
he aquí	mana
pasaje m de ida y vuelta	ham borish va qaytishga bilet
Que lo pase Ud. bien	yaxshi qoling
tardar en llegar	yo'lga vaqt sarflamoq
tener en orden	tartibda saqlamoq
tren m rápido	tez yurar poyezd

## Ejercicio para el trabajo independiente

### Un viaje en tren



Después de hacer mi maleta y de comer precipitadamente tomo el tren correo de Sevilla. En mi departamento hay dos señores. Un gordo que pasará de los 55 años, otro delgado que tendrá unos 45 años. A los pocos minutos sé que el gordo es un rico propietario castellano, se llama D.Nemesio y es muy hablador. El delgado, D.Jerónimo Puig, es un abogado catalán y va a Sevilla en viaje oficial. El señor Puig se quita el sombrero y lo pone en la rejilla, luego se quita las botas y se pone unas zapatillas.

El tren corre por los campos de la Mancha.

- ¡Argamasilla, cinco minutos de parada! - se oye una voz.

El nombre de Argamasilla me recuerda la patria de D.Quijote. Abro la ventanilla para ver el paisaje.

- ¿Sabe Ud. que hace un poco de fresco? - dice D.Nemesio.

- ¿Quiere Ud. cerrar?

- Sí, claro, ahora mismo.

Poco después entra el revisor y nos pide el billete. El catalán se despierta de mal humor y en la estación de Baeza sale del vagón.

- ¡Viajeros al tren! - grita el mozo de estación.

Pasa un momento, todos suben a los coches, pero el señor Puig no aparece.

- ¡Caramba, Puig va a perder el tren! Mozo, mire Ud. si en la cantina hay un señor catalán - exclama D.Nemesio, al mismo tiempo que saca su cabeza calva por la ventana.

El tren se pone en marcha.

- ¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡Pobre señor! Ha perdido el tren. Se ha quedado sin maleta y en zapatillas. ¿Sabe lo que pienso? En la próxima parada podemos dejar el equipaje al jefe de la estación y telegrafiar a Baeza, ¿no le parece?

- Sí, es buena idea.

Se para el tren, bajamos rápidamente y dejamos las cosas de nuestro pobre compañero de viaje.

Pasan cuatro o cinco estaciones más y llegamos a Andújar

- ¡Hola, señores! ¿Cómo se va? - dice una voz y aparece en la ventanilla el rostro del catalán.

D.Nemesio y yo quedamos petrificados.

El señor Puig está ahora de un humor excelente.

- En otro departamento van unos paisanos míos y he pasado muy bien el tiempo con ellos - nos dice el catalán.

- Señor Puig - empiezo yo - nosotros con la mejor intención le hemos hecho un flaco servicio.

- Hemos dejado sus cosas al jefe de la estación de Jabalquinto - añade D.Nemesio.

- Pues es verdad, ¡vive Dios! - exclama D.Puig y mira a la rejilla.

- Perdónenos, por favor - digo yo.

- Ya comprenderá Ud. que nuestra intención - dice D.Nemesio.

- ¡Qué intención ni qué Cristo! ¡La han hecho Uds. buena! ¿Cómo me presento yo al Presidente de la Audiencia, así, en zapatillas? - grita el catalán.

- ¿Quiere Ud. mi sombrero y mis botas? - le ofrece D.Nemesio.

- Déjeme en paz con sus botas y su sombrero. Lo que quiero es mi equipaje, ¿sabe?

Muy enfadado sale del departamento y no le vemos más.

*Armando Palacio Valdés «La hermana San Sulpicio»*

*Adaptado*

### **En ferrocarril**

- ¿Cuánto cuesta de aquí a Zaragoza? - preguntó un aragonés al empleado del ferrocarril.

- Ocho duros - le contestó el empleado.

- ¡Caramba! ¡Es muy caro! ¿Quiere usted cuatro?

- Aquí no se regatea.

- ¡Cáspita! ¿Quiere usted seis?

- No, señor.

- Diga Ud. ¿puedo llevar mi perro?

- Sí, pero tiene que comprarle un billete.

- ¿Y cuánto vale?

### **El alcalde y el burro**

El alcalde y su chofer pasaban por una carretera cuando accidentalmente atropellaron a un burro, matandolo instantaneamente. El alcalde le dijo a su chofer que fuera a la granja para explicarle al dueño lo sucedido.

Una hora más tarde, ve a su chofer venir tambaleándose, con un cigarro en una mano y con una botella en la otra, y su ropa desarreglada.

- ¿Qué pasó? Preguntó el alcalde al chofer, y éste respondió:

- Dos duros.  
- Pues bien, deme Ud. dos billetes de perro.

- Bueno, el granjero me dio el vino, su mujer el cigarro y su hermosa hija me da un beso apasionadamente.

- Por Dios, ¿Qué les dijiste?

- Les dije: "¡Soy el chofer del alcalde y acabo de matar al burro!"

### Texto complementario: Fiesta española Tomatina



La Tomatina es una fiesta que se celebra en el municipio valenciano de Buñol, en la que los participantes se arrojan tomates los unos a los otros. Se celebra el último miércoles del mes de agosto, enclavada dentro de la semana de fiestas de Buñol.

En 1944, durante un desfile de gigantes y cabezudos, unos jóvenes que quisieron participar en el mismo organizaron una trifulca. Como cerca del lugar hubo un puesto de verduras y hortalizas, cogieron los tomates y los utilizaron como tabla de contenidos o arma arrojadiza. Las fuerzas del orden tuvieron que intervenir para disolver la pelea, y condenaron a los responsables a pagar los destrozos realizados.



Al año siguiente los jóvenes repitieron el altercado, sólo que esta vez llevaron los tomates de su casa. De nuevo fueron disueltos por las fuerzas del orden. Tras repetirse esto mismo en los años sucesivos, la fiesta quedó, aunque de modo no oficial, instaurada.

En torno a las 10 horas comienza el primer evento de la Tomatina. Es el «palo jabón», similar a la cucaña, que consiste en subir un a poste engrasado con un jamón en la parte superior.

Mientras esto sucede, el grupo trabaja en un frenesí de cantar y bailar mientras se duchan con mangueras. Una vez que alguien es capaz de soltar el jamón del palo, se da la señal de inicio. La señal para el comienzo se da a eso de las 11, cuando suena la carcasa, y comienza el caos. Varios camiones lanzan los tomates en abundancia en la Plaza del Pueblo. Los tomates proceden de La Llosa Castellón, donde son menos costosos y se cultivan específicamente para estas fiestas, ya que no son de buen gusto para el consumo. Para los participantes se recomienda el uso de gafas protectoras y guantes. Los tomates deben ser aplastados antes de ser lanzados para que no dañen a nadie. Después de exactamente una hora, la lucha termina al disparo de la segunda carcasa anunciando el final. Toda la plaza queda teñida de rojo y se forman ríos de jugo de tomate. El proceso de limpieza de las calles lo realizan camiones de bomberos. Los participantes aprovechan las mangueras que les ceden los vecinos para quitarse el tomate pegado al cuerpo. Algunos se acercan al charco de “los peñones” para lavarse. Tras la limpieza, las calles del pueblo, que son de adoquín, quedan impolutas debido a la acidez del tomate que desinfecta y limpia a fondo todas las superficies.

## EL VESTUARIO



el vestido



la falda



la camisa



el jersey



los pantalones



la cazadora



el abrigo



la bufanda



los pantalones cortos



los calcetines



la ropa interior



la camiseta



los zapatos



las chancletas



las sandalias



la corbata



el traje



los guantes



las botas



el sombrero

# EL VESTUARIO

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

## UNIDAD 11

### VACACIONES



Tenemos cuatro estaciones al año: verano, otoño, invierno y primavera. Cada estación dura tres meses. El verano empieza el mayo y termina el agosto. Junio, julio y agosto son los meses de verano. Hace calor, el sol abrasa y es agradable buscar la sombra de los árboles en el bosque y bañarse en los ríos, los lagos o en el mar. También llueve y truena, pero rara vez. Es la época de las vacaciones.

La familia de Abdulayev suele ir de vacaciones en verano. El año pasado a mediados de agosto ellos veranearon en la Costa Blanca del Mar Mediterráneo. Se hospedaron en un hotel que se encontraba al lado de la playa. Hacía un tiempo magnífico: el sol resplandecía en un cielo sereno sin nubes. El mar enviaba tranquilamente sus olas de blanca espuma en un movimiento sin fin. En la costa había muchísimos veraneantes. Vestidos en trajes de baño de vivos colores y grandes sombreros de paja, se acostaban en la arena dorada y se tostaban bajo la luz solar. Algunos bañistas nadaban o jugaban a la pelota. Los Abdulayev se levantaban muy temprano e iban a bañarse en las aguas templadas del mar. A las dos almorzaban en un café y luego dormían la siesta. Por la tarde daban un paseo en barca, pues son muy aficionados a remar.



A principios de septiembre regresaron a Tashkent cuando llega la más triste temporada, el otoño. En otoño suele hacer mal tiempo. Soplan fuertes vientos, llueve a cántaros, los días se hacen más cortos. En octubre y noviembre maduran frutas como peras, manzanas, uvas.

La cosecha de cereales está ya recogida. El tiempo se enfría y por fin llega el invierno. Los días de diciembre, enero y febrero son cortos, el cielo se cubre de nubes grises. Hace frío, nieva, hiela. Pero hay en invierno también días claros con cielo azul y sol resplandeciente. ¡Qué alegría poder patinar en estos días sobre la pista de patinaje, o andar en esquís por las montañas de Chimgan!

Ayer la familia de cántaros llegó al parque. Hacía un verdadero día de invierno uzbeko. Los árboles tenían las ramas cubiertas de una capa blanca que les daba un aspecto maravilloso. En el cielo no había ni una nube y el reflejo del sol les deslumbraba. En vísperas cayeron grandes nevadas. Gran cantidad de personas jóvenes y de edad avanzada esquiaba desde las colinas del parque. Los cántaros pasaron un día admirable y ya de noche regresaron a casa.

A fines de marzo se despierta la naturaleza. Se derrite la nieve, se deshielan los ríos y poco a poco los campos se cubren de flores. Viene la primavera. Los mejores meses primaverales son abril y mayo.

### Vocabulario

abrasar	kuydirmoq
movimiento m	harakat
andar	yurmoq, qadam tashlamoq
nadar	suzmoq
arena f	qum
nevar (e-ie)	yog'moq (qor)
bañarse	cho'milmoq
nube f	bulut
bañista m	suzuvchi
ola f	to'iqin
barca f	qayiq
otoño m	kuz
bosque m	o'rmon
paja f	poxol
buscar	izlamoq
patinar	konkida uchmoq
caer (caigo)	yiqilmoq
pelota f	to'p

capa f	qatlam
playa f	plyaj
cereales m pl.	don mahsulotlari
primavera f	bahor
cielo m	osmon
primaveral	bahorgi
colina f	tepalik
rama f	shox
cosecha f	hosil
recoger	yig'moq
derretirse (e-i)	erimoq (qor)
deshelarse (e-ie)	erimoq (muz)
deslumbrar	(ko'zni) qamashtirmoq
dorado	oltinrang
durar	davom etmoq
enfriarse	sovimoq
espuma f	ko'pik
esquís m pl.	chang'i
estación f	yil fasllari
helar (e-ie)	muz bilan qoplanmoq
hospedarse	to'xtab qolmoq
invierno m	qish
llover (o-ue)	yog'moq (yomg'ir)
madurar	pishmoq
reflejo m	aks
remar	eshkak eshmoq
resplandecer	yarqiramoq
sereno	tiniq
soler (o-ue)	odatga ko'ra
soplar	esmoq (shamol)
templado	iliq
temporada f	yil fasllari
tostarse (o-ue)	quyoshda toblanmoq, qoraymoq
tranquilo	sokin
tronar (o-ue)	jaranglamoq, chaqmoq chaqdi
veranear	yozni o'tkazmoq
verdadero	haqiqiy

## Frases

a fines de	oxirida
a la sombra	soyada
a mediados de	o'rtasida
a principios de	boshida
caen grandes nevadas	manzara hosil qilmoq
dar un aspecto m	ko'rinish bermoq
de edad avanzada	qari, yoshi ulug', keksaygan
dormir la siesta	tushlikdan so'ng uxlamog
en vísperas	yaqindagina, ...oldidan
llover a cántaros	chelaklab quyayotgandek
pista f de patinaje	sirpanchiq
poco a poco	oz-ozdan
rara vez	kam
sin fin	benihoya

## Diálogo

- Director: - Señorita María, ¿ha llegado el señor Ángel a Tashkent?
- Secretaria: - No, no ha llegado todavía. He recibido un fax de la firma «Sancho» donde nos informan que el señor Ángel está de vacaciones y no tomará parte en las negociaciones que tendrán lugar el 21 de agosto.
- Director: - ¿A cuántos estamos?
- Secretaria: - Estamos a 18 de agosto.
- Director: - ¿Qué día es hoy?
- Secretaria: - Es jueves.
- Director: - En este caso hay que aplazar las negociaciones.
- Secretaria: - No se preocupe, yo avisaré a la firma al respecto.
- Director: - Gracias.
- Secretaria: - No hay de que.

## Vocabulario

aplazar	qoldirmoq (muddat haqida), o'tkazmoq
avisar	habar bermoq
preocuparse	bezovtalanmoq

## Frases

¿A cuántos estamos?  
estar de vacaciones  
al respecto  
no hay de que

Bugun nechanchi sana?  
ta'tilda bo'lmoq  
gap ketayotgan buyum  
hechqisi yo'q

### Ejercicio para el trabajo independiente La zorra prudente

El poderoso rey de la selva estaba tan viejo que no podía salir a cazar. Fingió encontrarse enfermo y pidió a su amigo, al cuervo, comunicar a todos los animales la noticia de su enfermedad.

- ¡El rey de los animales está enfermo! ¡Vuestro deber es ir a visitarlo! - graznaba el cuervo noche y día. Muchos animales fueron a ver al león. Cuando llegaban, los recibía el cuervo y los hacía pasar a la cueva donde el rey de los animales estaba echado.

Un día llegó la zorra con más curiosidad que interés por el enfermo. Cuando la vio el cuervo, le dijo cortés:

- ¡Cuánta alegría, señora zorra! ¡Cuánta honra para esta casa!

- La honra es mía - contestó la zorra.

- Ya estábamos sorprendidos por su ausencia.

- Estaba de viaje.

- ¡Pero pase de una vez! ¡Qué alegría será para el rey verla a Ud.!

- No lo dudo, pero tendré que saludarle desde lejos - dijo la zorra, mientras observaba el camino que conducía a la cueva.

- ¿Pero por qué de lejos? ¿Y qué mira en el suelo?

- Sólo veo muchas huellas de animales que han entrado, pero ninguno ha salido.

- ¿Qué dice? - preguntó el cuervo.

- Ud. no es un animal terrestre y no se ha fijado en este pequeño detalle - dijo la zorra.



Ese día el león y el cuervo se quedaron con ganas de comer carne de zorra, porque la prudente supo aprovechar para sí las desgracias de los demás

### Chiste

- ¡Hola, amigo! ¿Pican mucho hoy?
- No sé todavía. No hace que dos horas que estoy aquí.
- Pues, yo me siento en esta piedra.
- Siéntese usted, pero no haga usted ruido.
- ¡Ya picó! ¡Qué pez más grande! ¡Y otro! ¡Y otro!
- No lo comprendo.
- ¿Qué es que no lo comprende usted?
- Hace dos horas que estoy aquí y no he picado ni uno; y usted, que acaba de llegar, ya tiene tres.
- Pero hombre, ¡Si no tiene usted cebo en el anzuelo!
- ¿Cebo en el anzuelo?
- Por supuesto. ¿Cómo quiere usted pescar si no pone el cebo al anzuelo?
- Eso sí que no. Si de buenas ganas quieren picar, está bien; pero yo no engaño a nadie.



### Texto complementario: Novruz – la fiesta nacional uzbeka



En todas las épocas la llegada de la primavera se consideraba un acontecimiento más alegre en la vida de los seres humanos. Distintos pueblos lo celebraban de modo distinto. Pero todos lo celebraban como una fiesta de renacimiento de la naturaleza, del triunfo de la vida, de la esperanza de una rica cosecha. Tal es la bella fiesta de

primavera Navruz que hasta nuestros días se festeja en la antigua tierra uzbeka.

Navruz en persa significa “un nuevo día”, la fiesta más importante entre todas las que existen del culto al Sol y al Fuego, y que se había celebrado hace tres mil años según el calendario solar el 21 de marzo, el día del equinoccio primaveral. La fiesta se preparaba mucho tiempo antes de la primavera, y a veces se festejaba más de una semana. Todo dependía de bienestar del pueblo. He aquí la descripción de la fiesta de Navruz por Estrabón, geógrafo e historiador de Grecia antigua: “En los tiempos muy antiguos y lejanos hasta nuestros días los habitantes de Entreríos se reunían en el tiempo del Fuego para celebrar esta fiesta más estimada, cuando los mercaderes cerraban sus tiendas, y los artesanos terminaban sus trabajos. Todos se alegraban, convidaban con comida y bebida toda aquella que tocaba el fuego”.

## LOS DEPORTES



la carrera



el salto de altura



la gimnasia



el yudo



la equitación



el ciclismo



la esgrima



el patinaje



la natación



el piragüismo



la vela



el esquí náutico



el esquí



el fútbol



el baloncesto



el voleibol



el base-ball



el tenis

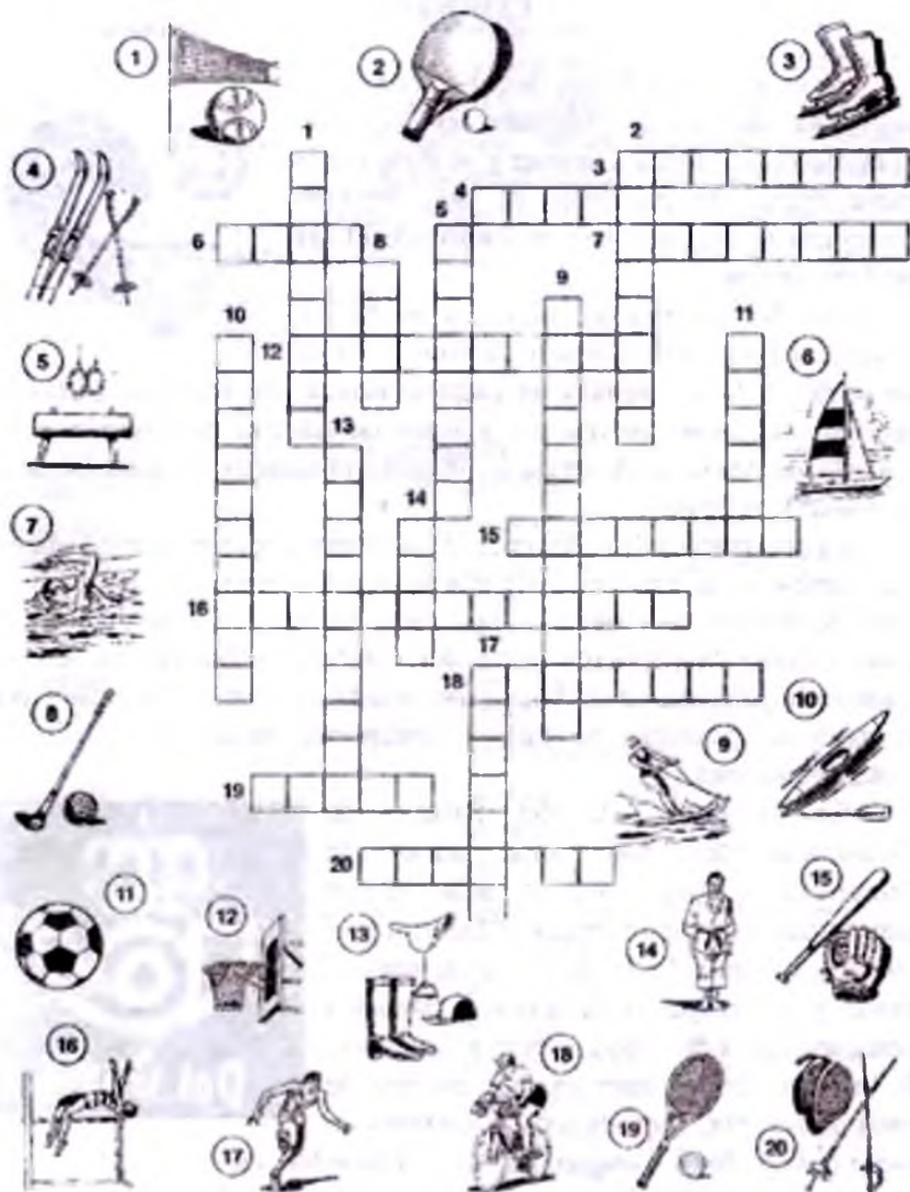


el golf



el ping-pong

# LOS DEPORTES



## UNIDAD 12

### CORREOS

Ayer el señor Ángel decidió mandar la respuesta definitiva referente al supuesto contrato con la firma Caravan y se dirigió a la mesa donde se encuentra el fax. Pero su secretaria le dijo que lamentablemente el fax no funcionaba.

- No hay problemas - dijo el señor Ángel,  
- vaya al Palacio de Comunicaciones y envíe un cable. A la vez remita un paquete postal con nuestras Listas de precios, así como prospectos y fotos de nuestra producción a los clientes de México. Además ha llegado el tiempo de suscribirse al semanario «El país».

La secretaria salió corriendo de la empresa y se encaminó al café que estaba en la esquina. Allí ella se sentó a la mesa y encargó un café. Sorbiendo un trago tras otro clavó los ojos en el televisor y se puso a mirar la siguiente parte del culebrón «Historia de amor». Cuando la película, se acabó, ensimismada, ella salió a la calle y por el paso de peatones se dirigió lentamente hacia el Palacio de Comunicaciones.

En la gran sala del Palacio de Comunicaciones hay una serie de ventanillas - para certificar cartas, enviar telegramas, correspondencia al exterior y al interior, cartas a Lista de Correos, para el envío y la recepción de giros y paquetes postales, venta de sellos, sobres e impresos. A lo largo de las paredes, por encima de cada ventanilla, hay letreros y carteles de tarifa indicando el franqueo de la correspondencia.

Primeramente la secretaria se dirigió a la ventanilla de telegramas, pues en primer lugar necesitaba mandar un cable urgente. Pero allí era preciso hacer cola y ella pensó que seguramente el fax se había estropeado en muchas oficinas. Cuando llegó su turno, la



empleada le dio un impreso y la secretaria lo llenó con letra clara, legible, escribiendo la dirección del destinatario, la del remitente y el texto del telegrama y se lo entregó a la señorita que estaba sentada tras la ventanilla. La empleada contó la cantidad de palabras y dijo cuánto era necesario pagar. La secretaria pagó y se miró alrededor. En la sala se hallaban varias mesas y a la entrada estaban unos grandes buzones a los cuales se echaban las cartas corrientes y tarjetas postales. La secretaria siguió buscando la ventanilla donde se recibían paquetes postales y la encontró enfrente, entre la de giros postales y la de cartas certificadas. La empleada pesó el paquete y le entregó un talón. Después de pagar, la secretaria se suscribió al semanario y salió a la calle muy contenta: ella no se había equivocado y no se había olvidado de nada.

### Vocabulario

alrededor	atrofida
buzónm	pochta qutisi
certificar	buyurtma xat sifatida jo'natmoq
lamentablemente	afsuski
legible	aniq
lentamente	asta sekin
letrero m	ezuv
clavar	tikilib qaramoq
necesitar	muxtoj bo'lmoq
contar (o-ue)	sanamoq
olvidar(se)	unutmoq
Palacio m de Comunicaciones	madridning asosiy pochiasi
correr	yugurmoq
corriente	odatiy
destinatario m	adresat
paquete m postal	pochta orqali jo'natilgan narsa
echar	tashlamoq
paso m	o'tish joyi
encaminarse	yo'l olmoq
remitente m	jo'natuvchi
ensimismado	o'ychan
remitir	jo'natmoq

seguramente  
sello m  
semanario m  
entregar  
estropearse  
sobre m  
esquina f  
supuesto  
equivocarse  
franqueo m

sorber  
suscribirse  
girom  
suscripción f  
talón m  
hallarse  
tarifa f  
impreso m  
tarjeta f postal

dadil, qat'iy  
marka  
haftalik gazeta  
qo'liga bermoq, topshirmoq  
sinmoq, buzilmoq  
xatjild, konvert  
burchak  
amalg oshishi mumkin bo'lgan  
adashmoq  
pochta jo'natmalarini haqqini  
to'lamoq  
yutmoq  
obuna bo'lmoq  
pul o'tkazmasi  
obuna  
kvitansiya  
joylashgan bo'lmoq  
narxlar  
blank  
ochiq xat, otkrtka

### Frases

a la vez  
a lo largo  
carta f certificada  
cartas a Lista de Correos  
con letra clara  
culebrón m  
en primer lugar  
hacer cola  
por encima de ...  
ser preciso  
una serie de ...

bir vaqtda  
bo'ylab  
buyurtma xat  
talab qilinguncha xat  
aniq ravshan  
ko'p qisimli film  
avvalo  
navbatda turmoq  
teppasida  
zarur  
qator

## Diálogo

### Llamando por teléfono

Jorge (J), Informaciones (I).

J: - ¡Oiga! ¿El 08? ¿Informaciones?

I: - ¡Diga! Aquí Informaciones. ¿Que desea?

J: - Quisiera ponerme en comunicación automática con Barcelona

¿Podría darme los prefijos de Cataluña y de Barcelona?

I: - El prefijo de Cataluña es igual al de España: 34, el de Barcelona es el 93. No se olvide, señor, marcar antes el 8, luego el 10, la Central Internacional.

J: - Gracias, señorita.

Fernando (J), Central (C)

J: - Señorita, tengo reservada una conferencia con el 338 34 53 de Tashkent para las seis.

C: - Enseguida le comunico con Tashkent. Pase al locutorio № 1. Un momento, el número no responde ... ¿Por qué cuelga usted el auricular? Está puesto el autocontestador, puede hablar.

J: - Aquí Ángel. ¿Cómo está, Jorge? Nadie contesta en su firma. ¿Están de vacaciones?... Hace mucho que no tenemos noticias de ustedes lo que nos preocupa mucho. ¿Hay problemas con el contrato? Espero su respuesta lo más pronto posible. Adiós. Abrazos a su familia.

### Vocabulario

abrazo m

quchoq

auricular m

telefon go'shagi

autocontestador m

qo'ng'iroqlarga avtomat javob

beruchchi aparat

Central f

telefon stansiyasi

Central f

Xalqaro telefon stansiyasi

Internacional

colgar

go'shakni qo'ymoq, osmoq

comunicar

ulanmoq, habarlashmoq

Informaciones f pl.	ma'lumotlar byurosi
locutorio m	kabina
marcar	raqamlarni termoq
prefijo m	kod
responder	javob bermoq

### Frases

diga	allo, sizni eshitaman
es igual	bir hil
ponerse en comunicación	ulamoq
oiga	allo, eshiting
tengo reservado	menga buyurtma berilgan

### Escribiendo una carta

Al principio de la carta ponemos arriba, a la derecha, el nombre de la localidad de donde se envía la carta y la fecha:

*Tashkent, 26 de marzo de 20....*

Luego a la izquierda se escribe el nombre del destinatario:

*Sr.(D.) Fernando Ángel*

Después se pone el nombre de la localidad de destino:

*Madrid*

El texto de la carta comienza con las frases que siguen:

*Estimado señor:*

*Distinguido señor:*

*Querido amigo:*

*Muy señor mío:*

*Muy señores nuestros:*

(según el carácter de las relaciones que existen entre el destinatario y el remitente.)

A continuación se expone el contenido de la carta que suele ser terminada con las frases siguientes que se ponen al pie de la carta a la derecha:

*Atentamente suyo (o Atte. suyo)*

*M.Abdulayev*

*Quedo de Ud. afectísimo y seguro servidor (o Afino, y S.S.)*

*De Ud. afino, y S.S. - M.Abdulayev*

*Sus servidores (o sus S.S.) - M.Abdulayev y Cía.*

*Sin más por hoy, somos de Ud. afinos amigos y S.S. - M.Abdulayev.*

*Sin más por el momento, tenemos el gusto de reiterarnos de Ud.*

*atentos y S.S. - M.Abdulayev y Cía.*

*Esperando su grata quedamos de Ud. afinos y S.S. - M.Abdulayev y*

*Cía.*

## **Ejercicio para el trabajo independiente**

### **Aquí se vende pescado fresco**

Don Alonso ha abierto una nueva tienda. Para atraer atención de todo el barrio gasta muchísimo dinero en un letrero.

En colores brillantes el letrero lleva las palabras siguientes: **AQUÍ SE VENDE PESCADO FRESCO.**

El mismo día de la Inauguración de la tienda, un cliente

le dice a don Alonso: - ¿Para qué tiene que poner la palabra **AQUÍ** en el letrero? Todo el mundo sabe que es aquí y no en la otra cuadra donde se vende pescado. La palabra **AQUÍ** está de más.

La conversación le parece razonable a don Alonso. Así es que llama al pintor y hace suprimir la palabra **AQUÍ** del letrero.

Pocos días después, una señora convence a don Alonso de que las palabras **SE VENDE** están de más. Le dice: - Nadie va a suponer que en la tienda regalan el pescado. Sin ese **SE VENDE** el letrero va a quedar mucho más hermoso. Las únicas palabras necesarias son **PESCADO FRESCO.**

Convencido por completo, don Alonso llama a su pintor y hace suprimir las palabras **SE VENDE.**

Pero esa misma semana, llega por allí un empleado de la compañía de teléfonos, quien, después de elogiar la belleza del letrero añade:



- Me parece que sobra la palabra FRESCO. Nadie va a dudar que su pescado es fresco. Su pescado siempre es fresco, ¿cómo va usted a venderlo podrido? Por consiguiente debe quitar la palabra FRESCO. ¡PESCADO basta!

Convencido de nuevo, don Alonso llama a su pintor y hace quitar la palabra FRESCO. ¡Dios mío, cuánto dinero gasta en este letrado! Pero ahora está muy bonito con una sola palabra PESCADO. Así es que, a pesar de todo, don Alonso se siente satisfecho.

Pero su alegría no dura mucho. A los pocos días pasa por allí un amigo suyo, que vive en el campo, y le grita desde la acera de enfrente:

- Alonso, ¡qué tonto eres! Desde bien lejos se sabe, por el olor, que es aquí donde se vende pescado. ¿Para qué necesitas ese letrado? La palabra PESCADO sobra. Todo el mundo sabe que es pescado y no perfume lo que vendes aquí.

Y el pobre don Alonso, desesperado, hace borrar la última palabra.

### Espinas y fores

- Madre, ¿por qué el  
arbolito

Que produce este  
botón

Tan hermoso, tiene  
espinas

Que causan tanto  
dolor?

- Todo en el mundo  
es así,

Hijo de mi corazón:  
Cerca de la flor, la

espina,

Junto a la espina, la  
flor.



- ¿Por qué se  
marchitan, madre,  
Las flores de tu rosal,  
Y las espinas del  
mismo

No se marchitan  
jamás?

- Porque muy poco,  
hijo mío,

Dura la felicidad;

Pues los Adelina se

quedan

Y los placeres se van.

*Luis Cordero (ecuatoriano) (1830-1912)*

## Texto complementario: Cocina uzbeka



Un aspecto particularmente distintivo y bien desarrollado de la cultura uzbeka es su cocina. Desemajante de sus vecinos nómadas, la gente uzbeka ha tenido una civilización colocada por siglos. Entre desiertos y montañas, en oasis y valles fértiles, ellos cultivaron el grano y domesticaron el ganado. Como resultado, la abundancia de productos permitió a gente uzbeka expresar su tradición fuerte de hospitalidad, que alternadamente enriqueció su cocina.

Las estaciones del año, específicamente invierno y verano, influyen la composición de menú básico. En el verano, frutas, legumbres, y nuezes son muy populares. Las frutas en Uzbekistán crecen en abundancia, son uvas, melones, sandías, albaricoques, peras, manzanas, cerezas, granadas, limones, membrillos e higos. Los vehículos no son ningún menos abundantes, incluyendo una cierta poca especie conocida tal como rábanos verdes, zanahorias amarillas, docena de variedades de calabazas. Además de berenjenas usuales, pimientos, nabos, pepinos y tomates deliciosos.

La dieta del invierno tradicionalmente consiste de las frutas y legumbres secadas y los conservantes. Los platos de tallarines o del tipo de pasta son también comunes en periodo del tiempo frío. En general, el cordero es la fuente preferida de proteína en la cocina

uzbeka. Las ovejas son estimadas no solamente para su carne y grasa como fuente para aceite de cocina, pero también para sus lanas. La carne de vaca y de caballo también se consumen en cantidades substanciales. La carne del camello y de cabra es menos común.

Los platos de cocina uzbeka no son notablemente picantes y ardientes, aunque ciertamente sabrosos. Algunas de especias principales son comino negro, pimienta roja y negra, berberos, coriandro, y semillas de sésamo. Las hierbas mas comunes son cilantro (coriandro fresco), eneldo, perejil, apio nabo y albahaca. Otros condimentos incluyen el vinagre de vino, aplicado liberalmente a las ensaladas y los adobos, y los productos lácteos fermentados.

La gama amplia de panes, leudada y ácima, es una grapa para la mayoría de la población. El pan plano, o "non", generalmente se cuece en hornos "tandoor", y se sirve con te. Algunas variedades están preparadas con las cebollas o carne, otras rematadas con las semillas de sesamo o kalonji.

Asía Central tiene la reputación de la riqueza y delicadeza de sus productos lácteos fermentados. Mas predominantes son katyk, o yogur hecho de la leche amarga, y suzma, leche coagulada filtrada similar al requesón, se comen claramente, en ensaladas, o se agregan a las sopas y productos principales, resultando un sabor único y delicioso.

Plov, la versión uzbeka de "pilaff", es el buque insignia de cocina uzbeka. Plov consiste principalmente de carne hervido y frito, cebollas, zanahorias y arroz; con las pasas, berberos, garbanzos, o frutas agregaron para la variación. Los hombres



uzbekos se enorgullecen en su capacidad de preparar Plov más único y más suntuoso. El oshpaz, o el jefe principal, a menudo cocina Plov en llama abierta, sirviendo a veces hasta 1000 personas de una sola caldera el días de fiesta o las ocasiones tales como bodas. Toma ciertamente años de practica para

preparar este plato sin falta, conteniendo ocasionalmente hasta 100 kilogramos de arroz.

El té es estimado en mejores tradiciones orientales. Se ofrece primero a cualquier huésped y hay subconjunto entero de costumbres que existe para rodear preparación, ofrecimiento y consumir el té. El té verde es el la bebida de la hospitalidad y es predominante. El té negro se prefiere en Tashkent, aunque los ambos tes se toman raramente con leche o azúcar. La porción entera de cocina uzbeka se dedica solamente a beber el té. Algunos de estos platos incluyen samsa, non, halva, y varios alimentos fritos. "Choyhona" (casa del te) es un rincón, un lugar apartado de la sociedad tradicional uzbeka. Siempre sombreado, situado preferiblemente cerca de una corriente fresca, Choyhona es un lugar de acopio para interacción social y fraternidad. Los hombres uzbekos se reúnen alrededor de las mesas baja centradas en las camas especiales, adornadas con las alfombras antiguas, gozando de plov delicioso, kebab y las tazas del te verde interminables.

## LOS ALIMENTOS



el café



el té



la leche



el pan



las galletas



la carne



el pescado



el pollo



el queso



las salchichas



los huevos



los macarrones



el helado



el arroz



el agua



el azúcar



la sopa



el zumo de fruta



la mantequilla



la mermelada

# LOS ALIMENTOS

The crossword puzzle grid is composed of white squares for letters and empty spaces. The clues are numbered 1 through 20, each with a small illustration of the food item it describes. The grid is filled with these clues, with some overlapping.

Clues and illustrations:

- 1: Bowl of fruit (apple, banana, grapes).
- 2: Glass of ice cream with a spoon.
- 3: Round flatbread or cookie.
- 4: Stack of bread slices.
- 5: Sandwich with a knife cutting it.
- 6: Plate of cookies.
- 7: Pitcher and glass of milk.
- 8: Plate of soup with a spoon.
- 9: Bowl of fruit (apple, banana, grapes).
- 10: Box of instant noodle soup.
- 11: Box of cereal and a glass of milk.
- 12: Fish on a plate.
- 13: Roast chicken.
- 14: Bread rolls.
- 15: Teapot and a cup of tea.
- 16: Bowl of soup.
- 17: Bread rolls.
- 18: Beans in a bowl.
- 19: A glass pouring liquid into a small cup.
- 20: Jar of jam.

## UNIDAD 13

### HOTEL

Hacia tiempo que Marcos Abdulayev se proponía ir a México. Un día el presidente de la firma «Caravan» le llamó a su despacho y le dijo:

- Ud. tiene que ir a México para averiguar si hay posibilidad de vender nuestros coches y camiones en el mercado mexicano. Allí tendrá lugar una

Feria Internacional y nosotros hemos decidido participar en ella para buscar clientes potenciales. Además hay que resolver varios problemas referentes al arreglo de los contactos con la Cámara de Comercio de México. Así, pues, debe salir en avión urgentemente.

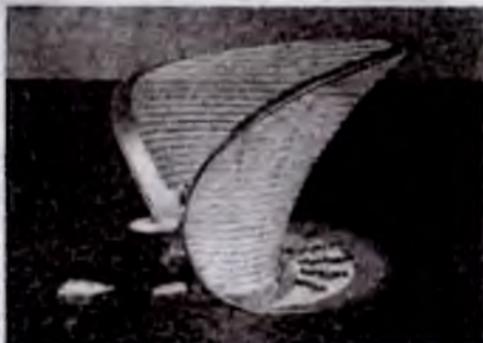
Marcos decidió instalarse en un hotel de México. La secretaria de antemano llamó a la capital de México por teléfono y reservó a su nombre un cuarto individual en el hotel «Continental». Como Marcos tenía poco tiempo, primero lo que hizo, fue a la Embajada de México a fin de cumplir los trámites necesarios tocante al visado. Al respecto no había problemas. Los pasajes los consiguió en la Agencia de Viajes con 5-días de antelación. Al arreglar todos sus asuntos hizo la maleta y un día espléndido de invierno, cuando resplandecía el sol y la nieve parecía chispear, tomó el avión.

El vuelo duró 20 horas. Al hacer dos escalas, en Irlanda y Mayami, el avión aterrizó en el aeropuerto de México. El calor era insoportable y al pasar el control de pasaportes y de aduana, Marcos se dirigió a un café del aeropuerto para tomar algún refresco. Luego tomó un taxi que le llevó al hotel «Continental». El hotel era de 3 estrellas. Al entrar en el hall del hotel preguntó al mozo:

- ¿Dónde está la Recepción?

- Pase Ud. por aquí, a la izquierda - le contestó el mozo al indicar el letrero «Recepción».

Marcos se dirigió al recepcionista:



- Acabo de llegar de Uzbekistán, ¿está reservado a nombre de Abdulayev un número?

- Sí, señor, una pieza con ducha en el cuarto piso. Es una habitación tranquila cuyas ventanas dan al patio. El precio es moderado, incluido el desayuno. Si desea con pensión completa, serán 100 dólares diarios.



Marcos llenó el impreso, indicando su nombre, apellido, nacionalidad, país de residencia y objeto de viaje. Luego cogió la llave y subió al cuarto. Al entrar en la habitación colgó su abrigo y gorro en la percha, sacó algunas cosas necesarias para su aseo y las colocó en la repisa del lavabo. Como tenía alguna ropa arrugada, llamó a una camarera. El le dió un traje y la pidió plancharlo.

- Quedará Ud. servido enseguida. ¿Desea algo más? - le preguntó la camarera.

Marcos pidió algún refresco y la camarera se lo sirvió. Muy cansado pero ansioso de recorrer la capital de México, Marcos salió del hotel encaminó al centro de la ciudad.

### Vocabulario

ansioso	astoydil hohlovchi, ishtiyοqmand, tashna
hacia	-ga
incluido	ichiga olib, shu jumladan
arreglo m	tartibga keltirish
instalarse	to'xtamoq
arrugado	g'ijimlagan
insoportable	chidab bo'lmaydigan
aseo m	tozalik; tualet
lavabo m	umivalnik, bet qo'l yuvgich
asunto m	ish
llave f	kalit
averiguar	tanimοq
moderado	o'rtacha, o'rtamiyona, mo'tadil

camarera f	oqsoch, uy xizmatchisi
objeto m	maqsad; predmet, buyum
chispear	yarqiramoq
colocar	qo‘ymoq, joylashtirmoq
percha f	veshalka, ilgich
contacto m	aloqa, muomala
planchar	silamoq
potencial	bo‘lishi mumkin bo‘lgan
conseguir (e-i)	yetmoq, erishmoq, intilmoq
proponerse	niyat qilmoq, -moqchi bo‘lmoq
recorrer	ko‘zdan kechirmoq, yugurib o‘tib ketmoq
diario	har kungi
encaminarse	yo‘l olmoq
repisa f	polka, taxta tochka
espléndido	ajoyib, hayratda qoldiradigan
resolver (o-ue)	muammoni hal qilish
estrella f	yulduz
tocante a	nisbatan
Feria f	yarmarka, ko‘rgazma

### Frases

Cámara f de Comercio	Savdo palatasi
con pensión f completa	to‘la ta‘minot bilan
hay posibilidad de	imkoniyat bor
por aquí	bu yoqqa
México	Meksika (mamlakat)
México	Mehiko (poytaxt)
con... de antelación	oldindan

### Diálogo

Fernando (F:), Recepcionista (R:)

- F: - Hace una semana reservé por teléfono un piso pequeño en este hotel. Además le remití la mitad del coste. Me llamo Fernando Ángel.
- R: - Sí, señor. Usted tiene reservado un excelente apartamento de dos habitaciones y cuarto de baño, en el

segundo piso. Tiene también una pequeña terraza que da al mar.

- F: - ¡Estupendo! ¿Dígame usted, por favor, está incluido el servicio en el precio?
- R: - Claro que sí, señor. La pensión completa más el 10 por ciento del servicio. Tenga usted la bondad de llenar este impreso y fumarlo
- F: - Aquí está todo llenado.
- R: - Gracias. Tome usted la llave de la habitación. Al marcharse, déjela al recepcionista. Ahora el mozo del hotel le mostrará el apartamento.
- Mozo: - Pasen al ascensor, por favor. ¡Botones! Lleva estas maletas al apartamento número 75 , segundo piso, izquierda.

### Vocabulario

botones m	xat-hujjat tashuvchi hodim, chopar, yuk tashuvchi
coste m	qiymati
formulario m	formulyar, xizmat daftarchasi
marcharse	ketmoqda
mozo m	xizmatchi
piso m	ikki-uch joyli nomer
terrace f	terrace, ayvon
claro que sí	albatta, shubhasiz

## Ejercicio para el trabajo independiente

### ¡Ah, las cabras!

Son las 5 de la tarde. La tertulia - ¿desde cuántos años ya? - se considera abierta su sesión y cerrada la puerta.

Los hombres que la forman, caballeros conservadores, pero amigos del progreso, nunca toman la palabra antes de reunirse todos. Así es la tradición.

Don Fernando, el profesor de literatura, y don Manuel, el escribiente de la notaría, ya están sentados cómodamente en sus butacas. Fuman sus cigarrillos y hojean «La tarde» consumiendo sus tacitas de café.

Se suele tratar de cuestiones serias relacionadas con la vida política y económica del país.

Aquel día la palabra la pide don Daniel, un médico viejo, barbudo y republicano federal que dice:

- Señores, hace largos años que estoy estudiando un problema que me preocupa mucho. Es que a la economía de nuestro país amenaza ruina y hay que buscar una solución. Voy a ser breve. Si queremos seguir viviendo, amigos míos, hay que exterminar las cabras. En España señores el nivel de vida del pueblo es bajo porque no tenemos industria. Y ahora yo pregunto, señores, ¿por qué en España no hay industria? En España no hay industria porque el español es un hombre poco aficionado a trabajar. ¿Saben ustedes por qué? El español es poco aficionado a trabajar, porque la raza española está depauperada. ¿Por qué está depauperada la noble y antigua raza española? Sin duda alguna porque no come la carne. Y el pueblo español, mis buenos amigos, no come carne porque España no es un país ganadero. ¿Saben ustedes por qué? Creo que es bien sencillo. España no es un país ganadero porque carece de pastos. ¿Y por qué carece de pastos? En nuestra patria no hay pastos sencillamente porque no llueve. ¿Y por qué no llueve? Bien sencillo es: no llueve sobre nuestros campos porque carecemos en absoluto de bosques. Mi tesis es constructiva. No hay bosques en España porque cuando un



arbolito nace y asoma de la tierra, ¡zas! viene una cabra y se lo come. ¡Debemos acabar con las cabras si queremos prosperar y progresar! No hay otra solución.

Don Daniel deja caer pesadamente la cabeza sobre el pecho. ¡Cuántos años de labor incesante! Sus amigos le miran con una ternura infinita...

*Camilo Fernando Cela*

### **El cuento de los consejos**

Vivía en Pamplona un mercader viejo y avaro. Al salir cierto día de un tienda llamó a un muchacho porque la canasta llena de vasos, tazas y platos, que había comprado, pesaba mucho. Convino con pagar diez centavos al muchacho que iba a llevar la canasta hasta su casa.

Habían andado parte del camino cuando el mercader dijo al muchacho:

- Amigo mío, usted es muy joven; vivirá todavía muchos años y podrá ganar mucho dinero. Yo, en cambio, soy viejo; muy pronto tendré que abaldonar los negocios. Debería usted, pues, rebajarme un centavo del precio convenido por el transporte.

- Con mucho gusto - contestó el muchacho. Alentado por el éxito, el marcador trató de obtener una nueva rebaja. Como el camino era largo, y el avaro insaciable, obtuvo otras varias rebajas. Cuando llegaron a su casa, el muchacho iba a recibir sólo un centavo por el trabajo.

Mientras subían la escalera, el mercader pensaba cuán agradable sería no pagar riada. Al llegar al último escalón se volvió hacia el muchacho y le dijo:

- Si usted no acepta el único centavo que yo le debo, le daré tres buenos consejos.



- Muy bien - respondió el muchacho.

- Escúcheme. Si alguien le dice que es mejor ser débil que fuerte, no lo crea usted. Si alguien le dice que es mejor ser pobre que rico, no lo crea usted. Si alguien le dice que es mejor andar a pie que en coche, no lo crea usted tampoco.

- Muy estimado señor - dijo el pobre muchacho - yo sabía ya todo eso; no era necesario decírmelo; pero yo tengo que cumplir con el pacto; usted no me debe nada. Y ahora si usted me escucha, le daré un buen consejo y no le cobraré nada.

Y tirando por el hueco de la escalera la canasta llena de vasos, tazas y platos, que se hicieron añicos al chocar con el suelo, añadió tranquilamente:

- Si alguien le dice que le queda un solo cacharro sano, ¡no lo crea usted tampoco!

### **Chiste**

Un loco ve a otro sentado en una mesa y le pregunta:

- ¿Qué estás haciendo aquí sentado?

- ¿No lo ves? Estoy escribiendo una carta.

- ¿A quién?

- A mí mismo.

- ¿Y qué te dices?

- No lo sé. Todavía no la he recibido.

### **Texto complementario: Alisher Navói**

**Alisher Navói** nació en 9 de febrero en 1441. El creció y perfeccionó su poesía en Herat. Herat era el capital del país llamado Khorasan que incluyó algunas partes de Asia Central, de Afganistán y de Iran actuales. Herat del siglo 15 era famoso por ser un centro grande político, cultural y literario. Los poetas distinguidos Lutfiy (1366-1465) y Abdurakhman Djamiy (1414-92) vivían y trabajaban allí.



El padre de Alisher Navoí sirvió las reglas del país y era un hombre de la alta . El poeta joven fue traído arriba en la atmósfera de actividades literarias.

Alisher Navoí estudiaba en diversos establecimientos educativos de Herat, de Meshkhed, y de Samarcanda. Desde su juventud el comenzó a escribir los poemas que llegaron a ser muy populares

entre la gente. Uno de sus trabajos podemos disfrutar hoy en la colección de los poemas "Divan temprano". En 1483 A.Navoi comenzó su "Hamsa" (colección de 5 libros). En 2 años el terminó este trabajo titánico que incluyó el tratado filosófico y didáctico. "Confusión del justo"; poemas de amor "Farkhad y Shirin" y "Leyla y Medjnun"; "Siete Maravillos" que glorifica amabilidad, la justicia, la dedicación y el humanismo; y tratado filosófico sobre el significado de la vida "La pared de Iskander".

Además de los poemas líricos y épicos Alisher Navoí escribió un número de trabajos referentes al estudio de literatura, filosofía, lingüística y historia. Entre ellas hay tratados, ensayos de memorias "Tamaño escalan", "Colección elegante", "Respiración del amor", "El querido", "Opinión sobre dos idiomas", "Historias seleccionadas".

Toda su vida Alisher Navoí combinó las actividades literarias con política. Siendo el hombre de la posición alta el contribuyó perceptiblemente a la mejora de la vida social y económica del país; ciencias patronizados, arte y literatura; siempre intentado de establecer el paz y la armonía.

Alisher Navoí murió en 3 de enero en 1501, en la edad de 60.



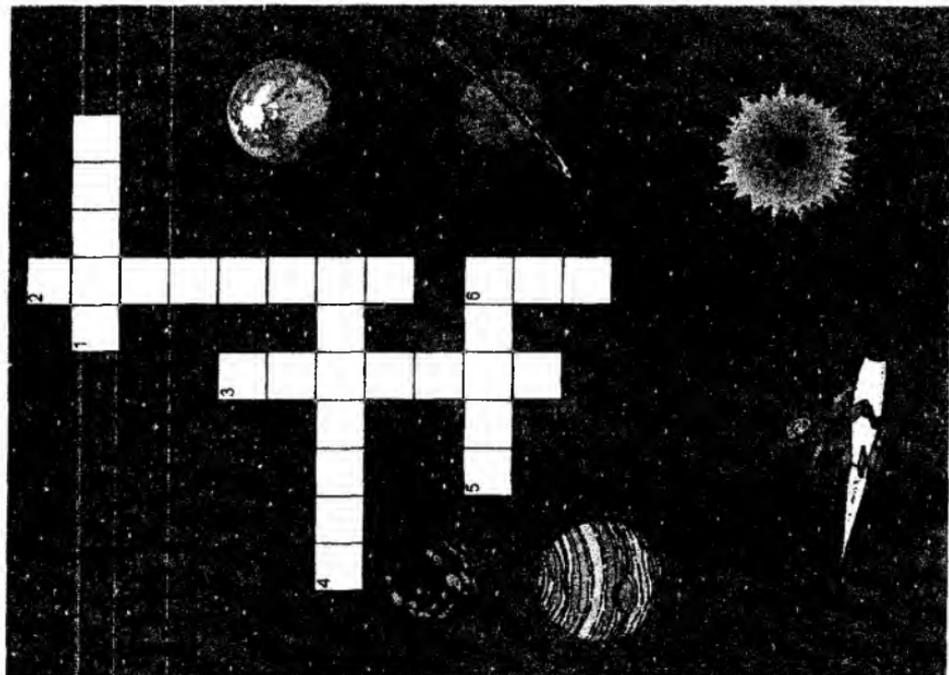
# Los Planetas 2

P	M	E	R	Y	D	E	L	K	U		
L	J	A	R	E	M	Ú	P	A	M	J	R
T	V	E	M	E	R	L	E	R	A	L	O
Ó	N	N	A	S	O	R	T	R	K	Ó	
A	R	S	L	A	R	T	I	T	A	S	R
Ó	D	N	E	P	T	U	N	O	K		



BUSCA ESTAS PLANETAS:

- SOL
- JÚPITER
- MERCURIO
- VENUS
- LA TIERRA
- MARTE
- SATURNO
- NEPTUNO
- URANO
- PLUTÓN



## UNIDAD 14

### UNA CONVERSACIÓN OFICIAL



El miércoles de la semana pasada el señor Abdulayev, director ejecutivo de la firma «Caravan», y el señor Muñoz, presidente de la firma española «Sancho», tuvieron una entrevista para discutir un negocio referente a la venta de camiones.

Ellos fijaron el encuentro para la primera mitad del día. A las 12 y media el señor Abdulayev ya estaba en el despacho del señor Muñoz.

A.: - Buenas tardes, señor Muñoz. ¿Qué tal?

M.: - Gracias, tirando. Mucho gusto en verle por aquí, señor Abdulayev.

A.: - El gusto es mío. Disculpe usted, he llegado con un poco de retraso. Me han detenido en Oficina Comercial.

M.: - ¿Un café?

A.: Muchas gracias. Pues, a los negocios. ¿Ha estudiado usted nuestra oferta?

M.: - Sí, señor. La hemos estudiado detalladamente y nos conviene. Pero quisiéramos aclarar algunas cuestiones.

A.: - Soy todo oídos, señor.

M.: - Primero quisiera acordar el precio de los camiones. El precio indicado en su oferta nos parece demasiado alto.

A.: - Tiene razón, señor Muñoz. Nuestro precio es un poco más alto que el del contrato anterior. Pero en la planta productora han hecho unas modificaciones técnicas en el diseño del motor.

M.: - Lo siento mucho, pero tengo que indicarle que su precio es excesivo, incluso teniendo en cuenta esas modificaciones.

A.: - Pero usted no toma en consideración que los precios de las materias primas han aumentado en el mercado mundial.

M.: - No obstante, hemos recibido algunas ofertas de sus competidores, cuyos precios son mucho más aceptables. Esperamos que su firma buscara la posibilidad de reducir el precio en un 5 o 7 por ciento.

A.: - Le aseguro que haremos todo lo posible para satisfacer su petición y le daré una respuesta definitiva pasado mañana.

M.: - De acuerdo. Hay más, quisiera precisar los plazos de entrega.

A.: - No se preocupe. Le aseguro que podremos cumplir su pedido a finales del año corriente

M.: - ¿No podrían ustedes acelerar la entrega? Nos urge recibir camiones a principios de diciembre, no más tarde.

A.: - Estudiaremos nuestras posibilidades. Seguro que ustedes recibirán su pedido en los plazos acordados.

M.: - ¿Le conviene discutir todos estos problemas pasado mañana?

A.: - Sí, me convendría. Pero para fijar la hora le informaré por teléfono

M.: - Sin duda alguna. Hasta pasado mañana.

A.: - Qué lo pase bien.

### Vocabulario

aceptable	maqbul, ma'qul, yaroqli, muvofiq, qbul qilsa bo'ladigan
acordar	aniqlamoq, belgilamoq, kelishtirmoq, moslashtirmoq
anterior	oldingi, avvalgi
asegurar	ishontirmoq
aumentar	ko'paytirmoq
competidor m	konkurent

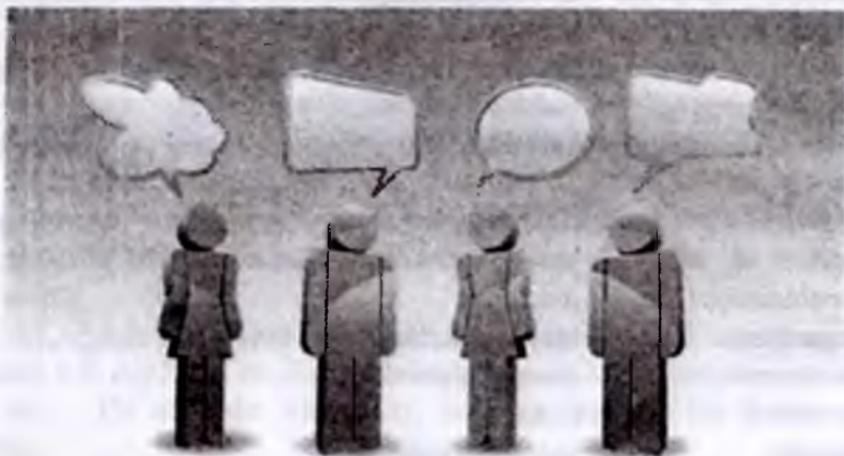
demanda f	extiyoj; iltimos, talab
detalladamente	batafsil, diqqat bilan
detener	ushlab qolmoq
disculpar	kechirmoq
diseño m	loyiha
excesivo	haddan tashqari, o'ta
hasta	hattoki
indicar	ko'rsatmoq
materias f pl. primas	hom-ashyo
mitad f	yarim, yarmi
modificación f	o'zgarish
negocio m	bitim, kelishuv
no obstante	shunga qaramasdan
petición f	iltimos
precisar	aniqlshtirmoq
reducir	kamaytirmoq
retraso m	kechikish
satisfacer	qoniqtirmoq

### **Frases**

el gusto es mío	men ham juda hursandman
soy todo oídos	sizni diqqat bilan eshityapman
mucho gusto en verle por aquí	sizni biznikida ko'rishdan bag'oyat hursandman
tener en cuenta	hisobga olmoq
nos urge	bizga zudlik bilan ... kerak
tener razón	haqqi bo'lmoq
planta f productora	ishlab chiqaruvchi zavod
tirando	oz-ozdan, normal
tomar en consideración	hisobini olmoq

## Ejercicio para el trabajo independiente

### La exageración de los españoles



El español utiliza a menudo los adjetivos que acaba gastándolos en salvas y haciéndoles perder su auténtica significación. La palabra «amigo», por ejemplo, es tan usada que cuando se quiere uno referir a un amigo de verdad, tiene que usar «amiguísimo» o «íntimo amigo mío». Los nombres corrientes, llega un momento en que no representan nada y para precisar hay que repetirlos. Por eso hoy en España se habla del «café-café», que significa sencillamente café bueno en contra del café pronunciado una sola vez, que es malo. Igual se habla del «toro-toro» cuando ese animal alcanza las características de bravura que sería lógico tuvieran todos los toros de lidia.

En otros casos la exageración con que el español habla, hace que la auténtica interpretación se descubra sólo al repetir la palabra. Por ejemplo: «Fulano está loco»..., sólo significa que hace cosas con las que no está de acuerdo el que habla. Teniendo en cuenta que el que habla siempre es sensato, inteligente y cuerdo, lo del otro es desvariar. Ahora bien, si se quiere advertir que Fulano es realmente un caso psicopático habrá que insistir: «Fulano está loco, pero no loco... sino ¡loco- loco!»

El sentido de la exageración aumenta de norte a sur, con los andaluces como maestros indiscutibles. «Si no vamos a poder exagerar un poquillo», dijo un sevillano cuando alguien le hizo notar

la imposibilidad de meter las cinco mil personas por él mencionadas en un teatro en que cabrían mil. El buen andaluz se negaba a dejarse esclavizar por la aritmética o por la geometría.

La tradición es antigua. En el siglo IX un famoso Juez de Córdoba, interrogó a un testigo:

- ¿Desde cuando conoces tú ese asunto?

El testigo contestó: - ¡Oh, mucho! Desde hace cien años.

- ¿Cuántos años tienes?

- Sesenta.

- Y ¿Conoces ese asunto desde hace cien años?, ¿te figuras que lo conociste cuarenta años ante de nacer?

- Eso - contestó el testigo - lo he dicho como comparanza, es un decir.

- En las declaraciones de testigo - contestó el juez - no deben emplearse figuras retóricas. Y mandó azotar al testigo.

El juez era un andaluz excepcional. Hoy en Sevilla, Córdoba y Málaga se puede hablar así sin consecuencias tan graves porque, a la misma velocidad con que se aumenta, el que escucha, automáticamente, resta... Si un magistrado oye en un juicio que alguien asegura conocer el asunto «desde hace cien años» interpreta sin esfuerzo: Hace bastante...»

*Fernando Díaz-Plaja*

*(Fragmento de «El español y los siete pecados capitales»)*

### **Servidor de usted**

Un señor muy cargante solía fastidiar con frecuentes y prolongadas visitas a cierto conde.

Si se le decía que éste no estaba en casa, preguntaba por la condesa; si ésta no podía recibirle, respondía que se entretendría con los hijos; si éstos estaban fuera, que se divertiría con el lorito; si el lorito estaba recogido, que esperaría a los señores dando cuerda a los relojes. No había manera de echárselo de encima.

Una mañana, el camarero del conde, que estaba hasta la coronilla de tal visita, viéndole venir por la calle, bajó las escaleras, y en el preciso momento en que iba a llamar, le salió al paso y le dijo:

- El señor ha salido; la señora está enferma; los señoritos están en el colegio; el loro se ha muerto; los relojes están estropeados. ¡Servidor de Ud.! - y le echó la puerta a las narices.

### Chiste

El patrón de una empresa muy importante presenta a sus empleados a un joven de unos veinte años, nuevo director ejecutivo de la Casa Comercial:

- Señores, ante ustedes se encuentra un joven de gran porvenir. Entró en la Casa como peón, dos meses después era obrero especializado. A continuación, muy rápidamente, fue nombrado jefe de taller, y hoy alcanza el cargo de director ejecutivo. No dudo que estará a la altura de la tarea que se le confía. ¿No es verdad? - dice volviéndose hacia el joven.

- ¡Sí, papa!

### Texto complementario: Asia Central



Asia Central cubre el territorio esencial de la parte asiática del planeta. Su área tiene más de 1295 mil kilómetros cuadrados que sea más grande que Alemania, Francia y gran Gran Bretaña en total. El territorio asiático central sigue del Mar Caspio en el oeste a las fronteras con China en el este y de la línea divisoria de las aguas de Aral-Irtysh al Norte a la frontera con Iran y Afganistán al Sur. Sus regiones occidentales y nortenas se representan con los valles extensos, los desiertos y las estepas secas rodeadas por Pamir-y-Alay y las gamas de la montaña de Tien-Shen en el Este, algunos de sus picos son los más altos de nuestro país y alcanzan hasta 7.5 km sobre el nivel del mar. Asia central no es solamente una definición geográfica. Sobre todo, es una región histórica y cultural grande que tiene la historia grande de veinte cinco siglos. Es la región con la comunidad histórica y cultural especifica y diferente de otras regiones.

Las Republicas siguientes se incluyen en Asia central: Turkmenistán que sigue del mar caspio al flujo medio del río Amu-Darya, el río más grande en Asia Central (Vahsh en periodo antiguo, Ox en griego, y Jeihun en los siglos mediales); Karakalpakstán dentro de República de Uzbekistán situada en el flujo más bajo del río de Amu-Darya. Uzbekistán cubre la parte central entre dos ríos (nombrados como Maverannahr en los siglos mediales) es decir las tierras entre dos ríos más grandes de Asia Central Syr-Darya y Amu-Darya. Tadjikistán está situado al sureste, y Kyrgyzstán está al nordeste. Las áreas del desierto de Asia Central están caracterizado por el clima continental y la insolación intensiva, la variedad extrema del aire, poca precipitación. El alejamiento de los océanos, la fuente principal de la humedad, poca precipitación de la atmósfera, altas temperaturas del verano, los periodos prolongados de la sequedad causo la formación de las regiones extensas del desierto aquí.

# México



T	M	O	N	T	E	R	R	E	Y	R	P	T	D									
I	Á	J	T	P	C	A	M	G	F	A	B	X	V	F	Q	A	H	C	O	A	F	E
U	A	R	X	L	O	S	L	E	R	Z	C	J	M	O	A	F	E	E	E	E	E	E
E	B	Y	U	C	A	T	Á	N	H	Á	S	Z	P	R	A	K	A	A	A	A	A	A
Í	P	U	E	R	T	O	V	A	L	L	A	R	T	A	L	A	L	A	L	A	L	A

Busca estas palabras:

- SIERRA MADRE
- POCOATEPETL
- ORIZABA
- Océano PACÍFICO
- MAR CARIBE
- CANCUN
- VERACRUZ
- TIJUANA
- GUADALAJARA
- PUERTO VALLARTA
- YUCATÁN
- DISTRITO FEDERAL
- ACAPULCO
- MONTRENEY
- MEXICALI
- YUCATÁN

## LA CASA/HOME

HORIZONTAL

VERTICAL

2.

4.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

1.

3.

5.

9.

## UNIDAD 15

### ESPAÑA *Geografía*



España comprende una parte de Europa meridional, ocupando las cinco sextas partes de la Península Ibérica, y otra insular constituida por los archipiélagos de las Baleares y de las Canarias.

Bañan sus costas el Mar Cantábrico o Golfo de Vizcaya, al Norte, el Océano Atlántico, al Noroeste y el Mar Mediterráneo, al Sur y Sudeste. La España peninsular limita al Norte con Francia y Andorra y al Oeste con Portugal. Está separada de África por el estrecho de Gibraltar.

La superficie de España es de  $504.750 \text{ km}^2$ , con una población de 47.021.031 millones de habitantes según datos del padrón municipal de 2010. La capital del país, Madrid, cuenta con unos 4 millones de habitantes. La moneda nacional es la peseta. El idioma oficial de España es el castellano.

Es, por su relieve, uno de los países más montañosos de Europa. Al Norte se encuentran los Pirineos, que forman una frontera natural

con Francia. Las dos terceras partes del territorio español están constituidas por la Meseta Central, extensa altiplanicie con una altitud media de 600 a 800 metros. Al Sur está Sierra Nevada, las montañas más altas. Sus ríos más caudalosos son: el Duero, el Tago, la Guadiana y el Guadalquivir, que desembocan en el Atlántico, y el Ebro, que lo hace en el Mediterráneo. De ellos es navegable el Guadalquivir. El territorio español presenta una gran variedad de climas. Es húmedo y templado en el Norte, el continental en las mesetas del centro, el cálido y seco en las costas del Este y Sur. El subsuelo de España es muy rico en minerales básicos. Existen notables yacimientos de hierro, plomo, cobre, azufre, estaño, bauxita, cinc, antimonio, carbón, gas natural, petróleo y uranio. El suelo de España está constituido en un 45% de terrenos estériles, en un 45% de terrenos poco productivos, y sólo un 10% de sus tierras son muy fértiles. El área de bosques, grande en otros tiempos, ha quedado muy reducida.

### *Un poco de la historia*

Los primeros habitantes históricos de la Península fueron los iberos, de ahí el nombre de Iberia. Del siglo XV al III antes de Jesucristo llegaron sucesivamente a Iberia y fundaron colonias en sus costas los fenicios, que la llamaron Hispania, los griegos y los cartagineses. Los romanos desalojaron a los cartagineses de España en el año 201 antes de J.C., pero



necesitaron 172 años para consolidar la conquista del país y vencer la tenaz resistencia de sus pobladores. La larga dominación romana influyó mucho en la vida de España. El latín vulgar se extendió por todo el país. A la caída del Imperio romano, España fue invadida por los visigodos, que fijaron la capital en Toledo. Cuando terminó la época visigoda, el latín vulgar había evolucionado y constituía ya una lengua nueva: el romance español primitivo.

En el año 711 irrumpieron en la Península los árabes de Mauritania (Moros) y se apoderaron rápidamente de todo el territorio sin encontrar fuerte resistencia. En 718, los pocos españoles que en el noreste de la Península habían logrado oponerse a la invasión,

emprendieron la Reconquista que duró más de siete siglos. Granada, último baluarte de los árabes, se rindió en 1492, año en que se realizó la Unidad Nacional y fue descubierto el Nuevo Mundo por Colón. Comenzó una época de esplendor que, poco a poco, a causa de las guerras, de la política de las clases gobernantes y de la Inquisición terminó en decadencia y mina.

Napoleón invade a España. El dos de mayo de 1808 se levanta el pueblo de Madrid contra las tropas napoleónicas. Empieza la guerra de Independencia que termina en 1814. Napoleón fue derrotado.

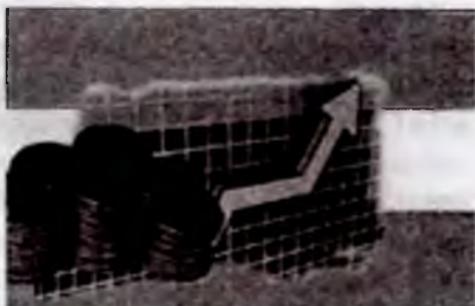
### *Economía*

España es un país de tradición agrícola con intensa ganadería, pesca y producción minera. Se cultivan

principalmente cereales (trigo, maíz, centeno, cebada, arroz, avena), patatas, legumbres (garbanzos, judías, lentejas, guisantes), hortalizas, olivo, con

gran producción aceitera, caña de azúcar, tabaco, lino, algodón y vid, plátanos (de Canarias) y naranjas (de Valencia). España goza desde antiguo de fama por sus frutas así como por los excelentes vinos que produce, siendo los más famosos el seco de Jerez y el dulce de Málaga. No obstante, el campo no cubre las necesidades del mercado interior en trigo y productos de ganadería, ya que el problema actual de la agricultura es la sequía.

España hoy día es un país industrializado. Las ramas básicas de su industria son la producción de maquinaria, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la de la alimentación, la energética, la química, la petroquímica. Las refinerías de petróleo dependen de la materia prima importada. Están desarrolladas igualmente las industrias textil y del calzado, de confección y otras. La industria está principalmente centrada en los alrededores de las grandes ciudades: Madrid (industria de maquinaria), Cataluña (textil, de construcción de automóviles), Asturias (metalúrgica y del carbón),



Cádiz (construcción de barcos). En la economía española juega un importante papel el turismo. España exporta en abundancia productos agrícolas: cítricos, vinos, verduras y aceite de oliva, del que es el primer productor del mundo. Exporta también la mayor parte de mercurio que se extrae, hierro, cobre y otros minerales. Importa maquinaria, petróleo, equipos, así como carne, trigo y otros productos.

### Vocabulario

agricultura f	qishloq ho‘jaligi
altiplanicie f	yassi tog‘lik, plato
altitud f	balandlik
antimonio m	surma
apoderarse	egallamoq
archipiélago m	arxipelag
área f	maydon, makon
avena f	suli
azufre m	oltingugurt
baluarte m	tayanch, suyanch, qal‘a
bauxita m	boksit (alyuminiy rudasi)
caída f	yiqilish, qulash
cálido	issiq
carbón m	ko‘mir
cartagineses m pl	karfagenliklar
caudaloso	sersuv
cebada f	arpa
centeno m	javdari bug‘doy
cinco	rux
cobre m	mis
comprender	tushunmoq; yoqmoq
consolidar	birlashtirmoq
constituir	tashkil etmoq
decadencia f	pasayish, tushish; inqiroz
derrotar	vayron qilmoq
desalojar	ko‘chishga majbur qilmoq
descubrir	ochmoq
desembocar	quyilmoq

dominación f	hukumronlik
destacarse	ajralib turmoq
equipo m	asbob uskuna
esplendor m	yarqirash, charaqlash; ko'rkamlik
estaño m	qalay
estéril	bepusht; unumsiz, hosilsiz; befoyda
estrecho m	bo'g'oz
extenderse	tarqalmoq
extraer	topmoq, qazib olmoq
frontera f	chegara
fenicios m pl.	finikiyaliklar
fértil	serhosil
fundar	asos solmoq
garbanzo m	turk (yirik) no'xoti
ganadería f	chorvachilik
guerra f	urush
hierro m	temir
influir	ta'sir o'tkazmoq
intenso	kuchli
insular	orolga oid
invadir	bostirib kirmoq
invasión f	(dushman) hujumi
irrumpir	(zo'rlik bilan) bostirib kirmoq
lenteja f	yasmiq (o'simlik)
limitar	chegaralamoq
lino m	zig'ir
lucha f	kurash
maquinaria f	mashinasozlik; texnik jihozlar;
	stanoklar
mercurio m	simob
meridional	janubiy
minero; minero m	tog'-ruda; shaxtyor
moro m	arab
navegable	kemasozlik
notable	ma'lum
oponerse	qarshilik ko'rsatmoq
petroquímica f	neft kimyo

petróleo m  
plomo m  
poblador m  
rama f  
refinería f  
relieve m  
rendirse (e-i)  
resistencia f  
romance  
romanos m pl.  
sequía f  
subsuelo m  
sucesivamente  
suelo m  
superficie f  
tenaz  
terreno m  
tropas f pl.  
uranio m  
variedad f  
vid f  
visigodos m pl.  
yacimientos m pl.

neft  
qo'rg'oshin  
ko'chmanchi  
soxa  
neft tozalash zavodi  
relyef  
taslim bo'lmoq  
qarshilik  
roman tillari oilasiga oid  
rimlik  
qurg'oqchilik  
yer osti; tuproq; asos  
ketma-ket, izchillik  
tuproq, yer  
maydon, yuza  
qaysar  
1. tuproq, yer 2. yer maydoni  
qo'shin  
uran  
turfa hillik, rangbaranglik  
tok novdasi  
vestgotlar  
qatlam, kon; bo'z yer

### Frases

antes de Jesucristo, antes de J.C.	bizning asrimizgacha
Península f ibérica	Pireney yarim oroli
Pirineos m pl.	Pireney tog'lari
Mar m Cantábrico, Golfo m de Vizcaya	Biskay ko'rfazi
Estrecho m de Gibraltar	Gibraltar bo'g'ozi
Noreste m	shimoliy sharq
Noroeste m	shimoliy g'arb
Sudeste m	janubiy sharq
Sudoeste m	janubiy g'arb

## Diálogo

- Marcelo: - ¡Toledo!
- Cándida: - ¿Cómo?
- Marcelo: - Mañana iremos a Toledo. Hay coche de línea por la mañana y por la tarde ... ¿Conoce usted Toledo?
- Cándida: - Muy poco.
- Marcelo: - ¡Oh! Es maravilloso. La Catedral, la Casa del Greco, la Posada, esas callecitas estrechas y empinadas Claro que hay un inconveniente. Si mañana vamos a Toledo, no podremos hacer nuestra visita diana al Museo del Prado.
- Marcelo: - Otro día iremos a Aranjuez. Los jardines, el Palacio, el no. Después el Avila...
- Cándida: - ¡No!
- Marcelo: - ¡Sí, sí! Y también quiero enseñarle a usted Sigüenza, el Escorial
- Cándida: - ¡Dios mío! Pero si conoce usted toda España
- Marcelo: - ¡Señora! Es que soy extranjero...
- Cándida: - A los españoles, cuando somos niños, nos llevan un día a Toledo, otro a Aranjuez y otro al Escorial, y después ya no volvemos, en toda nuestra vida, ni a Toledo, ni a Aranjuez, ni al Escorial
- Marcelo: - ¡Qué horror! Entonces, ¿cómo admiran ustedes sus monumentos nacionales?

*V. Ruiz Marte*

## Vocabulario

coche <i>m</i> de línea	reys bo'yicha qatnaydigan avtobus
empinado	tik, keskin

Escorial (San Lorenzo de El) Monasterio famoso, fundado por Felipe II en 1563 en el pueblo de dicho nombre, en recuerdo de la batalla de San Quintín. Fue edificado en 22 años, por los arquitectos Sebastián Bautista de Toledo, Sebastián de Herrera y Francisco de Mora, con arreglo al plan trazado por el mismo rey. El edificio tiene forma de parrilla, en conmemoración de San Lorenzo, que fue martirizado y muerte asado en este instrumento. El conjunto (1.100)

ventanas, en granito gris, es de un clasicismo majestuoso y severo. En el centro se yergue la iglesia, cuya cúpula mide 95 metros de altura. En el Escorial se encuentra el Panteón de los Reyes. Posee una rica colección de cuadros, tapices y una valiosa biblioteca.

### **Ejercicio para el trabajo independiente**

#### **Locos**

Van dos amigos por el desierto y uno le dice al otro:

- Oye, ¿tú por qué llevas una cantimplora?
- Pues por si tengo sed. ¿Y tú, por qué llevas una puerta tan grande?
- Porque si tengo calor puedo abrirla.

#### **El aldeano y los pasteles**



Una vez fue un aldeano a la ciudad. Y se encontró con un grave problema. Solamente tenía medio real y le estaba doliendo una muela. El campesino pensaba:

«Si me saco la muela y pago al dentista, no puedo comer; si lo gasto en comer, me seguirá doliendo la muela.» Estaba el buen hombre en estos pensamientos, cuando fue a pararse frente a una pastelería. Allí se quedó tiempo y tiempo mirando embobado los pasteles, hasta que pasaron por allí dos lacayos y le dijeron para burlarse:

- ¿Cuántos pasteles te atreverías a comer en una comida?
- ¡Hombre! Me comería quinientos.
- ¡Quinientos! ¡Dios nos libre!
- Pues de poco se asustan ustedes.

Y de esta forma comenzaron a discutir ellos diciendo que no y él insistiendo que sí.

- ¿Qué apuestas? - dijeron los lacayos.

- Pues... si no los como, me dejo sacar esta muela.

Y el aldeano señaló la que le dolía. Los lacayos aceptaron alegres la apuesta. El hombre comenzó a comer y, cuando ya no tenía más hambre, dijo:

- He perdido, señores.

Entonces llamaron a un dentista y le sacaron la muela.

Los lacayos se reían diciendo:

- Mirad este tonto, por hartarse de pasteles deja que le saquen una muela. Entonces les respondió el aldeano:

- Más tontos son ustedes, porque gracias a esta apuesta he matado el hambre y además me han sacado una muela, que me había estado doliendo toda la mañana.

*Sebastián de Timoneda. Cuento popular español.*

### **Texto complementario: El carácter de los españoles**

Cuando en Francia, Inglaterra, Italia no se comprende bien lo que otro ha dicho se dice: ¿Perdón?» Es decir, me excuso por no haberle oído bien. El español cree siempre que de esa incomprensión tiene la culpa el otro y dice: ¿Qué?», es decir, exprese mejor, hombre, si quiere que se le entienda.

Normalmente creemos mucho más interesante lo que decimos nosotros que lo que afirman los demás, y la frase «el diálogo es un monólogo intercalado» ha nacido probablemente en España. Cuando dos individuos empiezan aquí una conversación, no intentan intercambiar ideas, sino afumar las propias todo el tiempo que le permita el otro. Si alguien comete el error de interrumpirse para respirar - el buen orador alienta sin detenerse - el interlocutor aprovecha la ocasión para arrancar con su párrafo. En otros países cuando intentan hablar dos al mismo tiempo, dicen: «perdón» y esperan; en España dicen «perdón» también, pero es sólo para seguir ambos simultáneamente. Nadie se convence por las razones del contrario, pero, en cambio, reafirma las



suyas con el calor de su improvisación. Y el derecho a la discusión está libremente acordado a todos los españoles sin precedencia o jerarquía. Quiere decirse que un técnico en cualquier materia no tiene más posibilidades de exponer su opinión sobre ella que el ignoro. He oído a veces: «Yo no entiendo nada de política internacional, pero me parece que...» y por espacio de media hora brotan razonamientos sobre la materia que han asegurado desconocer.

No es raro oír en España a un señor vociferando: «¡Te lo digo yo!», ante la duda de alguien, frase con que parece querer anular todas las posibilidades de error. No se trata casi nunca de un dictamen profesional (un ingeniero ante un puente, un médico explicando una operación a los profanos), sino de un juicio sobre temas generales de los cuales ambos interlocutores pueden saber lo mismo o nada: «¡Te lo digo yo!»

Cuando el español discute, no admite pruebas superiores a su razonamiento. Recuerdo una larga polémica sobre cómo se deletreaba una palabra. Por fin, el que tenía razón, lanzó el proyectil que guardaba para mayor efecto.

- No discutas más. Lo dice el diccionario de la Academia.

El otro no pestañeó.

- Pues está equivocado el diccionario de la Academia.

Además de hablar mucho, el español habla muy alto. Llegó un momento que emplea el mismo tono de voz que el usado en otros países para disputar. Hace unos años se reunieron en La Haya, y en una tertulia, unos estudiantes españoles; dedicados a su normal intercambio de ideas, no se dieron cuenta de que la gente había desaparecido silenciosamente y que estaban solos en el amplio café. Poco después, unos jeeps rodearon el edificio y unos guardias se dirigieron hacia ellos.

- ¿Qué ocurre aquí? - fue la áspera pregunta.

Hubo estupefacción, explicaciones, excusas de las fuerzas del orden. Resulta que los demás asistentes al café habían presenciado, primero con curiosidad y luego con creciente miedo, el alto tenor de la voz española, sus gestos arrebatados, el fruncir de ceño para subrayar una cuestión difícil. La policía fue informada de que «un grupo de españoles estaban a punto de sacar las navajas en un café del centro»

Por la misma razón, al español no le gusta escuchar. Va poco a conferencias y no tolera que las funciones teatrales sean demasiado largas. Por eso son tan populares los entreactos en España, cuando cada uno puede opinar del autor, de la obra y de los actores. No es casualidad que los espectáculos favoritos del país sean los toros y el fútbol, en los que se puede ver y comentar al mismo tiempo, es decir, intervenir en la representación. Por la misma razón, el español prefiere los juegos «de salón» en que puede hablar y aun gritar a cada jugada como dominó, tute, mus. El silencioso ajedrez tiene, lógicamente, pocos adeptos.

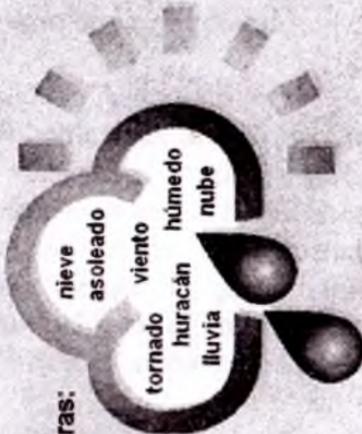
*Fernando Diaz-Plaja*

*(Fragmento de «El español y los siete pecados capitales»)*

# El Tiempo

T	C	W	V	W	C	N	T	N	O	Z
O	H	G	T	W	I	E	S	P	V	X
R	R	L	Z	A	E	V	X	J	I	
N	A	L	T	J	S	O	E	A	G	M
A	C	T	V	U	H	Ú	L	E	P	M
D	Á	A	I	M	E	A	U	N	K	Á
O	T	N	Q	A	E	A	U	B	K	S
Y	Q	Ú	W	Á	O	O	Z	E	Q	R
H	S	S	V	V	I	E	N	T	O	J

Busca Las Palabras:



# LOS ANIMALES DEL MAR

HORIZONTAL

HORIZONTAL

VERTICAL

## UNIDAD 16

### COLÓN DESCUBRE AMÉRICA

En el siglo XV los navegantes empezaron a buscar nuevos caminos hacia Oriente para seguir comerciando con los indios y otros pueblos orientales. El camino a la India era peligroso porque el 28 de mayo de 1453 Constantinopla, la capital del Imperio bizantino, había sido ocupada por los turcos. Los portugueses, que eran muy buenos navegantes, decidieron llegar a la India dando la vuelta por las costas de África.



Cristóbal Colón fue un intrépido navegante cuya fecha y lugar de nacimiento aún ofrecen dudas. Se dice que nació en Genova hacia 1451, en el seno de una humilde familia, y que vivió en Genova hasta la edad de 20 años. Desde su niñez se interesó por la navegación. Ya en aquella época aparecieron ideas científicas sobre la redondez de la Tierra y fue Cristóbal Colón el primero quien quiso probarlo.

Su vida en el mar comenzó desde los catorce años. Cuando vivía en Portugal, alrededor de 1470, para subsistir y ayudar al sustento de la familia, construía globos geográficos y trazaba mapas. Creía que la Tierra era de forma esférica, lo que muchos en su época negaban. Por ello, concibió que se podía ir a Asia navegando hacia el Oeste, a través del Atlántico para comerciar con los ricos países orientales. Es decir, el futuro almirante en vez de ir hacia Oriente decidió dirigir su rumbo hacia Occidente donde podría encontrarse un camino nuevo, más corto y sin los riesgos de encontrar enemigos.

Entre muchos de los factores que hicieron posible el histórico viaje de Colón fue el gran progreso que acababa de realizarse en la geografía navegación: la idea de que el mundo tenía forma esférica, el uso de la brújula, el mejoramiento de las cartas de navegación y de construcción de barcos oceánicos. En primavera



de 1476 Colón apareció en Portugal. Pero antes de su llegada a ese país había dedicado todos sus esfuerzos para aprender no solo a navegar, sino también a crearse, por sí mismo, una cultura matemática, cartográfica y humanística.

Como era pobre, pidió ayuda a varios reyes: durante años Colón trató de interesar con su proyecto al rey de Portugal, al gobernador de Genova. Pero todo fue en vano. Tampoco el rey de Francia quiso saber nada de tan «absurdas» ideas. Por fin, tras muchas súplicas, burlas y sufrimientos, Colón se dirigió a Los Reyes Católicos, Isabel y Fernando de España, que acababan de expulsar a los moros, pueblo mahometano del Norte de África y de reconquistar Granada (1492), su última residencia en Europa Meridional y logró el favor de la reina Isabel, en abril de 1492, hecho que quedó declarado en un documento firmado por Colón, conocido como Tratado de Santa Fe. En este escrito se le concedían tres embarcaciones ligeras para poner en ejecución su arriesgada idea.

Tenia 41 años cuando descubrió América. Quienes conocían a Cristóbal Colón lo describían como «hombre de buena estatura y aspecto, más alto que mediano, los ojos vivos y las otras partes del rostro de buena



proporción, el cabello muy bermejo y la cara algo encendida». Se sabe que siempre escribía en castellano, idioma que dominaba y que escribía y hablaba antes de empezar a vivir en Castilla. Conocía bien el latín.

El día 3 de agosto de 1492, partió de Palos en las carabelas «La Pinta» y «La Niña», comandadas por Sebastián de la Cosa y la «Santa María», nave capitana al mando del mismo Colón. Cada una de ellas llevaba cañones y comida para seis meses. La tripulación contaba con 90 voluntarios. Así empezó su primer viaje a América. No fue fácil el camino a las nuevas tierras. Navegaban mucho, pero la tierra no aparecía. Luego de muchos días de navegación, la tripulación - temerosa de un incierto destino - quiso acabar con la vida del intrépido marino, cuando el día 12 de octubre de 1492, a eso de las

tres de la mañana, uno de los cañones de «La Pinta» dio la señal: ¡Tierra a la vista!

Llegó a Guanahaní. Era una de las islas Bahamas, isla a la que el Gran Almirante puso por nombre San Salvador, pues lo libró de una muerte segura. Colón creía que aquella isla formaba parte de la India. Como él creyó haber llegado al extremo del Asia, llamó indios a los aborígenes. El 27 de octubre arribó a las costas de Cuba. Después de varias peripecias, tocó suelo de España con sus naves deterioradas; allí fue recibido como un triunfador.

Favorecido por la fama, logró hacer más viajes a la América, y descubrió tierras nuevas, pero la envidia y las calumnias de los hombres de la Corte hicieron su mal y Colón fue enviado encadenado hacia España. Puesto en libertad, logró hacer su cuarto y último viaje, durante el cual llegó al continente.

Empobrecido, murió solo y amargado en Valladolid, España, en 1506, pero convencido de que su proyecto quedaba realizado y descubierto el camino hacia la India.

El descubrimiento de América tuvo suma importancia para Europa. Prácticamente terminó con la Edad Media y aceleró el ascenso económico en este continente.

### Vocabulario

almirante m	admiral
embarcación f	kema
amargar	hafa qilmoq
empobrecer	kambag'al bo'lmoq
aparecer	paydo bo'lmoq
arribar	kelib to'xtamoq
encadenar	zanjirlamoq
ascenso m	ko'tarilish,
enemigo m	dushman
bermejo	malla
envidia f	bahillik, g'ayirlik
brújula f	kompas
esfuerzo m	zo'r berish, kuch
burla f	istexzo
estatura f	o'sish

calumnia f  
expulsar  
cañón m  
extremo m  
carabela f  
fama f  
comandar  
concebir  
favorecer

conceder  
convencer  
fecha f  
crear  
hecho m  
dedicar  
humanístico  
descubrir  
humilde  
descubrimiento m  
incierto  
destino m  
intrepido  
destruir  
libertad f  
deteriorado  
librar  
mal m  
mando m  
mediano  
muerte f  
nave f  
navegante m  
peligroso  
peripecia f  
realizar  
redondez f

tuxmat  
haydab yubormoq  
zambarak, to'p  
qirg'oq, yoqa, chet  
karavella  
shon saraf, mashurlik  
buyruq bermoq  
qabul qilmoq  
qulaylik tug'dirmoq,  
osonlashtirmoq  
imkoniyat yaratmoq  
ishontirmoq  
cana  
tarbiyalamoq  
dalil  
baxshida etmoq  
gumanitar  
ochmoq, kash etmoq  
bechora; kamsitilgan  
kashfiyot  
noaniq  
taqdir  
qo'rqmas  
vayron qilmoq, buzmoq  
ozodlik  
buzilgan, shikastlangan  
ozod etmoq  
yomonlik  
qo'mondonlik  
o'rtacha  
o'lim  
kema  
dengizchi  
havfli  
turmushda kutilmagan voqea  
amalg'a oshirmoq, tadbiiq etmoq  
sharsimon yuza; yumaloq shakl

riesgo m	havf-hatar, taxlika
rostro m	yuz
rumbo m	yo‘nalish
señal f	belgi
subsistir	tirik qolmoq
sufrimiento m	azob
súplica f	iltijo, yolvorish
sustento m	mavjudlik, tirikchilik, ko‘mak
temeroso	qo‘rqadigan
tratar de	harakat qilmoq
trazar	chizmoq
tripulación f	komanda, ekipaj
uso m	iste‘mol qilmoq, qo‘llamoq
voluntario m	hohlovchi

### **Frases**

alrededor de	taxminan, chamasi
creyó haber llegado	yetib keldi deb o‘yladi
en el seno de la familia	oila davrasida
en vano	bekor
en vez de	o‘rniga
es decir	yani
la Edad Media	o‘rta asr
poner en ejecución f	ijro etmoq
poner por nombre	nomlamoq
tocar suelo m	kelib to‘xtamoq
Tratado de Santa Fe	muqaddas e’tiqod uchun

### **Diálogo**

- Sr. Ángel: - Don Jorge, ¿no quiere usted venir con nosotros el domingo?
- Sr. Gonzales: - No creo que eso sea posible. Tengo que acabar un trabajo muy importante antes del lunes.
- Sr. Ángel: - Sí, pero hoy es jueves y tal vez pueda usted acabarlo para el sábado.
- Sr. Gonzales: - Haré todo lo que esté de mi parte. ¿Y adonde piensan ustedes ir, don Fernando?

- Sr. Ángel: - Tenemos pensado ir a orillas del mar y también bañamos si hace buen tiempo. No dudo que pasaremos muy bien el tiempo. El mar Mediterráneo es una maravilla. Si usted no puede venir, lo vamos a sentir mucho.
- Sr. Gonzales: - Me agrada el proyecto, pero temo que mi trabajo no me permita ir. En todo caso le avisaré mañana por la noche.
- Sr. Ángel: - De acuerdo. ¿Quiere usted que demos ahora una vuelta?
- Sr. Gonzales: - Prefiero quedarme aquí y tomar un cafecito. Estoy algo cansado.
- Sr. Ángel: - Con mucho gusto. Voy a decirle a mi mujer que nos sirva dos cafés.

### **Ejercicio para el trabajo independiente** **La cortesía española**

Por el mundo entero se habla mucho de la cortesía española. Se dice que la cortesía es el rasgo más distintivo del carácter español.

Ni que decir tiene que la cortesía no es privilegio de ninguna nación porque es rasgo característico de toda persona culta. Lo que diferencia la cortesía española de la de otras naciones son algunas rarezas que podrían ilustrarse con unos ejemplos. Cuando viaja en tren, un español no come nunca sin ofrecer sus provisiones a los compañeros de viaje. Antes de comer algo no omite preguntar: «¿Ustedes gustan?» Y ellos responden: «Gracias, que aproveche»

En España es proverbial el dicho «El que come y no da ¿qué corazón tendrá?» Si usted dice a un español: «Usted tiene un reloj maravilloso», él responderá: «Es suyo, señor, está a su disposición» Cuando usted admira su habitación, él le dirá: «Es suya, señor» Igualmente cuando usted visita por primera vez a un español, le



mostrará su casa y al despedirse le dirá: «Ya sabe donde tiene usted su casa» o «Ya sabe que ésta es su casa». Al darnos sus señas ofrecerá su casa diciendo: «Calle de Alcalá 234, tercero, allí tiene usted su casa».

### **Visitas de cumplido**

Estas visitas de cumplido, de las que están poco tiempo, porque tienen mucho que hacer y sólo han venido un momento para tener el gusto de saludar a sus amigos. Estas visitas luego se estaban mucho más tiempo de pie en la escalera, adonde salían a despedirles los dueños de la casa, y allí, en la escalera, era donde realmente se celebraba la visita y los saludos y adioses no terminaban sino cuando los visitantes estaban ya en el portal.

- ¡Adiós, adiós, que no nos olviden ustedes!

- ¡Lo mismo decimos, que vayan por casa!

- Iremos muy pronto, ya lo creo, pero no olviden ustedes el camino de ésta

- ¡Muchos recuerdos a su esposo y que se alivie!

- ¡De su parte, muchas gracias! Que usted lo pase bien.

- ¡Adiós, adiós!

*A. Díaz-Cañabate*

### **Chiste**

Una tarde en la pescadería entró un hombre con una caña de pescar y se dirigió a la dependienta:

- Le pido, señora, que me dé unos peces no muy grandes. Haga usted así que a mi mujer le parezca que yo los acabo de pescar.

- ¿Cuántos peces desea usted? - preguntó la vendedora.

- Déme tres o cuatro pequeños, entonces mi señora creerá que son el resultado de mi pesca - respondió el hombre - porque jamás en mi vida he pescado uno grande.

- Y yo le aconsejo que compre este pez grande.

- ¿Por qué? - se asombró el hombre.

- Porque por la mañana ha venido su esposa y ha dicho que si usted llega acá con una caña de pescar yo tengo que convencerle a usted que tome este pez grande, porque le gustan más los peces grandes.

## El cascabel al gato

Juntáronse los ratones  
para librarse del gato,  
y después de largo rato  
de disputas y opiniones,  
dijeron que acertarian  
en ponerle un cascabel,  
que andando el gato con  
él  
quedarse mejor podían.



Salió un ratón barbicano,  
colilargo, hociquirromo,  
y encrespando el grueso lomo  
dijo al senado romano,  
después de hablar culto un  
rato:

- ¿Quién de todos ha de ser  
el que se atreva a poner  
ese cascabel al gato?

*Lope de Vega*

### Texto complementario: América Latina

Constituyen Latinoamérica México, Centroamérica, las islas de Cuba y Haití, y otras del archipiélago de las Antillas y América del Sur. En total treinta y tres repúblicas, todas ellas situadas en el hemisferio occidental, al sur del Río Grande que separa a México de Estados Unidos.

América Latina posee inmensas riquezas naturales. Cuenta con abundantes yacimientos de petróleo, hierro, estaño, zinc, carbón, plomo, uranio y otros. Es rica en metales nobles y piedras preciosas como oro, platino, diamantes. Venezuela, México, Argentina, Ecuador poseen cerca de la décima parte de las reservas exploradas de petróleo y gas del mundo. Latinoamérica ocupa el primer lugar del mundo por su riqueza en maderas tropicales de gran valor.

El clima y el suelo fértil de América Latina son favorables para cultivos tropicales como el café, cacao, tabaco, plátano, caña de azúcar. Estos productos desempeñan un papel muy importante en el mercado mundial.

Los países de América Latina son formalmente soberanos, pero en realidad están bajo la dependencia económica de Europa occidental y del capital norteamericano. Por eso en la industria latinoamericana predominan las ramas extractivas, que suministran materia prima a los mercados de las principales potencias industriales. El capital extranjero ha penetrado también a la industria transformadora que se va formando en los países mas desarrollados.



El problema agrario también es grave. El sistema del monocultivo, los inmensos latifundios que poseen los terratenientes y las multinacionales, mientras un 70% de los campesinos carecen de tierra - son las causas fundamentales del atraso.

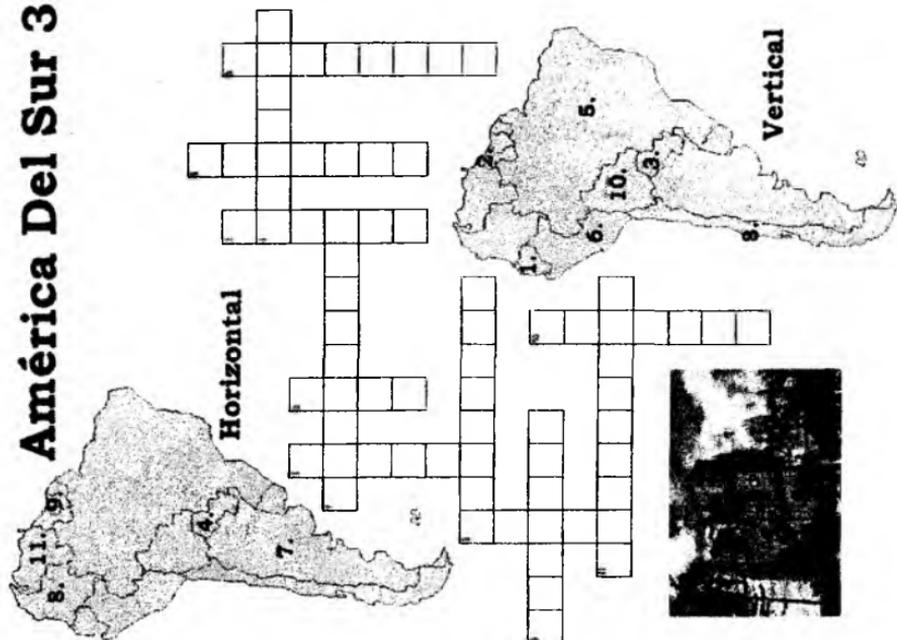
Por el nivel socioeconómico destacan México, Brasil, Argentina y Venezuela. Colombia, Perú y Uruguay figuran en segundo orden. Los demás países quedan muy detrás de ellos.

En las últimas décadas del siglo XX se han producido grandes transformaciones políticas y económicas. Va desarrollándose el proceso de la democratización del continente, que ha acabado con los regímenes dictatoriales (general Fulgencio Batista en Cuba, Pinochet en Chile, dictadura de los Somoza en Nicaragua). Se queda en el pasado el período de sangrientos golpes militares y guerras civiles. América Latina se convierte en una parte del mundo civilizado, participa activamente en la lucha contra el narcotráfico, el terrorismo y la corrupción.

Los países latinoamericanos aspiran a integrarse para fomentar economía y comercio. Crean las organizaciones regionales propias, como el SELA (Sistema Económico Latinoamericano), el Pacto Andino, el Mercosur (Mercado Común del Cono Sur americano).

Desde luego los monopolios transnacionales tratan de conservar su situación privilegiada a toda costa, pero el continente sigue luchando por su «segunda independencia».

# América Del Sur



# América Del Sur

A G Y T R P A R A X R U O L N S A R G E  
M A Z C B L P E R Y T W E A U D S V C L  
A Y A O R A Z G E S A C I R A C L G K G U  
Z A S C M B R A Z I L L E N L Q O I P L R A  
O U U A O Q H N O L E N L Q O I P L R A  
O N G R R T T W P U B H D M T H I E A P H N A  
A U C I O E H P N E Z U E L A O L L R G L A  
Z U Ó D V E N R E S Ó F I O K N O E F R  
R T N A I N L R R E Ú N T S E W Y Ú S T R  
E Ú B U D E E D A A E I A L U R A Q C L A  
P S Q C E E N E I G R R I S A W U F D Á N  
C A K E O N E I J B H N Z L E G I Ó T C  
N T L P O I L L N S T G U Í P R M J G S  
J I M A L V I N A S T G U Í P R M J G S  
Q A Q O X C R E Ó N L D S E V A Y K O A  
Á G B S D X W A I B M O L O C P L I B K  
W O E B U E N O S A I R E S K L B R A Z  
S A C D Á R G E N X T N U G U A Y A N A

Busca estos sitios de América del Sur:

- URUGUAY
- ECUADOR
- BRAZIL
- ARGENTINA
- GUAYANA
- GUAYANA FRANCESA
- PARAGUAY
- VENEZUELA
- COLOMBIA
- CHILE
- BOLIVIA
- PERÚ
- ASUNCIÓN
- MONTEVIDEO
- SANTIAGO
- BUENOS AIRES
- BRASILIA
- QUITO
- CARACAS
- BOGOTÁ
- LEMA
- LA PAZ
- AMAZONAS
- MALVINAS
- ANDES



## UNIDAD 17

### USTED ES MI PADRE, DOCTOR

Desde hacía tres meses, fecha de su instalación en el pueblo, el joven doctor Clemente se paseaba entre los níqueles brillantes de su consultorio como un león bondadoso entre los hierros de su jaula. El sólo quería servir a la humanidad, pero la tonta humanidad del pueblo prefería llevar sus dolencias y su dinero al viejo doctor Amargone, un practicion de malos modos y procedimientos anticuados y brutales.



Una tarde le llegó al doctor Clemente el enfermo esperado.

- Es raro que haya venido usted a verme - le dijo mientras lo auscultaba.

- Sí, doctor, usted sabe, soy pobre y el doctor Amargone no fia ni media visita.

- ¡Canalla, yo le voy a enseñar cómo hay que tratar a un enfermo!

¿No tiene usted dinero para pagarme? ¡No importa, yo no soy un comerciante! Además le voy a dar lo que necesita para el tratamiento y para la farmacia.

Y junto con las recetas y las prescripciones dio al pobre hombre un billete de diez pesos.

- Usted es mi padre, doctor - agradeció el paciente y se fue conmovido.

El joven y humanitario doctor Clemente se juró costara lo que costara, exhibirlo al pueblo como una prueba viviente de la diferencia de su ética profesional y de su ciencia en contra de la desvergüenza y la ignorancia de su afortunado colega.

El enfermo volvía todas las tardes y siempre salía del consultorio con un lindo billete en la mano. Y mejoraba que era un gusto verlo, hasta que un día lo dio de alta.

- No sé cómo agradecerle, doctor ...

- Muy sencillamente, amigo; esta noche venga usted a la confitería, acérquese a mi mesa y cuente a las personas que estarán conmigo todo lo pasado entre nosotros. Me consideraré suficientemente pagado y hasta seré yo el agradecido.

- Muy bien, doctor, hasta la noche.

Y aquella noche el joven doctor Clemente reunió en su mesa de la confitería de la plaza a un selecto grupo de notables.

En la mesa de al lado el doctor Amargone jugaba al dominó con otro grupo de notables, sin perder en ningún momento su desagradable sonrisita que crispaba los nervios a su joven colega. Pero ya iba a ver lo que era bueno cuando llegara el paciente. «¡Se acabó tu reinado, viejo zorro - decía para sus adentros el doctor Clemente -, ahora todo el pueblo verá qué diferentes somos!»

Por fin apareció el esperado y se acercó a la mesa de Clemente que le dijo en voz alta:

- ¿Qué tal amigo, cómo se siente después de mi tratamiento?

- Como una rosa, doctor; usted es como mi padre.

- ¡No tanto, hombre, no hay que exagerar! No hice más que cumplir con mi deber; la medicina no es un comercio.

Al decir esto miró de reojo al doctor Amargone.

- Usted vino muy enfermo, ¿verdad amigo?

- Agonizando, doctor, pero gracias a usted ¡Usted es mi padre!

- Vamos, vamos, no insista en eso - y el doctor Clemente palmeó cariñosamente las espaldas de su cliente.

- Lo digo y lo diré mientras viva, doctor, usted es mi padre, pues sin aquel dinero que usted me daba tan generosamente, nunca habría podido pagarle las visitas al doctor Amargone que me curó y que como todo lo bueno cuesta plata. ¡Usted es mi padre, doctor!

*Onelio Jorge Cardoso*  
(Del libro «Cuentos mexicanos»)

## Vocabulario

afortunado	omadli, muvaffaqiyatli
bondadoso	rahimdil, mehribon
agonizar	o'lim (jon) talvasasiga tushmoq
anticuado	eskirgan, urfdan qolgan
brutal	qo'pol, shafqatsiz
carifoso	muloyim
confiteria f	qandolat
auscultar	eshitib ko'rmoq
conmovido	hayajonlangan
curar	tuzatmoq, davolamoq
desvergüenza f	behayolik, yuzsizlik
dolencia f	bemorlik, tobi qochish
espalda f	bel
exagerar	ko ko'tarmoq'klarg
exhibir	ko'rsatmoq, namoyish qilmoq
farmacia f	dorixona
fiar	kreditga bermoq
generoso	hotamtoy
humanidad f	insoniylik
ignorancia f	bilimsizlik, omilik
insistir	(o'z fikrida) qattiq turib olmoq
jaula f	qafas
jurar	qasam ichmoq
lindo	chiroyli
mejorar	yaxshilanmoq
notables m pl.	shaxarning hurmatli fuqarolari
paciente m	bemor
palmeaar	qo'l bilan urib qo'yimoq
plata f	pul
prescripción f	dori buyurish
procedimiento m	uslub
prueba f	tajriba
receta f	retsept (vrach tomonidan buyurilgan dori qog'ozi)
reinado r	podsholik
reunir	hukmronlik

selecto	yig'moq
tonto	tanlab olingan
tratamiento m	nodon, essiz

### Frases

costara lo que costara	nima bo'lsa ham
crispar los nervios	g'azablantirmoq
cuando llegara	yetib kelgach
dar de alta	sog'aygan deb hisoblamoq
de malos modos	qo'pol muomala, qo'rs
decir por sus adentros	o'ziga o'zi gapirmoq
gracias a	tufayli, sababli, sharofati bilan
habría podido	qila olar edi
mirar de reojo	zimdan qaramoq
no habría podido	qila olmas edi

### Diálogo

#### No re siento del todo bien

El pobre Jorge se sintió mal toda la mañana. Pero cuando Elena quiso salir a comprarle aspirinas, Jorge le dijo que no. Decidió consultar a un médico. Ahora acaba de entrar en el despacho del doctor.

El doctor: - ¿En qué puedo servirle, señor?

Jorge: No me siento del todo bien.

El doctor: ¿Qué tiene Ud.?

Jorge: No sé. Esta mañana no he tenido ganas de comer.

El doctor: ¿Algo del estómago?

Jorge: Sí, me ha dolido un poco el estómago. Pero eso ya se me ha pasado.

El doctor: ¿Qué tiene ahora? ¿No le molesta la tos?

Jorge: No. Ahora tengo dolor de cabeza. Además, me siento un poco débil.

El doctor: ¿Tiene Ud. calentura? ¿Se ha tomado Ud. la temperatura?

Jorge: No. Parece que no tengo fiebre.

- El doctor: A ver (toma el pulso). Quítese la ropa hasta la cintura. Respire. Ahora mediremos su tensión arterial. Todo está bien.
- Jorge: ¿Debo tomar aspirinas?
- El doctor: Yo no veo ningún inconveniente en ello.
- Jorge: Entonces, ¿quiere darme una receta?
- El doctor: Sí. Desde luego, señor. Y si no se mejora Ud. pronto, debe avisarme. Ahora, puede ir a la farmacia.
- Jorge: Muy bien, señor, muchas gracias.
- El doctor: De nada.

### *Visita de un dentista*

- Jorge: ¿Adonde vas, Elena?
- Elena: ¿Sabes? Tengo dolor de muelas.
- Jorge: Tienes que acudir a consultar al dentista.
- Elena: Eso es. Voy a la policlínica. Dicen que hay allí un muy buen dentista.

### *En el despacho del dentista*

- Elena: Buenos días, doctor. ¿Puedo sentarme en este sillón?
- El dentista: Buenos días, señora, siéntese, por favor. ¿Tiene usted dolor de muelas?
- Elena: Oh, sí, doctor. Un dolor muy fuerte.
- El dentista: ¿Desde cuándo siente usted este dolor?
- Elena: Desde ayer. No pude dormir.
- El dentista: Abra bien la boca, por favor. ¿Le duele esta muela?
- Elena: Parece que sí. Ésta es.
- El dentista: Voy a hacerle un empaste. Pero la muela de al lado también está muy mala. Hay que sacarla. ¿Podrá usted venir pasado mañana?
- Elena: ¿A qué hora? De eso depende.
- El dentista: Estaré aquí desde las dos hasta las siete de la tarde.
- Elena: Está bien. Podré venir a las cinco.
- El dentista: Después de sacarle la muela será conveniente poner una corona y hacer un puente. No debe usted esperar, porque el dolor va en aumento.
- Elena: Muchas gracias, doctor. Todo lo haré según me aconseja usted.

## Vocabulario

boca f	og'iz
calentura f, fiebre f	yuqori harorat,
cintura f	bel
corona f	tish qoplamasi
cuerpo m	badan
diente m	kurak tish, oldingi tish
empaste m	tish uchun plomba
estómago m	oshqozon
medir	o'lchamoq
muela f	oziq tish
respirar	nafas olmoq
tensión f arterial	qon bosimi
tos f	yo'tal
acudir a consultar	maslaxat olish uchun borish

### Tema de conversación: *¿Como es el hombre piscis?* (20-II al 20-III)

Es, junto al de Cáncer, uno de los más débiles tipos de todos los signos del Zodiaco. Es muy hogareño, amante de sus hijos y familiar. También él prefiere, sobre todo, encontrarse entre las cuatro paredes de su casa y le gusta que una mujer amorosa le cure las heridas recibidas en la lucha por la existencia. Es feliz, sobre todo, si puede ejercer una profesión que esté íntimamente relacionada con el hogar. Por ejemplo, la de posadero, comerciante de productos alimenticios, y tiene su tienda en la propia casa. Tiene gran relación con la gastronomía, pues le gusta comer y beber bien, sobre todo, esto último. Un aspecto negativo puede ser su afición al alcohol.

A todos los Piscis les gusta el agua, los deportes acuáticos y la natación. Pero no es bueno que se dediquen a «nadar» en alcohol... En la profesión el hombre Piscis es un jefe agradable y jovial, un colega lleno de camaradería, tranquilo y pacífico. Frecuentemente es



un modesto empleado o funcionario en puestos oficiales o en la Banca. Sus relaciones con el agua pueden convertirle en pescador, y su amor a la Naturaleza, en guardabosques, agricultor o jardinero. Entre las profesiones académicas es frecuentemente médico (¡prefiere la Psiquiatría!). Vemos también con mucha frecuencia un buen talento artístico (¡factor!).

### **Ejercicio para el trabajo independiente** **Señoras y médicos**

Se ha dicho siempre que el perro es el mejor amigo del hombre. Las mismas razones hay para decir que el médico es el mejor amigo de la mujer.

Al hombre no le gusta que le pregunten nada, ni que le comenten sus estados de ánimo. Sabe por experiencia que si se queda quieto unos momentos, silencioso y pensativo, le acribillaran a preguntas de este corte: «¿Qué te pasa?», «¿en qué piensas?», «¿qué tienes?» o para ponerse en lo peor: «Ya sé lo que te pasa», «sé perfectamente lo que estás pensando» o aquello de: «Lo que tú tienes es que ya no me quieres». Por eso prefiere la compañía del perro. El perro le mirará con ojos pensativos, apoyará el hocico amigo en la rodilla de su amo, pero no dirá nada. «Parece que está hablando», comentará el dueño agradecido, agradecido a que no hable.

A las mujeres nos pasa todo lo contrario. Nos encanta que nos pregunten qué es lo que nos pasa. Si estamos cinco minutos cabizbajas, sin que a nadie se le ocurre inquirir qué nos sucede nos sentiremos horriblemente deprimidas: «Me ves como me ves y no se te ocurre preguntarme ¡qué tengo!», y si se trata de salud, ¡oh, entonces el grado de decepción es aterrador!

- Me siguen las punzadas en el lado izquierdo - se queja la mujer -  
desafiando el interés familiar.



- Eso debe de ser un aire - le dice alguien para desanimarla.

- O una mala postura en la cama - opinan los más vulgares.

Y, naturalmente, la mujer se aparta de una sociedad que no la comprende; pero, en lugar de echarse al campo en compañía de su perro, como haría un hombre, se precipita a la consulta de un médico.

Y vuelve triunfante a su casa con un diagnóstico pesimista.

- Me ha dicho que tengo que hacerme dos radiografías y un recuento de glóbulos y a lo mejor... a lo mejor, una intervención quirúrgica.

Y la mujer diagnosticada corre al teléfono para convidar a merendar a dos o tres amigas y contarles que ha descubierto a un médico mil veces mejor que todos los anteriores.

- Este sí que es una eminencia. Enseguida, lo primero que hizo al verme fue decirme que lo mío era serio. ¡Tiene un ojo clínico!

- No me digas más - apoya una amiga íntima. - Él fue el que le diagnosticó la pulmonía a Maulí, que todos creíamos que era un simple catarro, y a poco más se la cura sin penicilina.

- ¡Ya te digo que es una verdadera eminencia! La embajadora de Pennsylvania fue a su consulta con una simple espinilla y enseguida le descubrió un foco de paludismo.

- ¡Qué solecito!

- A mí los médicos así son los que me gustan, hija, que te tomen en serio, y no como Rafael, el marido de Minche.

- Ese es un principiante que no sabe una palabra de medicina. Lo llamé yo un día que me estaba ahogando materialmente para que me pusiera el suero antidiférico y se salió del paso diagnosticándome unas anginas que me pasaron en dos días.

- No, sí es que Rafaelito es una facha de médico.

- El fue el que el año pasado hizo la «gaffe» (faire la gaffe - meter la pata) de la marquesa de Fod du Peppe. ¿No sabéis? Pues resulta que la estaban tratando con unas medicinas bárbaras, traídas todas por avión de Tânger, y Rafaelito de golpe y porrazo se las suprimió y me la curó en santiamén con bicarbonato Pérez.

- ¡Qué atrocidad!

- Pues con este doctor que me ha visto a mí no hay miedo a una plancha de ésas, os lo aseguro. ¡Es un cielo de médico! ¡Te oye todo lo que quieras contar, y con una atención! Yo aproveché para ponerle al tanto de todas mis enfermedades y las de mis cuñadas. ¡Ah, y sobre las punzadas esas que me dan, me dijo que era cosa de cuidado, de mucho cuidado!

- Chica, pues voy a pedirle hora un día de éstos para que vea a mi marido que sigue quejándose del dolor ese hace meses.

- Hija, ¡no será nada! ¡Aprensiones! ¡Es que los hombres son muy quejicas...!

*(Antología del humor español)*

### **Epigrama**

- De mil enfermos y más que en año y medio asistí ninguno de ellos, jamás, podrá quejarse de mí.

Así habló el doctor Edmundo, y en verdad que no ha mentido, pues los mil y más se han ido a quejarse al otro mundo.

## Texto complementario: La cocina de Madrid



Son muchas las comidas que Madrid puede ofrecer al turista. Generalmente se trata de sabrosos platos llenos de energía en los que predominan los sabores intensos. El cerdo y las legumbres son las principales materias primas que se utilizan para elaborar los platos típicos de la zona.

Algunos de los platos más famosos de Madrid son: el cocido, los callos, la oreja, la sopa de ajo, las migas manchegas con chorizo, los calamares a la romana o el exótico rabo de toro que se suele tomar, fundamentalmente, durante la temporada taurina de San Isidro... De postre, nada mejor, que unas exquisitas fresas de Aranjuez, no en vano, tienen fama en todo el país.

A continuación ofrecemos dos recetas típicas de la zona: en primer lugar, a modo de aperitivo, oreja de cerdo y, de segundo, un magnífico cocido y todo acompañado con una rica sangría.

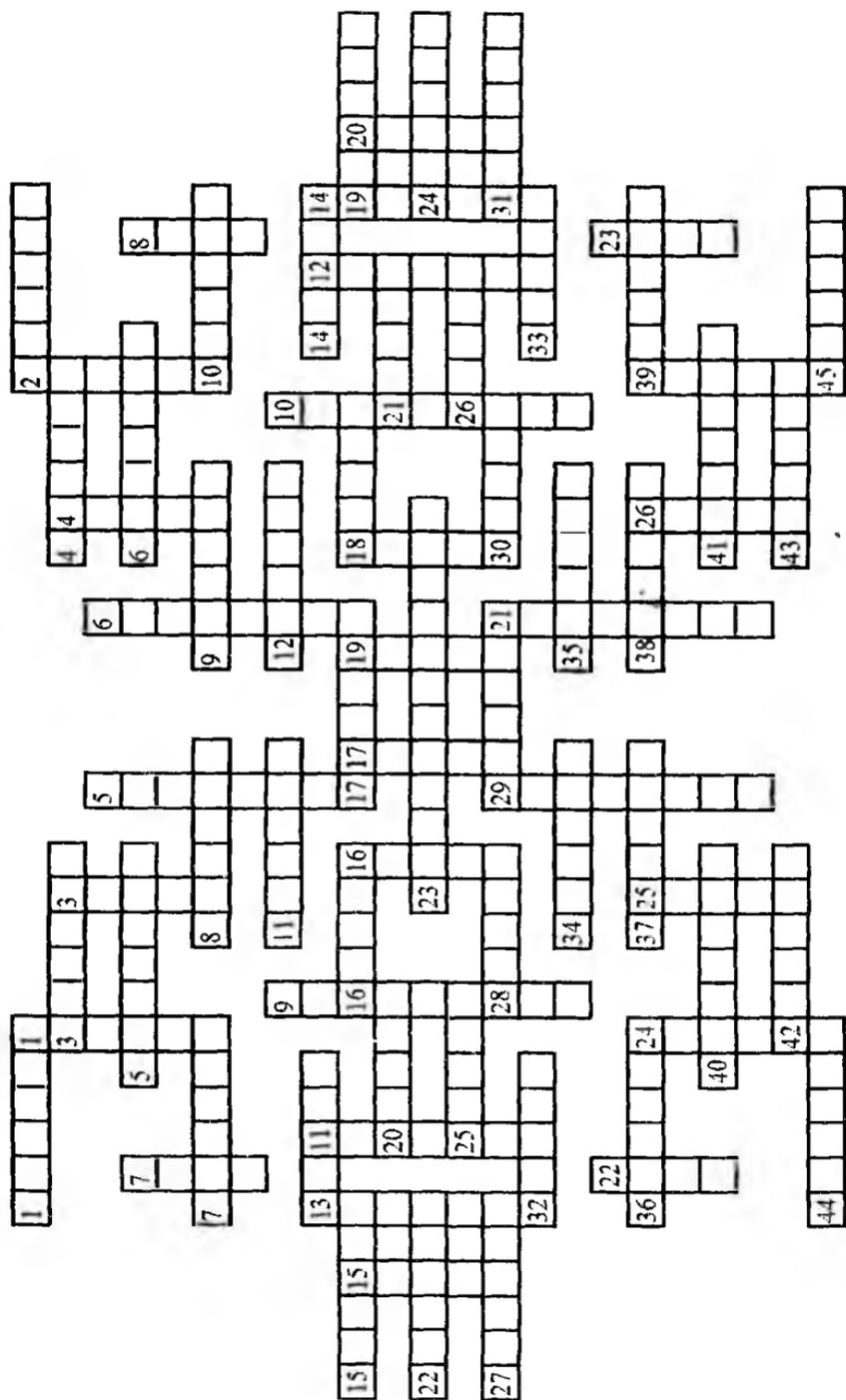
Para esta curiosa comida es muy importante comprar mucho pan para «acompañarla». La oreja de cerdo es muy fácil de preparar, solo se necesita oreja de cerdo (que podéis comprar en la carnicería o al vacío en tiendas como el Corte Inglés por unos tres euros), ajos y perejil. Necesitáis una sartén con aceite para sofreír los ajos cortados. Luego tenéis que echar la oreja y el perejil y darle muchas vueltas. Se sirve muy caliente y acompañada de bastantes rebanadas de pan.

Para hacer un buen cocido es necesario comprar garbanzos (2 vasos para 6 personas), 3 patatas medianas, 3 zanahorias, 1 puerro, 500 gramos de morcillo de ternera u otra carne como el pollo, 1 morcilla y 1 chorizo, 1 hueso de jamón y tocino. Tenéis que poner los garbanzos (en remojo 12 horas antes para que estén blandos) y el resto de ingredientes en una olla con agua. Coced durante 3 horas a fuego

lento. Servid primero la sopa con unos fideos o arroz y más tarde los garbanzos con la carne y las verduras. ¡No olvidéis el pan para comer la morcilla, el chorizo y mojar el tocino! Si cocinar no es lo vuestro, en Alcalá de Henares se puede degustar el mejor cocido de la región en el Restaurante El Hidalgo.

La sangría es una bebida muy típica que gusta a todo el mundo y es indispensable en cualquier fiesta o comida de amigos. Os escribimos la receta para hacerla en vuestra casa. Necesitáis frutas del tiempo cortadas en trozos: naranjas, manzanas, peras, piña, melocotones, etc., azúcar, canela, vino tinto, casera, naranja exprimida un chorrillo de ron y algún licor como Licor 43, Tía María, licor de manzana, melocotón, etc. Mezclad bien los ingredientes en una jarra con cubitos de hielo. Servidla muy frío.

Un consejo: si no tenéis tiempo para preparar la sangría la podéis comprar en un supermercado, hay algunas marcas comerciales que la venden ya preparada, o bien podéis pedir que la preparen en un bar.



## PREGUNTAS:

### La línea horizontal:

1. (sustantivo) Algo que nos ayuda a grabar video o sacar fotos.
2. (sustantivo) Un periodo de diez años.
3. (sustantivo) Algo que nos ayuda a hacer limpios los cabellos.
4. (sustantivo) Un instrumento musical.
5. (sustantivo) Una directora de un convento de mujeres.
6. (verbo) Hacer algo mas largo.
7. (verbo) Hacer algo para decidir si una persona es culpable de algo o no.
8. (sustantivo) Algo que necesitan las personas para tener huesos fuertes.
9. (sustantivo) Un golpeo.
10. (verbo) Creer, pensar.
11. (sustantivo) Material de que se hacen las esculturas y otras cosas más.
12. (adjetivo) Algo que se guarda en secreto.
13. (sustantivo) Lo que tiene cada edificio.
14. (sustantivo) Algo que se necesita para abrir la cerradura.
15. (sustantivo) Un lugar donde uno puede guardar su coche por algun tiempo.
16. (sustantivo) En astronomia es un punto en el cielo que permanece en 90 de grados arriba.
17. (verbo) Eso se puede hacer con caballos, mulos y otros animales para hacerles andar más rapido.
18. (sustantivo) Un campo o un nombre de un museo muy famoso de Madrid.
19. (sustantivo) Algo ilegal, un crimen.
20. (sustantivo) Según un dicho ruso, para cogerlas es buena la prisa.
21. (sustantivo) Un pariente.
22. (sustantivo) Una cosa que puede trasladarse con el viento señalando su dirección.
23. (sustantivo) Eso tiene la persona que puede razonar, la que sabe muchas cosas.
24. (sustantivo) Eso es lo que se hace para averiguar si algunas cosas son identicas o no.
25. (sustantivo) Lo que se usa en tipografía, y también para escribir algo o pintar algo.
26. (sustantivo) Un nombre de un mes del año.
27. (verbo) Lo que se hace magneto con las cosas metalicas.
28. (sustantivo) Un lugar donde viva la gente, fuera de la ciudad.

29. (verbo) Hacer algo mas corto, dividir algo en varias partes.
- 30 (adverbio) La palabra que es un antonimo para la palabra "delante".
31. (sustantivo) Un traslado de una barca fuera de su rumbo por la culpa del viento y de olas.
32. (verbo) Eso se puede hacer con una ventana, un libro, una puerta y con muchas cosas más.
33. (sustantivo) Una parte del cuerpo.
34. (sustantivo) Alguien que demuestra la ropa.
35. (sustantivo) Un pajar grande.
36. (sustantivo) Lo que tienen en su cabeza las princesas, los principes, las reinas y los reyes.
37. (verbo) Quebrar, deformar.
38. (adjetivo) Lo que no tiene fin y existe siempre.
39. (sustantivo) Cada vela tiene eso.
40. (sustantivo) Algo para guardar la ropa.
41. (sustantivo) La Tierra lo tiene uno.
42. (sustantivo) Un baile español, un tipo de música.
43. (sustantivo) Lo que a veces es posible ver en el cielo.
44. (sustantivo) De que consiste cada libro?
45. (verbo) Llevar a alguien (normalmente por la fuerza) para exigir después una cantidad de dinero por esa persona.
- La línea vertical:**
1. (verbo) Finalizar con algo.
2. (adjetivo) Algo lujoso o algo de oro.
3. (sustantivo) Una cosa para preparar un pastel, una empanadilla.
4. (sustantivo) Segun un dicho, las personas felices no lo miran.
5. (sustantivo) Un insecto bonito.
6. (verbo) Pronunciar algo con voz tan baja que es difícil escucharlo.
7. (sustantivo) Un simbolo de cristianismo.
8. (sustantivo) Un poste de huevos, leche y azucar. Tambien es algo que se hacen los niños con la arena.
9. (sustantivo) Un insecto que a veces visita las casas.
10. (sustantivo) Una proposicion.
11. (verbo) Hacer algo una vez mas y mas.
12. (sustantivo) Lo que puede disolver algunas cosas (una laca por ejemplo).
13. (sustantivo) De que conciste cada lengua?
14. (adjetivo) Una persona cortés, inteluyente.
15. (sustantivo) La que produzca miel.
16. (sustantivo) Un baile, muy popular en Argentina.

17. (sustantivo) Es la forma en que se venden los empapelados.
18. (sustantivo) Quién es para nosotros la hija de nuestros tios?
19. (sustantivo) Lo que hay en las playas.
20. (verbo) Eso puede hacer el corazón.
21. (verbo) No desear pagar dinero por algo, preferir guardarlos para algo más.
22. (sustantivo) Un grupo de personas que cantan juntas.
23. (sustantivo) La primera letra del alfabeto griego.
24. (adverbio) La palabra que es un antonimo para la palabra "abajo".
25. (verbo) Sentir algo muy desagradable para alguien más.
26. (sustantivo) Un tonto.
29. (sustantivo) Un lugar donde hay muchas enjambres de las abejas.
39. (verbo) Demostrar algo, tratar de hacer algo.

### RESPUESTA:

#### La línea horizontal:

- |           |                 |
|-----------|-----------------|
| 1. cámara | 16 cenit        |
| 2 década  | 17 arrear       |
| 3 champú  | 18 prado        |
| 4 órgano  | 19 delito       |
| 5 abadesa | 20 pulga        |
| 6 alargar | 21 padre        |
| 7 juzgar  | 22 veleta       |
| 8 calcio  | 23 inteligencia |
| 9 empuje  | 24 cotejo       |
| 10 opinar | 25 tinta        |
| 11 mármol | 26 enero        |
| 12 arcano | 27 atraer       |
| 13 pared  | 28 campo        |
| 14 llave  | 29 cortar       |
| 15 parada | 30 atrás        |

#### La línea vertical:

- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1 acabar     | 15 abeja    |
| 2 dorado     | 16 tango    |
| 3 pasta      | 17 rollo    |
| 4 reloj      | 18 prima    |
| 5 mariposa   | 19 arena    |
| 6 murmurar   | 20 latir    |
| 7 cruz       | 21 regatear |
| 8 flan       | 22 coro     |
| 9 cucaracha  | 23 alfa     |
| 10 propuesta | 24 arriba   |
| 11 repetir   | 25 odiar    |
| 12 acetona   | 26 necio    |
| 13 palabra   | 29 colmenar |
| 14 educado   | 39 probar   |

### LA TAUROMAQUIA EN ESPAÑA

La tradición de los toros es muy antigua en España. Entre los monumentos celtibéricos se cuentan, por ejemplo, los famosos «Toros de Guisando»; en las cuevas prehistóricas aparecen también alusiones relativas este tipo de animales, y la efigie del toro está estampada en algunas monedas



antiguas. ¿Quiere esto decir que el toro ha estado desde siempre relacionado con lo español? Las corridas de toros no se institucionalizan hasta el siglo XVII. Es sumamente probable, sin embargo, que la figura del torero existiese desde mucho antes. Pero el tipo de hombre que busca burlar la fiereza y combatividad del toro se empieza a formar con mayor fuerza desde el momento en que las corridas pasan a considerarse como un típico espectáculo nacional. El vencer, derribar o inutilizar la agresividad de un toro es un orgullo público para el torero y un orgullo secreto para muchos aficionados.

La tauromaquia, arte y deporte a la vez, es la fiesta puramente española, hasta tal punto que se ha dado en llamarla Fiesta Nacional.

Los domingos y días de fiesta, a eso de las cuatro de la tarde mucha gente se dirige a la plaza de toros. Es un edificio redondo parecido a un estadio. Se inicia el espectáculo a las 5, en el ruedo, con el desfile de las cuadrillas, que marchan al compás de un pasodoble tocado por una orquesta militar y al frente de las cuadrillas van dos alguacilillos a caballo. Estos son los encargados de conducir



a los toreros hasta el pie de la Presidencia.

El presidente natural de la fiesta es el Gobernador de la provincia donde se celebra la Fiesta y quien suele delegar en un funcionario la misión del presidente de la corrida.

La misión del presidente es la de dar todas las órdenes precisas para el desarrollo de la corrida: cuando autoriza, se abre el toril para que salga el toro; se agita el pañuelo blanco una, dos o tres veces, indica que concede al torero una oreja, dos orejas o dos orejas y rabo, respectivamente, del toro muerto; con el pañuelo verde quiere decir que el toro no sirve para la corrida o que el torero ha perdido por no haber podido matar el toro dentro del tiempo reglamentario; el pañuelo rojo significa que el toro debe ser castigado con banderillas. Todas las órdenes del presidente son comunicadas por los clarines.

Tras los alguacillos siguen los matadores, y, después de cada uno de éstos, los banderilleros; luego los picadores a caballo y monosabios. Cierran el desfile las mulas para el arrastre del toro una vez muerto.

El matador saluda al presidente de la fiesta. Después de autorizar el presidente la corrida, cesa la música, los toreros se colocan en sus puestos y sale el toro.

Tanto en las corridas de toros como en las novilladas participan tres matadores, a cada uno de los cuales le corresponden dos toros siguiendo este orden, matador primero: toros 1 y 4, matador segundo, toros 2 y 5, matador tercero: toros 3 y 6.



La lidia de cada uno de los seis toros se divide en tres fases o tercios. También es la misión del presidente ordenar el cambio de tercios. El primer tercio se llama la suerte de la pica o «tercio de varas» y lo lleva a cabo el picador, es la más animada y terrible de la fiesta en la que caen algunos caballos. Al terminar la suerte de la pica o de varas, empieza el segundo tercio de la lidia que se llama la suerte de banderillas. El banderillero lleva una banderilla en cada mano, que pone al toro. El último tercio,

llamado «de muerte», es el más interesante y más emocionante tercio para los aficionados, ya que al final del mismo se ha de dar muerte al toro, para lo cual el torero (matador) dispone de un cuarto de hora y se requiere de él maestría y valentía. Antes de entrar a matar, el torero realiza la llamada «faena de muletas» (tela de color rojo, sujeta por un palo). En los pases de la muleta puede lucirse el matador. Luego el matador se pone frente al toro y le clava el estoque en la parte alta del cuello. Si el toro muere de la primera estocada, el público premia al matador con una ovación y si no, hay pitos y gritos de desprecio.

De la misma manera es digno de mención el hecho de que en muchas fiestas populares uno de los entretenimientos consiste en una imaginaria corrida protagonizada por hombres vestidos de toro ... Todo esto no son sino inocentes pasatiempos que los verdaderos



aficionados miran con desdén, pero que bastan para recordarnos que el toro y el torero suscitan una atracción casi espontánea en las clases populares e incluso en ciertos sectores aristocráticos. El gobernador de Tarifa, ciudad del sur de España, solía permitir que en ciertos días del año se dejara un toro en libertad por las calles y la diversión de los habitantes consistía en cerrar las puertas de sus casas y colocarse tras las rejas para contemplar los apuros de los jóvenes incautos o de los forasteros que eran perseguidos por el toro sin tener posibilidad de escapar. Festejos similares se pueden presenciar todavía en la actualidad en algunos pueblos y ciudades de España; entre todos ellos destaca el «encierro» de Pamplona durante la fiesta mayor de la capital. Con cierta frecuencia hay que lamentar algunos heridos e incluso muertos en la celebración de tales actos. Pero resultaría muy impopular la abolición de los mismos.

*(De la «Enciclopedia de Labor»)*

## Vocabulario

abolición f	...ning bekor qilinishi
alusión f	ishora
apuro m	qiyin holat
arrastre m	boshqa joyga keltirmoq, sudrab
	bormoq
burlar	hazil qilmoq, ustidan kulmoq
castigar	jazolamoq
clarín m	ujhy; gtxm; o'choq
clavar	sanchmoq, suqmoq
combatividad f	qaxramonlik
cuadrilla f	kuadril
cueva f	g'or
delegar	delegat qilib yubormoq
desdén m	nafratlanish; jirkanish
desfile m	parad; namoyish
desprecio m	mensimaslik, nazar-pisand
	qilmaslik
destacar	ajratib ko'rsatish
disponer	ega bo'lmoq
efigie f	tasvir
entretenimiento m	ermak, ovunchoq, o'yin-kulgi
escapar	qochmoq
estoque m	shpaga, qilich
festejo m	tantana, bayram
fiezeza f	g'azab
forastero m	begona, kelgindi
herido m	yarador
imaginario	hayoliy, tassavur qilingan
incauto	extiyotsiz, qo'pol
inocente	beayb, begunoh
institucionalizar	qo'ymoq, nazorat ostiga olmoq
lidia f	jang
lucirse	yarqirab turmoq, ajralib turmoq
mención f	eslatma
orgullo m	g'urur

pasodoble m  
perseguir  
picador m

pito m  
protagonizar  
rabo m  
requerir  
respectivo  
ruedo m  
sujetar  
suscitar  
toril m  
vara f

pasodobol (raqs)  
ta`qib qilmoq  
nayza bilan qurollangan otliq  
torero  
hushtak ovozi  
bosh rolni ijro etmoq  
dum  
talab qilmoq  
mos  
arena  
maxkamlamoq  
qo'zg'atmoq, yuzaga keltirmoq  
buqalar uchun qo'ra  
nayza, nayza zarbasi

al compás  
alguacilillo m

banderilla f

dar en+inf.  
el presidente natural  
faena f de muleta  
hasta el pie  
llevar a cabo  
monosabio m  
no haber podido  
novillada f  
pase m de muleta  
una vez muerto

### Frases

ritmda  
korridaning boshqaruvchisi  
gofrirovka qilingan qog'oz  
bilan bezatilgan ikki futli  
tayoqlar  
qattiq turib ma'qullamoq  
korridaning prezidenti  
muleta bilan ishlamoq  
tribunaga  
amalga oshirmoq  
kuadrildagi eng yoshi kichigi  
imkon topmadi  
yosh buqachalar jangi  
muletani silkitmoq  
u o'lishi bilan

**Tema de conversación:**  
*Autobiografía de un perro*



Ya que estamos descansando aquí solos, le voy a contar mi vida en pocas palabras. No habrá habido muchos perros tan desgraciados como yo. Nací en una casa vieja y sucia, en medio del campo. Nada de particular, como usted ve. Soy hijo de un galgo y de una perra vagabunda de pelaje vulgar, de andar vulgar: eso es todo. Lo que me pasa es que suelo comprender bastante bien al mundo y a los hombres. Y perdone usted la inmodestia. Pero volvamos a lo que iba. Un día, siendo todavía pequeñito, me fui hasta la carretera. Yo no tenía aún experiencia de lo que era un automóvil. Y la experiencia de lo que es la velocidad de los coches nos ha costado bastante a los perros. Estábamos, por ejemplo, tendidos en medio de la calle o de un camino; venía un coche de caballos o un carro y nosotros, al verlo venir de lejos, calculábamos el tiempo de que disponíamos para levantarnos sin prisas y dejar el paso libre. Con los automóviles era otra cosa. Apenas los habíamos visto cuando ya estaban encima de nosotros. Así que hubo muchas muertes y desgracias antes de que lográramos adquirir una noción clara de lo que era la nueva velocidad.

A mí, pobre perrito de pueblo, me costó una pata; un automóvil, que se precipitó velozmente sobre mí, me la magulló. Me quedé cojo.

Mi amo era un guarda jurado. ¿Qué le he de decir a usted de los guardas jurados? Los guardas jurados son los representantes primarios y más violentos de la autoridad. Y de esto sí que tuve yo experiencia desde el primer momento. Sin embargo, a un guarda jurado le debo yo todas mis ideas sobre el mundo, el hombre y la sociedad. Un día salimos al monte el guarda y yo; apenas estuvimos en la montaña, el guarda empezó a tirarme piedras; yo creía que era una broma; pero él seguía apedreándome y me decía que me marchase; yo no comprendía por qué; pero él me dijo que no quería un perro cojo y me tiró otra piedra más grande aún. Así que yo mismo decidí marcharme. Y me fui, poco a poco, llorando. Los perros, sí señor, también lloramos. Me fui volviendo de cuando en cuando la cabeza. Me fui a la ciudad, y aquí comenzó la etapa más importante de mi vida.

*(Azorín. Texto adaptado.)*

### **Ejercicio para el trabajo independiente** **De «Don Quijote y los leones»**

Entretanto llegó el carro de las banderas, en el cual no venía más que el carretero y otro hombre sentado en la parte delantera. Don Quijote se puso delante y dijo:

- ¿Adonde vais, hermanos? ¿Qué carro es éste, qué lleváis en él y qué banderas son éstas?

A lo cual respondió el carretero:

- El carro es mío; lo que va en él son dos bravos leones enjaulados; las banderas son del rey nuestro señor, para indicar que lo que va aquí es suyo.

- ¿Y son grandes los leones? - preguntó Don Quijote.

- Tan grandes que de África a España nunca han pasado otros mayores - respondió el hombre que iba a la puerta del carro. Son hembra y macho y ahora van hambrientos porque no han comido hoy;



así que le ruego a usted nos deje paso, porque debemos llegar pronto a donde les podamos dar de comer.

A lo cual añadió Don Quijote sonriéndose un poco:

- ¿Leoncitos a mí? ¿A mí leoncitos y a tales horas? Pues, por Dios, que han de ver esos señores que los envían si soy hombre que se espanta de leones. Apeaos, buen hombre, abridme esas jaulas y echadme esas bestias fuera.

Viendo el mal cariz que empezaba a tomar la situación, se acercó Sancho Panza a su amo:

- Mire, señor, que aquí no hay encanto ni cosa que se le parezca; que yo he visto entre los barrotes de la jaula un león verdadero, más grande que una montaña.

- El miedo - respondió Don Quijote - te lo hará parecer mayor que el mundo. Retírate, Sancho, y déjame; y si muriese aquí, conoces nuestro acuerdo: acudirás a Dulcinea, y no te digo más.

Y viendo el carretero que Don Quijote ya estaba listo, abrió de par en par la primera jaula, donde estaba el león, el cual parecía de grandeza extraordinaria y de espantable y fea catadura. Lo primero que hizo fue revolverse en la jaula, extender las garras y desperezarse. Abrió luego la boca y bostezó muy despacio y con casi dos palmos de lengua que sacó fuera, se quitó el polvo de los ojos y se limpió el rostro; hecho esto, sacó la cabeza fuera de la jaula y miró a todas partes con ojos como para espantar a la misma temeridad. Sólo Don Quijote lo miraba atentamente, deseando que sallase ya del carro y se acercase a él para despedazarle con sus manos. Pero el generoso león, más comedido que arrogante, no haciendo caso de niñerías, después de haber mirado a una y otra parte, se volvió a echar en la jaula. Viendo esto Don Quijote, rogó al encargado de los leones que le diese palos para echarlo fuera.

- Eso no lo haré yo - respondió éste - . Ya queda probada la grandeza de vuestro corazón; si el contrario no acude, quien le espera gana el desafío.

- Así es - respondió Don Quijote - ; cierra, amigo, la puerta y da testimonio como pudieres de lo que aquí me has visto hacer; es decir: como tú abriste la puerta al león, yo le espere, él no salió, le volvió a esperar, tampoco salió y se volvió a acostar. Hice todo lo que debía hacer; Dios ayude a la razón y a la verdad y a los verdaderos

caballeros. Y ahora cierra, que, mientras tanto, yo hago señas a los ausentes y a quienes han huido para que conozcan esta hazaña de tu misma boca.

*M. Cervantes de Saavedra*  
(Adaptado de «Don Quijote de la Mancha»)

### Chiste

Un bodeguero de Madrid envió a su hijo a París para que aprendiese el francés, y el muchacho, que lo que hacia allí era divertirse, le pedía constantemente el dinero.

Al cabo de unos meses, le pone a su padre el siguiente telegrama: «El español se me está olvidando, y el francés no acabo de aprenderlo»

A lo que el padre le contestó: «Hijo mío, ven para acá antes de que te quedes mudo»

### Milonga para mi perro

Si el hombre se vuelve malo  
al hombre lo llaman perro  
y el perro es un río largo  
de amistad y de recuerdo.

Si el hombre...

Cuando un lazo de tristeza  
me viene envolviendo el alma,  
mi perro se la hace suya  
y enseguida me acompaña.

Si el hombre...

A veces una esperanza  
alegra la vida mía  
y en el cencerro de su cola

malambea la alegría.

Si tiene frío en la noche



tirita sin decir nada  
y si el hambre lo persigue  
hace del hambre la almohada  
para acostarse sobre ella  
aguardando madrugadas  
y se duerme entre hambre  
y frío  
solito y sin decir nada.  
Si el hombre se vuelve malo  
al hombre lo llaman perro.  
Qué ofensa para mi perro  
compararlo a gente mala.  
Si el hombre se vuelve malo  
al hombre lo llaman perro.

*Horacio Guarany*

## Texto complementario: La corrida de toros



La corrida de toros es antes que nada una fiesta. Se celebra desde tiempos antiguos y durante su historia ha cambiado bastante. En ella el enfrentamiento entre el toro y el torero tenía un sentido simbólico, pues se percibía como una lucha salvaje, fuerte y agresiva entre el hombre y la muerte.

Sin embargo hoy día este sentido se va perdiendo. Pero hay gente que aprecia ese aire salvaje y sabe disfrutarlo. Son los así llamados taurinos que no se pierden ninguna corrida de toros. En cambio, los antitaurinos afirman que la corrida de toros es cruel e injusta. El toro no tiene otro apoyo que el de sus cuernos, mientras que el torero cuenta con todo un grupo de ayudantes. Sólo al principio el torero se encuentra con el toro cara a cara. Luego ya llega el turno de su «cuadrilla».

Los primeros en venir son los picadores. Vienen bien protegidos de los cuernos del toro. Su misión es herir ligeramente al toro para que esté más débil y el torero pueda con él. Les siguen los banderilleros que intentan clavarle las banderillas para fatigarlo aún



más. Ellos sí que corren mucho peligro, porque para clavar las banderillas tienen que ponerse muy cerca del animal. Y a pesar de que son muchas las personas que entretienen al toro, todos los años hay accidentes mortales.

El responsable de todo lo que pasa en la Plaza de toros es el presidente de la corrida. Procura que se cumplan las reglas y otorga premios que pueden ser una oreja, dos orejas o el rabo del toro

matado. Pero en realidad el que decide es el público que con sus gritos y aplausos, y con sus pañuelos al aire muestra si la «faena» le ha gustado. También en el caso de que el toro sea cojo o inválido, el presidente debe dar una señal con pañuelo blanco para que lo hagan salir. Para eso sueltan a unos bueyes mansos llamados «cabestros» que llevarán al toro afuera.

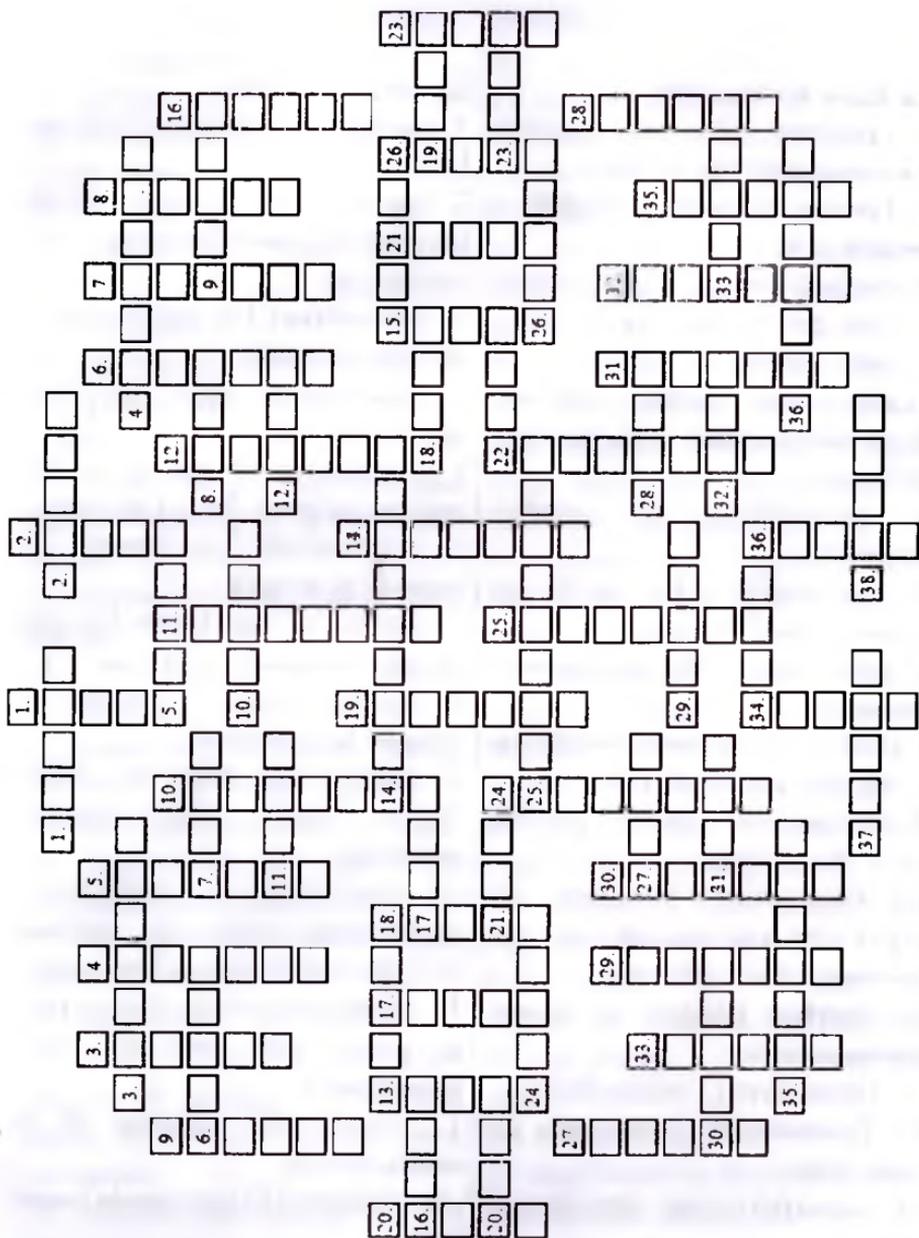


Casi siempre hay tres toreros y seis toros, dos para cada uno. Hay toreros buenos y muy famosos, conocidos por todo el mundo. También hay principiantes, igual que el toro puede resultar bravo o manso.

Pero lo que importa es la fiesta, la actitud de la gente alegre, los gritos del público que hacen olvidarse del simple hecho de la matanza de un animal.

Si queréis disfrutar de la corrida, no os olvidéis de que la temporada dura de abril a noviembre y que incluso las entradas más baratas son muy caras.





## PREGUNTAS:

### La línea horizontal:

1. (verbo) Dar su opinion pronunciando las palabras.
2. (verbo) Ayudar a alguien a recuperarse.
3. (verbo) Decir a alguien cosas bonitas que no siempre son asi.
4. (sustantivo) Algo que nos ayuda cubrir nuestras ventanas de personas ajenas o de luz muy brillante.
5. (sustantivo) El nombre masculino.
6. (sustantivo) La parte de algunos tipos de ropa.
7. (sustantivo) Un sentimiento hermoso.
8. (sustantivo) El titulo de principe en algunos paises del Este.
9. (verbo) Lo que es posible hacer en el agua.
10. (sustantivo) Un trozo de papel (con algo escrito) que una persona manda a la otra.
11. (verbo) Exhalar un aroma buena o mala.
12. (sustantivo) Una especia.
13. (sustantivo) El arco iris los tiene siete.
14. (adjetivo) Algo parecido al otro.
15. (sustantivo) Muchas cosas (dificiles a veces :) que existen en gramática de cada idioma.

### La línea vertical:

1. (sustantivo) El nombre de una bebida.
2. (sustantivo) Un lugar a donde los correos ponen las cartas y los periódicos.
3. (sustantivo) Un documento o un libro de notas.
4. (sustantivo) Algo que nos guarda del sol.
5. (sustantivo) El que recibio un premio después de un concurso.
6. (sustantivo) La manera de mostrar la alegría.
7. (verbo) Lo que hacen los que invitan hoespedes a su casa.
8. (verbo) "Vivir" (cuando se trata de los pajaros).
9. (sustantivo) Algo asi como "figura, forma, representación, personaje"....
10. (adjetivo) El que puede hacer muchisimas cosas que algunas otras personas no pueden hacer.
11. (sustantivo) Algo que no vale la pena, que casi no tiene importancia.
12. (verbo) El proceso de la salida del Sol.
13. (adjetivo) El que puede hacer algo.
14. (adjetivo) Lo que esta adentro.
15. (sustantivo) Un arbusto de flores muy bonitas.

16. (sustantivo) Lo que tiene cada persona sin excepcion.
17. (sustantivo) Una cifra.
18. (adjetivo) Alguién que tiene mucho dinero o algo que tiene un sabor estupendo.
19. (sustantivo) Cuando se trata de velocidad - 1,852 kilometros por una hora.
20. (sustantivo) Una comida.
21. (sustantivo) Un elemento químico.
22. (sustantivo) Lo que siempre hay en mares y lo que a veces comimos.
23. (sustantivo) Un arma muy antigua.
24. (sustantivo) Un animal, personajes de cuentos rusos.
25. (adjetivo) Es posible añadir eso con algo más, agregar o complementar eso con algo más.
26. (sustantivo) - Lo que tienen las personas en sus cuerpos.
27. (sustantivo) Una cifra que significa "nada".
28. (sustantivo) Un arbol.
29. (verbo) Hacer algo muy malo (segun la religion y tambien segun el punto de vista de otras personas).
30. (sustantivo) Lo que se usa para hacer barbeque.
31. (sustantivo) La Tierra los tiene dos.
32. (verbo) Algo asi como "anudar, unir, ligar, trabar"....

16. (adjetivo) Algo que no parece ser verdadero o real.
17. (verbo) Brillar.
18. (adjetivo) La voz de cada uno puede ser asi después de resfriado fuerte.
19. (verbo) Hacer algo para phohibir algo o para no permitir que algo suceda.
20. (sustantivo) Una casoalidad.
21. (sustantivo) Una persona muy elegante y educada o el que tiene papel más importante en una obra o en una película.
22. (sustantivo) Algo asi como un escandalo con gritos, muchas personas, etc.
23. (sustantivo) Eso es lo que se hacen (renden o tributan) para los heroes de la Patria.  
Además es lo que siente la persona siendo elegida para hacer algo muy importante.
24. (sustantivo) Lo que siempre hay en cada cocina.
25. (sustantivo) A veces un idioma los tiene varios (depende de los paises o de la parte del pais).
26. (verbo) Caminar.
27. (adjetivo) En Rusia antigua el vestido de novia siempre era rojo, ahora es de este color.
28. (verbo) Hacer algo para defender sus derechos.

33. (sustantivo) Un sentimiento desagradable.  
 34. (sustantivo) Un elemento químico.  
 35. (verbo) Recibir algo (valioso) de alguien (un pariente por ejemplo) que murio.  
 36. (sustantivo) Un juego popular.  
 37. (sustantivo) Si tu amigo no está de buen humor, puedes darselo.  
 38. (sustantivo) Religion.

29. (verbo) Estar como alguien más (del aspecto físico o de caracter).  
 30. (verbo) Eso es lo que se puede hacer con una invitación, una batalla, unas excusas.  
 31. (sustantivo) Lo que tiene cada puerta.  
 32. (sustantivo) La tradición española muy famosa.  
 33. (sustantivo) Un lugar para delinquentes.  
 34. (sustantivo) Un lugar donde es posible tomar el sol, pasear, acostarse en la arena.  
 35. (sustantivo) El habitante de Israel.  
 36. (sustantivo) Puesta del sol.

### RESPUESTA:

#### La línea horizontal:

- |            |              |            |
|------------|--------------|------------|
| 1. decir   | 14 semejante | 27 cero    |
| 2. curar   | 15 regla     | 28 arce    |
| 3. halagar | 16 cara      | 29 pecar   |
| 4. cortina | 17 ocho      | 30 carne   |
| 5. ruben   | 18 rico      | 31 polo    |
| 6. manga   | 19 nudo      | 32 atar    |
| 7 amor     | 20 sopa      | 33 rabia   |
| 8 emir     | 21 cinc      | 34 plomo   |
| 9 nadar    | 22 alga      | 35 heredar |
| 10 carta   | 23 arco      | 36 ajedrez |
| 11 oler    | 24 zorro     | 37 apoyo   |
| 12 anis    | 25 adicional | 38 islam   |
| 13 color   | 26. lunar    |            |

#### La línea vertical:

- |              |             |             |
|--------------|-------------|-------------|
| 1. licor     | 13 capaz    | 25 dialecto |
| 2. buzón     | 14 interno  | 26 andar    |
| 3. carnet    | 15 rosal    | 27 blanco   |
| 4. parasol   | 16 irreal   | 28 luchar   |
| 5. ganador   | 17 lucir    | 29 parecer  |
| 6. sonrisa   | 18 ronco    | 30 aceptar  |
| 7. atender   | 19 impedir  | 31 cerrojo  |
| 8. anidar    | 20 acaso    | 32 corrida  |
| 9 imagen     | 21 galan    | 33 carcel   |
| 10. poderoso | 22 alboroto | 34 playa    |
| 11. baratija | 23 honor    | 35 hebreo   |
| 12. amanecer | 24 cacerola | 36 ocaso    |

## CONTENIDO

### LECCIÓN 1

Texto: **Lucía** pag. 3

**Diálogo** pag. 4

### LECCIÓN 2

Texto: **Adelina y María** pag. 5

**Diálogo** pag. 5

### LECCIÓN 3

Texto: **Pepe de Barcelona** pag. 7

**Diálogo** pag. 9

### LECCIÓN 4

Texto: **Los amigos** pag. 10

**Diálogo** pag. 11

## CURSO BÁSICO

### UNIDAD 1

Tema de estudios: **La oficina** pag. 12

**Diálogo** pag. 14

Ejercicio para el trabajo independiente: pag. 16

#### **Besame Mucho**

Texto complementario: **El doctor Federico** pag. 16

**Crucigrama: La Naturaleza** pag. 23

## **UNIDAD 2**

**Tema de estudios: El apartamento** pag. 20

**Diálogo** pag. 23

**Ejercicio para el trabajo independiente:**

**La guitarra** pag. 29

**Texto complementario: Mi casa** pag. 30

**Crucigrama: La Casa** pag. 31

## **UNIDAD 3**

**Tema de estudios: En el café** pag. 28

**Diálogo** pag. 31

**Ejercicio para el trabajo independiente:**

**Una buena lección** pag. 33

**El extranjero ingenioso** pag. 33

**Texto complementario: Café "Continental"** pag. 35

**Crucigrama: La Fruta y La Verdura** pag. 36

## **UNIDAD 4**

**Tema de estudios: Mi familia** pag. 38

**Diálogo** pag. 41

**Ejercicio para el trabajo independiente:**

**El rey de Francia y un cortesano** pag. 42

<b>Un distraído</b>	pag. 43
Texto complementario: <b>La familia de Fernando Ángel</b>	pag. 43
Crucigrama: <b>En Casa</b>	pag. 44

## **UNIDAD 5**

Tema de estudios: <b>De compras</b>	pag. 47
<b>Diálogo</b>	pag. 50
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>El campesino y los melones</b>	pag. 52
<b>La escuela de ratones</b>	pag. 52
Texto complementario: <b>Grandes Almacenes</b>	pag. 53
Crucigrama: <b>Las Tiendas</b>	pag. 55

## **UNIDAD 6**

Tema de estudios: <b>Madrid, Barcelona, Toledo</b>	pag. 57
<b>Diálogo</b>	pag. 60
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>La forma de la Tierra</b>	pag. 61
<b>Granada</b>	pag. 62
Texto complementario: <b>Tashkent</b>	pag. 63
Crucigrama: <b>La Ciudad</b>	pag. 64

## UNIDAD 7

Tema de estudios: <b>Negociaciones</b>	pag. 66
<b>Diálogo</b>	pag. 68
<b>Correspondencia comercial</b>	pag. 69
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>El tiempo es oro</b>	pag. 71
<b>El autor de «Don Quijote»</b>	pag. 71
Texto complementario: <b>Uzbekistán</b>	pag. 72
Crucigrama: <b>Los Medios de Transporte</b>	pag. 74

## UNIDAD 8

Tema de estudios: <b>El día de trabajo</b>	pag. 76
<b>Diálogo</b>	pag. 78
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>Hoy no se fia, mañana sí</b>	pag. 80
<b>Entre amigos</b>	pag. 80
Texto complementario: <b>El mar Aral</b>	pag. 81
Crucigrama: <b>Los Adjetivos</b>	pag. 83

## UNIDAD 9

Tema de estudios: <b>El día de descanso</b>	pag. 85
<b>Diálogo: En la taquilla del teatro</b>	pag. 88
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>El guajiro y los distintos músicos</b>	pag. 89

<b>Setenta balcones y ninguna flor</b>	pag. 89
Texto complementario: <b>Toledo</b>	pag. 90
Crucigrama: <b>Los Verbos</b>	pag. 92

## UNIDAD 10

Tema de estudios: <b>Viaje a Madrid</b>	pag. 94
<b>Diálogo: En la Agencia de viajes</b>	pag. 96
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>Un viaje en tren</b>	pag. 98
<b>En ferrocarril</b>	pag. 98
<b>El alcalde y el burro</b>	pag. 100
Texto complementario: <b>Fiesta española Tomatina</b>	pag. 101
Crucigrama: <b>El Vestuario</b>	pag. 103

## UNIDAD 11

Tema de estudios: <b>Vacaciones</b>	pag. 105
<b>Diálogo</b>	pag. 108
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>La zorra prudente</b>	pag. 109
Texto complementario: <b>Novruz – la fiesta nacional uzbeka</b>	pag. 110
Crucigrama: <b>Los Deportes</b>	pag. 112

## UNIDAD 12

Tema de estudios: <b>Correos</b>	pag. 114
----------------------------------	----------

<b>Diálogo: Llamando por teléfono</b>	pag. 117
<b>Escribiendo una carta</b>	pag. 119
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>Aquí se vende pescado fresco</b>	pag. 119
<b>Espinas y fores</b>	pag. 120
Texto complementario: <b>Cocina uzbeka</b>	pag. 121
Crucigrama: <b>Los Alimentos</b>	pag. 124

### UNIDAD 13

Tema de estudios: <b>Hotel</b>	pag. 126
<b>Diálogo</b>	pag. 128
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>¡Ah, las cabras!</b>	pag. 130
<b>El cuento de los consejos</b>	pag. 130
Texto complementario: <b>Alisher Navoiy</b>	pag. 132
Crucigrama: <b>Los Planetas</b>	pag. 134

### UNIDAD 14

Tema de estudios: <b>Una conversación oficial</b>	pag. 135
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>La exageración de los españoles</b>	pag. 138
<b>Servidor de usted</b>	pag. 138
Texto complementario: <b>Asía Central</b>	pag. 140
Crucigrama: <b>La Casa, México</b>	pag. 142

## UNIDAD 15

Tema de estudios: <b>España</b>	pag. 143
<b>Diálogo</b>	pag. 149
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>Locos</b>	pag. 150
<b>El aldeano y los pasteles</b>	pag. 150
Texto complementario: <b>El carácter de los españoles</b>	pag. 151
Crucigrama: <b>Los Animales del mar, El Tiempo</b>	pag. 154

## UNIDAD 16

Tema de estudios: <b>Colón descubre América</b>	pag. 155
<b>Diálogo</b>	pag. 159
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>La cortesía española</b>	pag. 160
<b>Visitas de cumplido</b>	pag. 160
<b>El cascabel al gato</b>	pag. 162
Texto complementario: <b>América Latina</b>	pag. 164
Crucigrama: <b>América del Sur</b>	pag. 164

## UNIDAD 17

Tema de estudios: <b>Usted es mi padre, doctor</b>	pag. 165
<b>Diálogo: No te siento del todo bien</b>	pag. 168
Tema de conversación: <b>¿Como es el hombre piscis?</b>	pag. 170
Ejercicio para el trabajo independiente:	

<b>Señoras y médicos</b>	pag. 171
Texto complementario: <b>Cocina de Madrid.</b>	pag. 174
Crucigrama generalizado	pag. 176

## **UNIDAD 18**

Tema de estudios: <b>La tauromaquia en España</b>	pag. 180
Tema de conversación: <b>Autobiografía de un perro</b>	pag. 185
Ejercicio para el trabajo independiente:	
<b>De «Don Quijote y los leones»</b>	pag. 186
<b>Milonga para mi perro</b>	pag. 188
Texto complementario: <b>La corrida de toros</b>	pag. 189
Crucigrama generalizado	pag. 191

**M.ABDULLAYEV**

# **LIBRO DE ESTUDIANTE**

**MANUAL ESPAÑOL**

**Toshkent – «Fan va texnologiya» – 2017**

Muharrir:	M.Rustamov
Tex. muharrir:	F.Tishaboyev
Musavvir:	D.Azizov
Musahhih:	N.Hasanova
Kompyuterda sahifalovchi:	N.Rahmatullayeva

**E-mail: [tipografiyacent@mail.ru](mailto:tipografiyacent@mail.ru) Tel: 245-57-63, 245-61-61.**

**Nashr.lits. AI №149, 14.08.09. Bosishga ruxsat etildi: 06.11.2017.**

**Bichimi 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. «Timez Uz» garniturası. Ofset bosma usulida bosildi.**

**Shartli bosma tabog‘i 12,0. Nashriyot bosma tabog‘i 12,5.**

**Tiraji 300. Buyurtma №184.**

**«Fan va texnologiyalar Markazining  
bosmaxonasi» da chop etildi.  
100066, Toshkent sh., Olmazor ko'chasi, 171-uy.**

**FAN VA**  
**TEKNOLOGIYALAR**



ISBN 978-9943-11-652-8

